АҬСНЫТӘИ АХӘЫНҬҚАРРАТӘ УНИВЕРСИТЕТ

Зиҙариа (Зари-ица) О. П.

АУБЫХ-АҬСУА ЛЕКСЕМАҚӘА РЕТИМОЛОГИАТӘ ЖӘАР

Аҟәа – 2025

УДК 811.35
ББК 81.2=602-41
З-42

Арецензент: афилол. тҵ. рдоктор, апроф. *Адлеиба Џь.И.*

Аредактор: аԥсуа бызшәа акафедра №1 арцаѡы еиҳабы
Анқәабԥҳа А.Е.

Рекомендовано к изданию Научным советом
филологического факультета АГУ

Зиҙариа (Зари-ица) О.П.
Аубых-аԥсуа лексемақәа ретимологиатә жәар. Аҟәа: Аԥснытәи аҳәынҭқарратә университет, 2025, аѡбатәи аҭыжьра. – 127 д.

Ажәар еиқәыршәоуп рапхьаҙа акәны, иалоуп 318 етимологиатә ажәа. Урҭ еиҳарак аԥсуа-аубых бызшәақәа рҿы еицаҳцыло роуп.

Аиқәыршәараҿы ахархәара роуит иҭытхьоу аубых жәарқәа зегьы.

Этимологический словарь общеубыхо-абхазских лексем, создаваемый впервые, содержит убыхо-абхазские параллели. Работа выполнена на базе всей абхазо-адыгской языковой группы. В этимологических целях привлекаются и неродственные языки.

Во второй части «Лингвистические заметки» рассматриваются некоторые лексемы и топонимы в их связи с аналогами в других языках.

This is the first dictionary which contains 318 etymological words. In general, there are words that ate found in the Abkhaz-Ubykh languages.

All published ubykh dictionaries were used in the book.

Г/Р 978-5-155-72-05024

© Аԥснытәи аҳәынҭқарратә университет, 2025
© О. П. Зиҙариа (Зари-ица), 2025

АУБЫХ-АҨСУА ЛЕКСЕМАҚӘА РЕТИМОЛОГИАТӘ ЖӘАР

АУБЫХЦӘА РЗЫ ИААЗЫРКЬАҨУ АДЫРРАҚӘА

Кавказ амшын аҿықәан наԥьнатә аахыс инхон аԥсуаа, аубыхаа, адыгаа. Аҳәырҩы аныҟәаҩцәа, аҭарауаа, иара убас аинралцәа арҭ ажәларқәа зхала иҟоу милаҭны ирыԥхьаҳон, насгьы ах-бызшәак еигәыцхәу роуп ҳәагьы аҳәырҩы иазгәарҭахьан. Урҭ иаҳзынрыжьыз анҭамҭақәеи аҭҭаамҭақәеи ирҳәоит дара ишрыхҭысхьаз акультура-ҭоурыхтә еволиуциа ретнографиеи рлингвистикеи рыҟны.

Аубых жәлар ирызкыз адыррақәа ҳара ҳҟынӡа иааргеит Страбон, Прокопии уҳәа жәпаҩык аныҟәаҩцәа, амиссионерцәа. Зегьы еиҷҿакны ирҳәоз, арҭ аԥсуа-адыга гәып иатәанакуа ажәлар, аҭоурыхтә ҙеилашыра рыхганы ирылшеит рыԥсҭазааратә архаизмра аиқәырхара. Зхыпхьаҳара рацәаз аныҟәаҩцәа, аҭҭаацәа: Е. Челеби, Р. Брун, П. Палас, И. Гильденштедт, Г. Клапрот, Л. Лиулье, П. Услар, А. Генко, А. Дирр, Г. Климов, А. Шагиров, М. Кумахов, И. Джавахишвили, С. Џьанашьиа, А. Чикобава, М. Церетели, О. Џьапариҳе, Гь. Зиҳариа, З. Анчабаҳе, Ш. Инал-ипа, В. Арҳынба уҳәа Амшын еиқәа агаҷа зтәыз аԥсуаа, адыгақәа, аубыхқәа роуп ҳәа ирыԥхьаҳон.

Академик Гь.А. Зиҳариа иусумҭаҷы иааигон 1858 шықәсазы Аԥсны иҟаз аурыс рыр аиҳабы, зынгьы Александр II ихаан Урыстәыла аҩнуцкатәи аусқәа рминистрс аус зухьаз аинрал, аграф М. Т. Лорис-Меликов иажәақәа: «Воинственное и предприимчивое племя убыхов… пользовалось всегда особым значением у прочих соседей своих. У горцев существует и поныне поверье: чтобы быть храбрым, надо пожить и поучиться у убыхов».

Иара уи аусумҭаҷы иаҳԥылоит даҷа цитатакгьы адмирал Л. Серебриаков иҟнытә: «Убыхи отличались воинственным духом, предприимчивостью, способностью к перенесению трудов и особенной военной организацией» (шәахә. «Абхазо-убыхский союз в освободительной борьбе на западном Кавказе в первой половине XIX века». Дзидзария Г. А., Труды, II, Аҟәа,

2015, ад. 418-421). 1797 шықәсазы Урыстәылатәи Аҳәынҭқарра дахаҭарнакны Кавказ иҟаз Н. Патоцки аубыхцәа рахь анықәара мҩаԥигеит, насгьы дара ирызкны иҭижьит аусумҭа ақ. Париж 1829 шықәса рзы. Иара убас Н. Потоцки октиабр 25 1797 шықәса рзы диҷцәажәеит аубых аамсҭа Магомет Гиреи Бек, уи ашьҭахь аубых бызшәа иалацәажәеит Л. Лиулье, аурыс ар рафицар М. Новицки уҳәа аҳәырҩы: А. Н. Генко, В. В. Бартольдт, П. К. Услар. Арҭ еиқәаҳапхьаҳаз зегьы рантҵамҭақәа еиқәҷыртуеит, насгьы ирыҩуеит аубыхцәа, еиҳарак анхацәа, рхатәы бызшәала ишцәажәоз, амала адыгақәа рҳәаа иазааигәоу аамсҭацәа адыга бызшәала ицәажәоит ҳәа, апсуаа рҳәаа аганахьала инхо аамсҭацәа апсышәала ицәажәоит ҳәа. Ари аҭагылазаашьа ицәырнагеит абас еиԥш агәаанагарақәа: шьоукы ирыҩуан адыга хылтышьтра рымоуп ҳәа, даҽа шьоукы – апсуа хылтшьтра рымоуп ҳәа. XVIII-XIX ашәышықәсақәа раан итҵауланы алингвисттә експедициақәа мҩапыргеит аубых бызшәа аҭҵааразы: А. Дирр, Ж. Диумезиль, Г. Фохт, И. Месарош уҳәа аҳәырҩы. Инарҭбааны иахцәажәеит аубыхцәа рфонологиатә модель, рморфологиа, рсинтаксистә конструкциа, рлексика аилазаашьа, ажәарқәагьы еиқәыршәан.

Ҳаамҭазы аубых бызшәа аҭҵаара мҩапыргеит еицырдыруа атарауаа: А.К. Шагиров, иусумҭа «Материальные и структурные общности лексики абхазо-адыгских языков» аҟны иҳәоит: «Убыхский язык образует как бы промежуточное звено между этими (адыгским и абхазским – О. Дз.) двумя подгруппами» (Шагиров 1982: 3–4). М.А. Кумахов игәаанагара иҩуеит «Очерки общего и кавказского языкознания» аҟны: «Хотя абхазская и адыгская подгруппы в их синхронном состоянии занимают полярные точки по отношению к убыхскому языку, анализ показывает, что есть достаточные основания для выделения двух хронологических уровней – адыгско-убыхского и абхазского на раннем этапе формирования и развития западнокавказских языков…» (Кумахов 1984: 253).

Ишдыру еиԥш, иахьазы Кавказ иаанханы иҟам аубыхаа, XIX ашәышықәсазы урҭ зегьы ахган Ҭыркәтәылаҟа, насгьы рбызшәа еиқәымхеит, ассимилиациа рзыҟалеит. Иахьазы рыҵцаара шыуадаԥугьы, акыр аԥьабаа шаҵоугьы, имаҷымкәа аус ридиулахьеит аԥсуа профессор В. Чрыгба. Уи излаиԥуала, «убыхский язык входит в абхазо-адыгскую группу языков, являющуюся одной из ветвей северокавказской семьи языков. Структурно-типологически убыхский язык относится к так называемым агглютинативным языкам: словоформа состоит из цепочки морфем, которые «склеены» вокруг корня, причем границы между морфемами не размыты, и каждая морфема наделена, как правило, одним значением» (Чирикба В.А.. «Убыхский язык. Абхазия. Краткая энциклопедия в двух томах». Аҟәа – Санкт-Петербург, 2022, ад. 409–415).

Ҳара ишәыдаагаларц иаҳҭаху аҵцаамҭа «Аубых-аԥсуа лексемақәа ретимологиатә жәар» актәи ахәҭа ауп. Ари аусумҭа аԥраҷы ацхыраара ду сзыҟанаҵеит Берсиров Б.М., Берсирова С.А. русумҭа хазына «Убыхско-адыгейско-русский словарь», еиҳаракгьы аубых ажәақәа уантәи иаагоуп, иара убас А. Шагиров иусумҭа «Этимологический словарь адыгских (черкесских) языков». Хыҷәкыс иҳамоу – аубых-аԥсуа лексика еиԥшны, ма шьаҭак еицрыманы ианцәыртцуа изтәу ашьақәыргылара ауп.

Аубых ажәақәеи адыга ажәақәеи адыга алфавит ала, ма аԥсышәала иԥуп, аԥсуа ажәақәа аԥсуа алфавит ала, иара убас анах-дағьсҭантә ажәақәагьы. Араб, аԥьам, атиурк, ақарҭвел, ашәамахь ажәақәа алатин транскрипциала иԥуп.

Аҧсуа – адыга – аубых – алатин транскрипциа

цә	цу	цу	c°
ҿ	чъ	чъ	č̣
ҵ	цI	цI	ç
ҷ	чI	чI	č̣
ҿ	шI	чI	č̣
гә	гв	гв	g°
гә	гв	гв	G°
гь	гь	гь	g̃
ҳ	хI	хI	h
ҳә	хIв	хIв	h°
қ	к	к	k
қь	кв	кв	k̃
кә	кв	кв	k°
к	кI	кI	ḳ
қә	кIв	кIв	ḳ°
кь	кIв	кIв	ḳ̃
ҧ	п	п	p
п	пI	пI	p
ҟ	къ	къ	q°
шь	щ	щ	š
ҭ	т	т	t
т	тI	тI	t
хә	хв	хв	x°
хь	хь	хь	x̃
ҕ	гъ	гъ	r
ҕә	гъв	гъв	r°
ҕь	гъв	гъв	r̃
ʒ	дз	дз	ʒ
ʒә	дзу	дзу	ʒ°
ҵь	джь	джь	ǯ
ҵ	дж	дж	ǯ
ҩ	уы	уы	w

1. Аубых ажәа **абзах** «апсуа», «абхаз», агәра аагоит, егьырҭ абызшәақәа рахь ииасит ҳәа. Иаҳҳәап: адыг. **абдзах, абадзэх,** аурыс. **абадзех** ипсыуа хылтцышьтроу дыга жәларуп[1], насгьы иахьа адыгьеиа диалектны ирыпхьаҙоит. Иара убас ари ажәа акыртуа бызшәагьы иаднакылеит аубых бызшәа аҟнытә, аха уаҟа иахҭысит ацыбжьыҟатә ҿыпсахра – аметатеза: **абзах – абхаз** (з→х, х←з). Ари иазааигәоу агәаанагара рымоуп аҙәык-ҩыцьак акыртуа царауаагьы, иаҳҳәап, апроф. Г. Антелава, О. Кахаҙе уҳәа аҙәырҩы.

2. Аубых **агъыр** «абаандаҩы», «атәы», «узник» «раб», иадҳәалазар ҟалоит, апс. **аҕар** «бедный», «бедняк»; адыгаҕ **гъар** «аҭкәа», «иҭкәоу». Шагиров игәаанагарала, ажәа ааузар ҟалоит ауапс бызшәа аҟнытә, иуцылоит ажәытә ирантәи, аиндоевропатәи аматериалкәа рыҟны (Шагиров 2, 1977: 126).

[1] «…Из сказаний о происхождении абадзехов передает, что предки их вышли из Абхазии, долго жили в долине Шахе и впоследствии перешли хребет и основались в долине Тубе… вариант этих сказаний говорит, что абадзехские родоначальники, «придя с берега моря», жили сначала в Татартуна, затем поселились на р. Арид, откуда перешли на долине Тубе. Отсюда избыток населения, спускаясь с гор, расселился по среднему течению Схагуше (Белой), Курджипса, Пчехи (Пшехи, Пшиша); эти абадзехи назывались **их-абадз** (нижние абадзехи), жившие же в верховьях этих рек **Эпшир абадз** – верхние абадзехи. Анализ вышеприведенных сказаний о первоначальной судьбе абадзехского племени приводит, по нашему мнению, к следующему выводу. В глуши Кавказских гор, каковой и была долина Тубе, приютились кучка разноплеменных беглецов; здесь были представители и абхазского племени, и кабардинского, и убыхского, были даже выходцы из Крыма (Едыга)». (См. А. Н. Дьячков-Тарасов «Абадзехи». Записки кавказского отдела императорского русского географического общества. Книжка XXII. Выпуск 4. Тифлис, 1902, с. 121–123). Иара убас: «по Лопатинскому – смешанный народ (абхазы + абазины свое название они позаимствовали у своих абазин (Дирр А. Современные названия кавказских племен. СМОМПК, Тифлис, 1909, в. 40, отд. 3). Цьы. Коков иҩуеит абас: «Прародиной абадзехов считается морское побережье между Адлером и Туапсе». (Коков Дж. Избранные труды: Нальчик, 2001, с. 485), уаҟа иаагоуп Пеисонель итерминҕьы «безахк», ад. 484).

3. Аубых **чы** «лошадь», апсуа-абаза **аҽеы/ҿеы**, адыг. **шы**, иара убас абесленеитә диалект аҽеы **чъы** цсыуа-дыгатә хылтцшьтроуп ҳәа дахәапшуеит А. Шагиров (Шагиров 2, 1977: 141). Ҳара ҳтәала, апсуа бызшәа аҟнытә аубых иалалеит ҳәа иҳапхьаӡоит, насгьы адыга бызшәақәеи апсуа бызшәеи рзы А. Шагиров игәаанагара, хылтцшьтрак рымоуп ҳәа иицуа, хымпада, ииашоуп.

4. Аубых. **ампа** «неспелый», «незрелый» (Берсиров, Берсирова 2018: 327), апс. **акәампа** «неспелый», «незрелый» цсыуа ажәаны аубых иаднакылазар ҟалап. В. Чрыгба иҵуеит, рцаки реилазаашьеи рыла, аҵ-бызшәак ирзеиԥшуп ҳәа (Чирикба 1986: 123).

5. Аубых. **нкьа** «раньше» (Берсиров 2018: 330) апс. **анкьа** «раньше» ирымазар ауеит еицырзеиԥшу ашьаҭа (иаҽ. апс. **анкра** «ухаживать за чем-то»).

6. Аубых **анан** «там», апс./абаза **ана** «там», адыг. **на** «туда» ирымоуп генетикатә хылтцышьтрак (Шагиров 1, 1977: 280). Апсуа аҟнытә апреверб **на** ачан бызшәа иалалеит ҳәа агәаанагара ыҟоуп (Чикобава 1942: 160–161, 165).

7. Аубых **фацIа** «нос», «кончик носа», апс./абаза **ацынца/цынца** адыг. **ца** «нос», «кончик носа» рыҟны ахәҭа **цы/ца** апсуа-адыга хылтцшьтразар акәхап. Р. Гәыблиа илыҵуеит «морфема **ца** в своих реализациях выражает однородное значение типа «перед», «вперед», «в начале», «раньше», «прежде», «возле» т.е. нахождение кого, чего-н. впереди» (Гублиа 2013: 73). А. Шагиров иҵуеит «от **пэ** трудно отделить и убых. **фэ в фэцIэ**; для **п: ф**, еще каб. адыг. **пэмэн,** шапсуг. **фэмэн**, убых. **фымы** то же самое название носа (Шагиров 2, 1977: 9).

Аелемент **ца** апсуа-абаза бызшәақәа рҽеы ажәа **ацар-цара** «острый» иадырҳәалоит (Балкаров 1964: 23). Аҟабарда бызшәаҽеы **пэнцIыв** «кончик носа», **н** фонетикатә процессны ажәа ишьтнахит ҳәа изыцхьаӡо ыҟоуп (Шагиров 2, 1977: 9).

Абаев итәала, агыр. ажәа **рíží** «рот», аҟырт. **pínčwí**, арм. **pínč** «ноздря», ауапс. **фындз** апсуа форма иазааигәоуп (Абаев 1, 1958:

497). Г.Б. Джаукаян ақыртуа форма аерман бызшәа иадиҳәалоит (Джаукян 1967: 201).

8. Аубых. **антIэ** «змея» аԥсуа/абаза жәа **амат/маты** «змея» аҟнытә аубых бызшәа иалалазар ауеит. Иаҳԥылоит ари ашьата адаґьстантә, ақартвелтә бызшәақәа рҽы (Trubetzkoy 1930: 85, Климов 1964: 129, Климов 1965: 73).

9. Аубых **арма** «левый», ҳгәаанагарала, аԥсуа бызшәа **арма** «левый» аҟнытә иалалазар ауеит. Б. М. Берсиров, С. А. Берсирова ржәар аҟны иааргоит абарт ажәақәа: **арманы** «налево», **сарма** «моя левая», (ад. 24). Р. Гублиа **арма** ◌ӧ-хәтакны еибытоуп ҳәа илыԥхьаҙоит: **р** – акаузатив, **ма амара** аҟнытә «медленный», «нерасторопный» (Гублиа 2013: 106). А. Шагиров иӧуеит: «для адыгских языков не исключено заимствование из убыхского, хотя, если предположить здесь утрату **арма,** возможно обратное **арма** «левый» ведет к абхазо-абазинскому источнику (Шагиров 1, 1977: 64). В. Чрыгба иӧуеит: «В абх. **арма** как и в абаз. **арма** «правый», выделяется **ма** «рука» (Чирикба, 1986: 113).

10. Аубых **ауышт** «получится» шьақәгылоуп **аура «делать»** асуф. **шт** «суффикс будущего времени» ала, ииасзар ҟалоит абаза бызшәа аҟнытә. Уаҟагьы ус иуԥылоит.

11. Аубых **ада** «тот», «другой; иаауеит уҳәар ауеит аԥсуа бызшәа аҟнытә. Иаҷ. аԥсуа **ада** «без чего-то».

12. Аубых **айт** «следующий» аԥсуа префиксзар ауеит, иаҷ. аԥс. **аита/еита** аҟатцарба аицҟатцаратә префикс «еще раз». Иара убас шәахә. аубых. **азбыйанаат «я его видел», щынкIьэнайт** «мы приходили», азбыйнайтI, «и я их видел» (Берсиров, Берсирова 2018: 25). Абаза жәақәа иузрыдхуам.

13. Аубых **айгьа** «рано» иаҷурпшыр ауеит аԥсуа ажәа **иагьа** «столько», **иагьараан** «столько раз». Агәаанагара ҳамоуп, аԥсуа ажәаны аубых бызшәа иалалеит ҳәа.

14. Аубых **бацIат «**находится внизу», иадҳәалазар ауеит аԥсуа **аца** «дно», абаз. **цIгIуа** «дно». Шәахә. аубых **цIэ→бҷецIэ** «нижняя часть под чем-л.» (Шагиров, 1962: 54).

Апсуа бызшәаҽы апреверб **ца** иарбанзаалак акы аҟалара ацаҟа ишымԥацысуа аазырԥшуа шьаҭа-ԥынгылоуп: Аҽыр. **аца** «под», **аҙы аца** «почва под водой», «дно водоема», **ацаакәкәалара** «быстро идти на дно», **ацааҟәрылара** «утонуть», **ацаатәала** «осадок», **ацабара** «испариться под чем-н», **ацабгара** «проваливаться», **ацагылара** «становиться под чем-н.», **ацаԥсара** «сыпать под что-то», **ацаҙра** «пропасть под чем-н.», **ацакра** «скрывать», **цаҟа** «низ» уб. ит. (Апсуа быз. ажәар 1987: 355–370). Иара убас аубых **сыбацIатун** «выхожу из-под чего-л.», **бацIастIуын** «заставляю выходить из под чего-л.», **сыбацIауын** «захожу под что-то», **быцIауыла** «захожу под что-то» (Берсиров, Берсирова 2018: 28).

15. Аубых **бана** «трава» ԥсыуа-дыгатә хылтцшьҭроуп. Шәахә.: апсуа **абна,** абаза **бна**, адыг **банэIпанэ** «лес», «колючка» (Шагиров 1, 1977: 67).

16. Аубых **дҙэдз** «пчела», апсуа **аҙ** «блоха», апсуа **ацыҙ** «гнида», абаз. **цIыдз** «блоха», апсуа **аца**, абаза **ца** «вошь» ԥсыуа хылтцшьҭразар ауеит. Аха аубых **жъуэ(н)кIьы**, адыга **бжъыдзы// бжыдзэ** «блоха» рзы Абдоков иԥуеит аелемент **бжъы / бжы/жъуэ, дз, ҙ** генетикала иакыу хылтцшьҭроуп ҳәа (Абдоков 1976: 70).

17. Аубых **бакIъыр** «бочка» апсуа бызшәа аҟынтә иалалеит. Иаҽ. апсуа **абаҟәыл/абкәыл** «кадка». Чрыгба Марр иажәақәа **абаҟәыл** «гнезда, колеса для выкладки оси» Бҕажәба иадиҳәалоит агыршәеи ашәаныуа бызшәеи рҽы иуԥыло **букъIуни, букъIу** «деревянная кадка» (Чирикба 1998: 114).

18. Аубых **бар** «спотыкаться» апсуа жәа акәхап, аҽыр. **дбырбыруеит** «спотыкается».

19. Аубых **батI** «буйвол», агәаанагара ҳамоуп, апсуа бызшәа аҟынтә иалалеит ҳәа; апсуа **абат** «буйволенок».

20. Аубых **абхъа** «сердиться», «дуться» иузадхуам апсуа ажәа **агәыбҕан** «выговор, «замечание» аԥбатәи ахәҭа **бҕан** «проклясть». Иара убас арахь иатцанакыр ауеит адыг **бгэн** «произно-

сить проклятья». Шагиров хылтцшьтрак рымоуп ҳәа иԥхьаҙоит (Шагиров 1, 1977: 77).

21. Аубых **бгъэ** «худой», «тощий», «слабый» иадуҳәалар ауеит аԥсуа /абаза **абаа/абгІа** «худой», «тощий», адыг. **бгъэ** «яловый», **набгъэ** «близорукий».

22. Аубых **гъабы** «твердый», «крепкий», аԥсуа **абаҕьа** «крутой (о мамалыге)», «крепкий» ԥсыуа хылтцшьтразар ҟалоит. Иаҽ. **абыста баҕьа** «крепкая мамалыга», **абаҕь** «самец», **абаҕьзыс** «козлик» убас ит.

23. Аубых **бычІы** «корь», «оспа» аԥсуа бызшәа аҟнытә иаагоуп: **абчы** «корь». Чрыгба иԥуеит: «Вполне допустимо родство лексем» (Чирикба 1986: 115).

24. Аубых **быцы** «корзина» ԥсыуа ажәоуп ҳәа агәаанагара ҳамоуп. Иадҳәалоуп акалат злырхуа **абыца** «хворост».

25. Аубых **быйа** «видеть» ԥсыуа ажәазар акәхап, иаҽ. **абара** «видеть».

26. Аубых **быҙы/быдз** «молоко». Иаауазар ҟалап аԥсуа-абаза ажәа **абааҙа/бгІадза // абааҙатәы** «мокрый», «молоко», «молочное» аҟнытә.

27. Аубых **бафым, абафын** «шелк» аԥсуа-абаза ажәа **абарфын // абырфын** «шелк» иадҳәалоуп. Рыԥбагьы атиурк бызшәаҟәа рҟынтә иаауеит.

28. Аубых **багьашъу** «шакал» А. Шагиров иадиҳәалоит аԥсуа/абаза **абга/бага/абгалаԥ** «лиса», «лисица», «шакал», насгьы уи ажәа, иԥуеит иара, ибзианы ирдыруан ашаԥсыҕкәа, абаҙехкәа – аубыхцәа ргәылацәа, ииасызар ҟалоит адыга бызшәаҟәа зегьы рахь. Шәахә. адыг. **бэджэшъ** «шакал» (Шагиров 1, 1977: 72).

29. Аубых **бажъу/абажъу** «старик» хылтцшьтрала аԥсуа-абаза бызшәаҟәа иртәызар ҟалап. Аԥсуа/абаза **ажә** «старый», «старик», **ажәра** «стареть», «дряхлеть», «старость», **ажәра шкәакәа** «счастливая старость», **ажәытә** «древний» **ажәытәан** «в старину», **ажәытәҙа** «в древнейшие времена», **жәытәнатә** «с давних пор», **ажәытәра** «старина» уб. ит. Адыгаҟәа рҽы иаҳԥыло **жъзы**

«старый» иҟалоит аҧсуа-абаза бызшәақәа рыҟнытә уахь ииасызар, иара убас ақырҭ. **ʒweli.** Ари ишьақәдырҕәҕәоит А. Дьячков – Тарасов ицитата: «по местным преданиям, …со слов известного всем адиге Кубанской области бжедухского князя Кельчуя Ахеджагова, преклонных лет старца, живущего… в Бжедугх – хабле, племя бжедухов, абхазского происхождения, перешло на северный склон под предводительством князя Хамысша; а раньше оно обитало в ущельях бассейна р. Бзыби» (ад. 11). Адаҟьа 12 аҟны ҳара ҳаҧхьоит: «в сказании о происхождении абадзехов…, что предки их вышли из Абхазии…» (Дьячков – Тарасов 1902: 11-12).

30. Аубых **быб** «греметь», ҳгәаанагарала, ҧсыуа ажәоуп. Иаҽ. аҧсуа **абыбра** «реветь». Аҽыр. «Амшә ахы ақды анааха, ибыбит». «Амшә ахаҳә ақәшәан, имбыбит, амҽыхә ақәшәан, имбыбит, абҕьыц анақәшәа, ибыбит». Ажәаҧҟа (Шьаҟрыл, Конҵьариа 1986: 111).

31. Аубых **сабэ «**пыль», адыг. **сабэ/сап** «пыль» ирыдуҳәалар ауеит аҧсуа/абаза **асаба/саба** «пыль», иара убас аҧсуа **абыб** «пыль». К. Ломҭаҭиʒе аҧсуа хылҵшьҭра рымоуп ҳәа илыҧхьаʒоит (Ломтатидзе 1961: 121).

32. Аубых **бжъэ** «язык» (речь), аҧсуа-абаза **абыз/бзы** «язык», иара убас абаз. **бзагуа** «немой» аубых **бзакуэ** «заикающийся», адыг. **бзагуэ/бзакуэ** «немой», «глухонемой», аҧсуа **адагәа «глухой» –** аҩхәҭак аҧсуа-адыгатә хылҵышьҭра рымоуп. Арҭ ажәақәа рыдҳәалазар ауеит, иаҳҳәап: аубых **бзамыҟә** «немой», аҧсуа **абзамыҟә** «глупый», «невежда», «разиня», абаз. **бзамыҟә** «иноязычный», «плохо владеющий родным языком», адыг. **бзэмыу** «незнающий язык окружающих».

33. Аубых **бэдзы** «муха», адыг. **бадзэ** «муха» Трубецкой иҧхьаʒон аирантә бызшәа аҟнытә иалалеит ҳәа (Troubetskoy 1921: 249). Рогова уахь иадиҧхьаʒалеит аҧсуа **аʒ** «блоха», Ҷараиа ақырҭ. **buzi** «муха», агыр. **bazi** «муха». Диумезиль експрессивтә шьақәгылашьа рымоуп ҳәа иҧхьаʒон (Диумезиль 1963:

15). Гублиа ԥсыуа шьаҭоуп ҳәа дахәаԥшуеит, ҭакы хадас иамоу «**ахәҷы», «ихәҷыу», «имаҷу».** Ишьақәлыргәгәеит абарҭ аҿырԥштәқәа рыла: **аԥа/ҭа** «вошь», **арԥу** «стрекоза» **аԥан** «кролик», **аԥыс** «птичка» убас иҵ. (Гублиа 2013: 51).

34. Аубых **бай** «богач», аԥсуа **абеиа,** абаза **байа,** адыг **бей/бай** «богач». Шагиров аҭырқә бызшәа аҟнытә иалалеит ҳәа иԥхьаҙоит (Шагиров 1, 1977: 84).

35. Аубых **байракхъ** «знамя», «флаг», аԥсуа **абираҟ**, абаза **биракъ,** адыг **бэракъ/быракъ** тиуркизмқәоуп (Шагиров 1, 1977: 75).

36. Аубых **бачэ** «палка», «посох» иадырҳәалоит аԥсуа **абыца/абыц/абыцаҟь** «прут», «хворост» для плетения избы, изгороди (АРС, 154), аԥс. **алаба** «палка» уахь иадкыл. абаза **баца** «палка», адыг. **баш/бэшь** «палка», «посох» (Шакрыл 1968: 20). Ажәа **алабашьа** «палка с железным наконечником», Абдоков игәаанагарала, ишьақәгылоуп ҩ-компонентк рыла **алаба** «палка», егьи **шьа**. Аҩбатәи аелемент еилкаам (Абдоков 1976: 40). Инал-ипа иҩуеит абас: «**алабашьа** – один из самых долговечных элементов самобытной абхазской культуры. До сих пор можно встретить стариков, которые иногда даже верхом на коне не расстаются со своим старинным другом, отличавшимся в свое время редким многообразием функций. Как термин «**алабашьа**», так и обозначаемый им предмет из Абхазии проникают и в Мегрелию» (Инал-ипа 1965: 328–329). Кипшиҙе иҩуеит: «алабаша – длинная деревянная палка с железным наконечником и железным или деревянным крючком у рукояти, пользуется ею во время путешествий по горам» (Кипшидзе 1914: 266, 269).

37. Аубых **блауа** «плохой взгляд» ҩ-хәҭак рыла ишьақәгылоуп; **бла, уа**. Актәи **бла** аԥсуа ажәа **абла** «глаз» аҟнытә иаауеит, иаҿ. аԥсуа **аблаҷәгьа** плохой глаз», аелемент **уа** аҵакы еилкаам.

38. Аубых **б(ы)рыцу** «мушмула» // «мушмала» ашьхарыуатә диалект аҿы **напцэ** «мушмула» ԥсыуа ажәазар ҟалап, аԥсуа

абацә «мушмула». Чрыгба иԥхьаӡоит еигәыцхәу ажәақәоуп ҳәа (Чирикба 1986: 115).

39. Аубых **брыу** «сверло», апсуа **абру** «винт», абаза **бру** «бурав», адыга **быруу** «бурав» атырқә бызшәа аҟнытә иаагоуп. Шәахә. атырқә. **burgu,** кипч. **бургу**, абалкар. **буру** «сверло».

40. Аубых **бза** «самка», апсуа, абаза **апс/пс** ртакы еиԥшуп. Шагиров итәала, арт ажәақәа цсыуа-дыгатә хылтцшьтроуп (Шагиров 1, 1977: 96).

41. Аубых **бза** (анатом) хылтцшьтрала ирыдҳәалоуп апсуа **абз,** абаза **бзы**, адыг. **бзэ** «язык». Иара убас уи ашьаҭа ҳԥылоит анах-даҕьстантә бызшәақәа рҽҕьы. Иуҳәар ҟалоит, нхытц-кавказтәи абызшәақәа еицырзеиԥшу ажәоуп ҳәа.

42. Аубых **бзабза** «дрожать», апсуа «**азаза»** «шататься» иадҳәалазар акәхап.

43. Аубых **бзы «**река», апсуа **цсы, аӡы**, абаза **ӡы**, адыг. **псы** «река», «речка», «вода» аӡәырҩы атцарауаа хылтцшьтрак рымоуп ҳәа ирыԥхьаӡоит. Апсуа-адыга ажәақәа рҽы иаҳԥыло **цсы** азы Р. Гәыблиа илыҩуеит: «в абхазском языке с данным элементом представлено свыше 300 словарных единиц, а в адыгских, около 90…, комплекс **цсс** означает начало движения, само движение, его процесс…, нам представляется, что картвельские формы данного слова – абхазо-адыгское…» (Гублиа 2013: 277).

Апсуа-абаза шьагәыҵқәа **ӡы,** аубых **бжъ/бзы,** аҟаб. **къІабзэ/къабзэ** «река», «вода», «чистый» шьаҭак рымоуп ҳәа дахәапшуан Шагиров (Шагиров 1, 1977: 16), иара убас Диумезильгьы (Dumezil 1932: 94). Насгьы **бзэ/бз,** адыг аффикс **пс/псы**, адыг ажәа **гІэпсы** «совсем новый» иахылтцшьтроуп (Шагиров 1, 1977: 16).

Апсуа, адыга, аубых **псы/ӡы** «река», «речка», «вода» хылтцшьтрак шрымоу шьақәдыргәгәоит абарт аҽырԥштәқәа: апсуа – **Аапсы** «название реки», **Лашцсы** «название реки», **Хыцсы** «название реки», **Цсоу** «название реки», **апстҳәа** «облако», **апсыӡ** «рыба», **апсаанцара** «замочить», **апсаара** «сделаться

влажным», **аԥслы** «бобр», **аԥсҭа** «ущелье», **аԥслымҙ** «песок», **аҙԥсы** «студеная вода», **аҙха** «родник», **аҙхыцра** «наводнение», **аҙы** «вода», **аҙиас** «река», **аҙыжь** «заводь», **ҙызлан** «русалка», **аҙыхь** «родник»…, адыга ҙиасқәа: **Курджипс, Туапс, Пшеха, Псынафэ, Псекупс, Псыж, Афипс…**

В. Кәарҷиа иусумҭаҷы ҳаԥхьоит: «по-видимому, с абхазо-абазинскими лауазами (лазами) связаны появление в Гурии и Аджарии и названия рек с окончанием на **цсы, бзы** – представляющих собой абхазо-адыгский словообразовательный элемент со значением «вода», «река»: **Акампсис, Супса, Дуабз…»** (Кварчия 2015: 258). Ари агәаанагара аҙәырԥы аҭарауаа дуқәа иадгылаԥцәоуп: И. Џьавахьишвили, Р. Гордезиани, С. Ажәанба, К. Маҷавариани, Н. Воробиов, Н. Џьанашьвили, С. Џьанашьиа, Г. Цулаиа, Г. Анчабаҙе, А. Чикобава, М. Цереҭели, О. Џьапариҙе, С. Арутиунов уб. итд.

44. Аубых **бла** «взгляд», аԥсуа **ала/абла** «глаз», абаза **бла** «глаз» ирымоуп, ҳара ҳгәаанагарала, аԥсуа шьаҭа. Аԥсшәаҷы ицәыртцуа авариант **абла** Шмидт аелемент **б** иадиҳәалоит ажәа **абара** (Schmidt 1950: 5).

Адыга бызшәаҷы ажәа **нэ** «глаз» иадырҳәалоит аԥсуа шьаҭа **л** (Марр 1938: 60).

45. Аубых **блабзы** «слизь в глазах» агәра унаргоит аилазаашьала ишаԥсыуа ажәоу. Шәахә. аԥсуа **аблаҙы** ишиаш. аиҭага «слизь в глазах».

46. Аубых **блашуа** «белок глаза». Иалалеит аԥсуа бызшәа аҟнытә: **аб-ла** «глаз», аш **«белый»**, аԥсуа жәа **аблаш//аш** «бельмо».

47. Аубых **асыблаэгьан** «скитаться» шьаҭас иазышьҭоуп аԥсуа ажәа **аблаҟьара** «пошатнуться», «сбиться с толку», (**абла** «глаз», «аҟьара «махать», «ударять») – **с – сара** аҟнытә.

48. Аубых **блатIуас** «присесть» иузаҟәымҭхо иадҳәалоуп аԥсуа ажәа **алатәара** «садиться во что-то», «посреди чего-то». Ишьақәгылоуп аԥсуа ажәа аҟаҵарбатә префикс ахырхарҭа

узырбо **ла –** преверб направления «вниз», **атәара** «садиться». Адыга, аубых елемент **ты, т/уэ** Шагиров апсуа-абаза **атIуа / чIуа** «сидеть», «садиться» иазааигәоуп ҳәа иԥхьаӡоит (Шагиров 2, 1977: 87).

49. Аубых **багъыр** «воробей» аауеит апсуа ажәа **абаԥыр** «воробей» аҟнытә. Апсуа ажәа қартвелтәуп: агыр. **багъыре**, ақыр. **бегъуара** «воробей» аауеит **бегъел** «амбар» аҟнытә (Климов 1964: 51, Чирикба 1998: 114). Аха еилкаам агыршәа аҟны ашьтыбжь **ы** ацәыртцра.

50. Аубых **баджьэ** «лиса» (Vogt 1963: 89) апсуа **абга** «лиса», «шакал», абаза **бга** «лиса», адыг **бажэ/баджэ** «лиса» хылтцшьтрак еицрымоуп. (Марр 1926: 25), (Бгажба 1948: 40). Шагиров дақәшаҳаԥуп ж←дж←г (Шагиров 1, 1977: 67).

51. Аубых **бины** «лес» цсыуа ажәазар ҟалоит. Иаҿ. апсуа/абаза **абна/бна** «лес», Балкаров иааигаз ажәа **мыдзэ** «лес» уигьы аубыхцәа рҽы иуԥылоит. Уи алалазар ҟалоит адыга бызшәа **мэз/мызы** «лес» аҟнытә, насгьы Шагиров иазгәеиԥоит ақырԥ. **naʒwi** «ель», абалк. **мырзы** «береза», ауапс **нæзы** «сосна» адыга бызшәақәа рыҟнытә иалалеит ҳәа (Шагиров 1, 1977: 265). Чрыгба иɸуеит абас: «Ввиду наличия в убыхском исконного **бана** «трава, часто лекарственная», родственного адыг. **панэ,** каб. **банэ** «колючка, колючие травяные или кустарниковые растения», абх. **абна,** абаз. **бна** «лес», лексема **бине** «лес», возможно, является заимствованием из абх. **абна // абын** «лес» (Чирикба 1986: 114).

52. Аубых **ца** «обжигать» иаауеит апсуа-абаза ажәа **аца/ца** «горячий», «горький», «едкий» аҟнытә. Еиҿшә.: **ацаҳәцаҳә** «горячий», «раскалённый», «пламенный», **ацаҳәцаҳәара** «раскалить».

53. Аубых **цагуа** «притупленный», ишаабо ала, апсуа-абаза аҟнытә иалалеит. Шәахә. апсуа-абаза **ацагә/цагәа** «тупой (не острый)»: **ца** «зубец», **гәа** «не острый». Семантикала ирзааигәоуп: **агәагәара** «медленно двигаться, **агәыгәра** «толпиться», «логово»… Шагиров иԥхьаӡоит, апсуа-абаза бызшәақәа иры-

лалеит ҳәа адыга бызшәақәа рыҟнытә **дзагуэ, цакуэ»** «тупой» (Шагиров 1, 1977: 163). Климов иԥхьаҙоит генетикала еицырзеиԥшу ажәаны (Климов 1965, 1967: 305).

54. Аубых **цакІы** «зуб» хылтцшьтрала ирзааигәоуп: аԥсуа **ац** «зубец», **ахаԥыц** «зуб», **аҽԥаԥыц** «язык астость», абаза **пыц** «зуб, иара убас аԥсуа **ац** «зуб животных», «клюв», **арыц** «зерно», абаза **цыра** «зерно», адыга **дэ/цэ** «зуб», «зубец», «лезвие», «резец» (Шагиров 1, 1977: 165). Ашьтыбжьқәа ркомплекс ала аԥсуа бызшәа аҟнытә аубых иалалеит ҳәа агәааанагара ҳамоуп. Трубецкой аԥсуа-адыга ажәақәа ирыдиҳәалоит авар. **ца,** акд. **сол**, ачеч. **церг**, дарг. **цула,** (Trubetzkoy 1930: 85). Аԥсуа-адыгтә ажәақәа еиҭах ирзааигәоуп ҳәа ирыԥхьаҙоит: ақыртуа-агыруа, **cali** «штука» (Бгажба 1948: 42, Шагиров 2, 1977: 222-223).

55. Аубых **чъыды** «осел», «ишак» цсыуа ажәоуп уҳәар ауеит. Шәахә. аԥсуа-абаза **аҽеада/ҽеада** «осел». Адыга ажәа **шыд/шьыды** «осел» иаагоуп **шы** «лошадь» аҟнытә (Шагиров 2, 1977: 142). Аѽбатәи ахәҭа **д/ды** цқьа еилкаам.

56. Аубых **цуа** «кожа» иԥхьаҙатәуп аԥсуа-абаза шьаҭоуп ҳәа: **ацәа/цәа** «кожа», «шкура», «кора»; Шагиров адыга бызшәаҟны **фэ/шъуэ** «кожа»», «шкура», «кора», «обложка» даҽеа хытцхырҭак амоуп ҳәа иԥхьаҙоит (Шагиров 1977: 100).

57. Аубых **цуа** «сон» иалалеит аԥсуа бызшәа аҟнытә **ацәа** «сон», **илацәа аатааит** «только заснул».

58. Аубых **цуы/(ацу)** «бык» аԥсуа-адыг бызшәақәа рҽы, генетикатә хылтцшьтрак рымоуп ҳәа иԥхьаҙоит. Шәахә. аԥсуа **ацә,** абаза **цәы** «вол», адыга **вы/цуы** «вол», «бык» (Шагиров 2, 1977: 107). Аубых бызшәаҽы апрефикс **а** ацәыртцра иаҳәар ауеит аԥсшәа аҟнытә иалалеит ҳәа.

Алексема иаҽдырԥшуеит анах-даҕьсҭ. бызшәақәа: авар **ац,** лак **ниц**, адаргин **унц**, агул. **вец**, (Trombetty 1923: 364; Trubetzkoy 1930: 84; Яковлев 1941: 240).

59. Аубых **цуыйа** «комната» аԥсуа **амаҵурҭа** «кухня» аҟнытә иааит ҳәа уҳәар ауеит.

60. Аубых **бзэпэ** «птица» иазааигәазар ауеит апсуа **апсаа, апсаатә**, «птица» абаза (атап. ад) **пссгIара** «метать», адыга **бзуу/бзыуы** «дикая мелкая птица», «воробей» (Шагиров 1, 1977: 95) К. Ломтатизе урт ирыдылхәалеит азан быз. иаҳцыло **psu/pswa, sua** «крыло» птиц (Ломтатидзе 1945: 310-311).

61. Аубых **гьы,** апсуа **агәы,** абаза **гәы,** адыга **гуы** «сердце», ақырт. **guli** агыр. **guru** ашәын. **qwi,** ачеч. **дог,** бац. **док**, алак. **докI,** авар. **ракI**, алезг. **puk** убас ицегьы Шагиров кавказтәи абызшәақәа еицырзеицшуп ҳәа ицхьазоит (Шагиров 1, 1977: 113).

62. Аубых **гьыф** «грудь», апсуа **агәышцы**, абаза **гугъпы**, адыга **бгъэ** «грудь» ирылоуп ашьагәыт **гэы** (Шагиров 1, 1977: 79).

63. Аубых **гуагъэ,** апсуа **агәашә** «ворота», адыга **куэбжэ** «ворота» хылтцшьтрак иатәуп ҳәа агәаанагара ҳамоуп.

64. Аубых. **гъы/мыгъьэ,** апсуа **амҩа**, абаза **мгIуа**, адыга **гъуэгу** «дорога», «путь» (Абитов 1948: 110).

65. Аубых **дэгуы** «глухой», апсуа **адагәа,** абаза **дагу**, адыга **дэгу/дыгуы** «глухой» Шагиров ицхьазоит адыга ажәоуп ҳәа (Шагиров 1, 1977: 145).

66. Аубых **дукьан,** апсуа **адәқьан**, абаза **ткуан,** адыга **тучан** «лавка», «магазин», араб бызшәақәа рҟынтә иаауеит, араб **dukkan** «лавка», «магазин» (Шагиров 2, 1977: 85).

67. Аубых **гъуыны** «дерево», апсуа **аҩны** «дом», абаза **гIуна** «дом», адыга **унэ** «аҩны» апсуа-адыга хылтцшьтра рымоуп ҳәа ицхьазоит Шагиров (Шагиров 2, 1977: 96).

Ажәа **аҩны** ахылтцшьтра иахцәажәеит Л. Регельсони И. Хәарцкиеи: аҩны аауеит ажә **аҩ** «дольмен», «аҳапы» аҟнытә ҳәа: **аҩ уцасцалт, аҩ дыцалеит** «Я загоню тебе в **аҩ** или «со страху» (спасаясь залез в **аҩ**: ацакы «даара ихәычу атып», ацәгьа згәы итоу дахьзымнеиуа» (Регельсон, Хварцкия 1997: 117). Диумезиль **гьыны** иадиҳәалеит аубых ажәа аҩбатәи ахәта **суэны** «мед» (Dumezil 1932: 148). Трубецкой апсуа-адыга форма **уынэ** иадикылоит ачеч. **бен** «гнездо», аудин. **бина** «родной дом». Ломтатизе

аԥсуа **wy** иадылҳәалоит ажәытә аԥырҭ. бызшә. **saqudell**, агыр. **ude (>zqude)** авар. **рукъ** «дом». (Шакрыл 1968: 824), Боуда, Чараиа **уынэ, ашны** иазаагәоуп ҳәа рыԥхьаҙоит аԥырҭ. **Wani** «дом» (Чарая 1912: 21, Bouda 1950: 293), Марри Ачариани аирман бызшәа аҟнытә аԥыршәа иалалеит ҳәа (Чарая 1912: 54). Джавахишвили уи азҵаара иаартны иаанижьуеит иусумҭаҷы. Ҳара ҳгәанала, **уны/ӷны** аԥсуа-адыга шьаҭа иарҷиаз ажәаԥәоуп, хылҵшьҭрак рымоуп. Иаҷ. аԥсуа ажәаԥәа: **ахәажәӷны** «дом из рододендрона, **аганӷны** «жилой дом», **аӷнду** «главный дом» иара убас итеҙ. (Дзидзария 2009: 186–187).; **аӷаҷа** «углубление», **аӷнажьра** «ввалить», **аӷнаргәы** «пол», **аӷнарҭа** «семья», **аӷнацалара** «загнать», **аӷныцҟа** «внутри чего-л.», **аӷхаа** «ущелье», **аӷцара** «винный погреб» (Аԥсуа бызшәа ажәар I: 526 – 530).

68. Аубых **дунай,** аԥсуа **адунеи,** абаз. **дней,** адыг **дней**, «мир», «вселенная», араб бызшәа аҟнытә иаагоуп **dunya** «мир», «вселенная».

69. Аубых **агъуэкъIэ** «желтый», аԥсуа **аӷежь/аӷажь** Диумезиль еихылҵыз роуп ҳәа ипхьаҙоит (Dumezil 1932: 124).

70. Аубых **гъыр** «узник», «узница», «раб», «работник», аԥсуа **аҕар** «бедный», «бедняк», адыга **гъэр**, «пленник», Месарош игәаанагарала, иҟалар ауеит ауаԥс **гъæр** «крик», «шум», иара убас афгантә **ҕэг** «шум», «глухой», «рычание» ирыдҳәалазар хылҵшьҭрала (Meszaros 1934: 367; Абаев 1958, 1973: 11, 293).

71. Аубых **алъмыкхъ** «мешочек», «сумка», аԥсуа **арҭмаҟ**, абаза **рҭмаҟ**, адыга **алътмакъI «**мешочек**»** тиурк хылҵшьҭроуп (Шагиров 1, 1977: 60).

72. Аубых **шьагьэ** «глупый», **мысагьэ** «зло», аԥсуа **абзага// ақьынцыц** «баловник», «брань», «ругань», «зло» Шагиров аԥсуа-адыгатә хылҵшьҭра рымоуп иҳәеит. Иаҷшә: адыг. **бзаджэм** «глухой», «хитрый» (Шагиров 1, 1977: 93).

73. Аубых **амал** «средство», «способ», аԥсуа **амал** «богатство», абаза **маль** «средство» араб бызшәа аҟнытә иалалеит (Шагиров 2, 1977: 157).

74. Аубых **атӏы** «мягкий», «перезрелый», апсуа **атата** «легкий», «перезрелый» Климов иадиҳәалоит апсуа-абаза **амат/ мата,** аубых. **нтӏэ** «земля». Насгьы иԥхьаӡоит ишамоу апараллель дагьстантәи ақартвелтәи бызшәақәа рҽгьы (Диумезиль 1963: 18, Климов 1, 1965, 1967: 302).

75. Аубых **хъьэ** «груша», апсуа/абаза **аҳа/ҳа** «груша», иара убас ашапсыг диалект **хъуыжъы** ирымазар ауеит апсуа-абаза хылтцшьтра.

76. Аубых **дыуэ** «пиявка», апсуа/абаза **ада/да** «жила», «вена», адыга **дыуэ** «пиявка» Шагиров иԥхьаӡоит апсуа-адыга ажәаны (Шагиров 1, 1977: 157).

77. Аубых **жъэ** «причёсывать», апсуа **ажәжәара** «трепать» (лен), адыга **жъын//жьын** «причесывать» Шагиров хылтцшьтрак рымоуп ҳәа иԥхьаӡоит (Шагиров 1, 1977: 202).

78. Аубых **жъушъуэ** «чеснок», апсуа/абаза **аԥыш/ԥыш** «чеснок», адыга **бжъыныф** «чеснок» Шагиров хылтцшьтрала еизаа-игәоуп ҳәа иԥхьаӡоит (Шагиров 1, 1977: 91).

79. Аубых **шхъэ (ашхъэ)** «люди», апсуа/абаза **ахы/кха** «голова», «глава», **ахыб** «крыша», адыга **шъхэ** «верх», «крыша», «глава», аубых **шэ** «голова, «вверх», ҳгәаанагарала, хылтцшьтрак рымоуп: Ҷараиа апсуа **ахы** иадиҳәалоит ақырт. **txwim** «голова», «вершина», ашәан **txwim** «голова», «вершина». Балкаров ирзаигәаны дахәаԥшуеит ачеч. **хье** «головной мозг». Ҳара ҳтәала, аубых, адыга, апсуа, абаза ирымазар ауеит ирзеиԥшу шьатак. Егьырт апсуа-адыга бызшәақәак рҽынтә иааузар ҟалоит (Чарая 1912: 168).

80. Аубых **сэ** «сабля» иадҳәалазар ауеит апсуа/абаза **а-са/са** «сабля», «меч». Климов иԥхьаӡоит ажәа **сэ** апсуа лексема **асра** «бить», «ударить», «сечь», «рубить» иахылтцшьтроуп ҳәа (Климов 1, 1967: 302).

81. Аубых **дзы** «зима», апсуа **аӡын** «зима» Месарош ажәакны дахәаԥшуеит (Meszaros 1934: 234). Шагиров урт ирыдиҳәалоит адыга **абжъыхьэ/бжыхьэ** «осень» (Шагиров 1, 1977: 92).

82. Аубых **аргы**[1] «лодка», «корабль» иузаҟәымҭхо иадҳәалоуп аԥсуа **арга**[2] «средство перехода водного пространства», ашьаҭа **р** аауеит **а-рра** «переправить» аҟнытә. Шәахә.: **арцара** «переправить через водное пространство», **аргара** «переправить на другой берег»…, **га** апродуктивтә суффикс амаругатә цакы аманы «предметность», «переправить». Ажәаԥҟа «Аҟәыш ишиҙбауа – агаҙа аҙы дыруеит». Шәахә. **аҩыга** «чем пишут», **аҽеага** «чем мотыжят», **аҟыга** «чем долбить», **асыга** «ткацкий станок», **аныга** «деревянный подойник» убас ицегьгьы.

83. Аубых **дагә/дагәэшъа, дэгуы** (Шагиров) аԥсуа **адагәа,** абаза **дагә** «глухой». Ари ажәа Шагиров адыга бызшәа аҟнытә иалалеит аԥсуа, абаза, аубых бызшәаԥәа рҽы ҳәа иԥхьаҙоит, избанзар аелемент **дэ** адыга ҟаԥарбаҽы **дэӀуэн** иаанагоит «прислушаться», «слушаться». Р. Гублиа илыҩуеит ԥсыуа ажәоуп ҳәа, ишьаԥәгылоуп абарҭ акомпонентԥәа рыла: **а-да** «вена, «жила», «сухожилие», нас асуффикс **гәа** «ирхәоу», «ирцәыҩу» ацакы аманы, даҽеакала иаҳҳәозар, «ирцәиу, ирхәоу ада» алымҳа иадкыланы: **ирцәиу - ицагәу - идагәоу**. (Гублиа 2013: 299). Ҳара ҳтәала, уи аԥсуа-адыга шьаҭа акәзар ауеит, аха аубых бызшәа аԥсшәа аҟнытә иалалеит уҳәар алшоит, аҳәашьа злаҟоу ала, Ҷараиа аԥсуа бызшәа аҟнытә агыруа бызшәа иалалеит ҳәа иҩуеит агыр. **daqwa** «глухой» (Чарая 1912: 23).

84. Аубых **дыба** «почему» иупхьаҙар ауеит аԥсуа жәа **даба** (абжь.) аҟнытә иаауеит ҳәа.

85. Аубых **дыгудздза** «поцелуй» иаауазар ауеит аԥсуа ажәа **агәыҙра, дыгәзы** «поцелуй» аҟнытә. Адыга бызшәаҽы иҟоу **ба** «целовать», ахәыҷтәы шьҭыбжьҽырԥшратә ажәоуп ҳәа иҩуеит

[1] Ҭыркәтәыла иантцоу ажәоуп. Иҳәамҭоуп жәытәла субыхуп зҳәаз Амҷы Шәлиман. Иантцоуп 1985 шықәса азы;

[2] еиҭа иантцоуп Аацы ақыҭа 1986 ш. Иҳәамҭоуп Мархолиа Ш. Д. Иара убас ари атермин иахцәажәоит В. Кәарҷиа «Из этнической истории абхазского (аԥсуа//абаза) народа или о языке и истории абхазов и абазин. Сухум, 2015, ад. 153; И. Марыхәба «Терроризм в Абхазии, Сухум, 2023, ад. 41-42.

Шагиров (Шагиров 1, 1977: 66), апсуа-абаза **ба,** иара убас иҟоуп ауапс бызшәаҽы, **ба** «поцелуй».

В. Чрыгба иԥуеит абас: «Абхазскую лексику можно рассматривать как сложение из **гәы** «сердце» (ср. **агәыдкылара** «целовать, обнимать», **агәымачра** «ослабеть, упасть духом») и глагольного корня **дзъ** – восходящего, по Дюмезилю, к основе глагола **а-дзъра** «жарить» (Чирикба: 120). Ломтатиҙе апсуа, аубых, иара убас ақырҭ **кӀоц** «целовать» анемец **kussen** «целовать» иазааигәазар ауеит ҳәа илыпхьаҙоит (Ломтатидзе1945: 94).

86. Аубых **анэшы** «родня матери», адыга **анэш** «родня матери», ҳгәы излаанаго ала, иаауеит апсуа бызшәа аҟнытә **аншьа** «родня матери», ишьақәгылоуп **ан** «мать», **аешьа** «брат», **ашьа** «кровь».

87. Аубых **фы (асфын)** «я ем-то», «кушать» «еда» хымпада, апсуа/абаза **афара/фара, афатә** аҟнытә иалалеит.

88. Аубых **фац/а** «нос», апсуа **апынҵа,** абаза **цынҵа** адыга **пэ** «нос», «кончик» хылтцшьтрак еицрымоуп ҳәа ирыпхьаҙоит (Гублиа 2013: 48; Шагиров 1970: 226; Meszaros 1934: 256). Шагиров игәаанагарала, араҟа еилазар ауеит аубых **фэлэ** «лицо» аҟны **фэ** «нос», **лэ(блэ)** «глаз», адыга «глаз» – **на**, апсуа-абаза **цы** «нос» **цы** асуффикс **ацар** «острый». Урҭ зегьы генетикала еимадоуп (Шагиров 1, 1977: 9). Абаев **фындз, финдзӕ** «нос», «кончик» ауапс бызшәаҽы иаҳпыло апсуа ажәа иазааигәоуп ҳәа ипхьаҙоит (Абаев 1, 1958: 497). Джаукиани ииҳәо Шагиров дақәшаҳатҙам (Шагиров 1, 1977: 10-11).

89. Аубых **фы** «шесть», апсуа/абаза **фба** Диумезиль рышьатақәа еигәыцхәуп ҳәа ипхьаҙоит (Dumezil 1932: 125).

90. Аубых **фы** «нюхать», апсуа/абаза **афԥы/фԥы** «запах» еидҳәалоуп ҳәа ирыпхьаҙоит (Dumezil 1975: 26).

91. Аубых **са** «я» апсуа-абаза **са** акоуп. Инаҙоу апсуа-абаза **сара**, адыга **сэр(ы), сэрэ, сэри** Рогава генетикала еизааигәоуп ҳәа ипхьаҙоит (Рогава 1956: 108-109).

92. Аубых **уа** «ты» аԥсуа **уа,** абаза **уа** «ты» адыга **сэрырэ уэрырэ** «я и ты» Ломҭатиҙе илыԥхьаҙеит хылтцшьтрак ауп ирымоу ҳәа (Ломҭатиҙе 1953: 624).

93. Аубых **агәагәа** «быть неуверенным» иаауазар ауеит аԥсуа ажәа «**агәагәара»** «плестись», «медленно двигаться» аҟнытә.

94. Аубых «**гуагуа»** «сердится», аԥсуа ажәа **агәаара** «сердиться» иадҳәалоуп.

95. Аубых **агуагъэ** «двор», «ограда» Диумезиль иазааигәоуп ҳәа дахәаԥшуеит аԥсуа **агәара,** абаза **гәара** «двор», «забор» (Dumezil 1932: 198). Аԥсуа-абаза **агәашә//гәашә** «ворота» аҟны **гәагәара** иадиҳәалоит Шагиров (Шагиров 1977: 214), аѳбатәи ахәҭа **шәы** «дверь».

96. Аубых **гуыбгъIа «**стыд», «позор» иадҳәалоуп аԥсуа-абаза жәа **агәыбҕан/гәыбҕан «**стыд», «позор», «срам». Шагиров итәала, адыга **гуыбжъын/гуыбжьын** «рассердиться», «разгневаться» аҟнытә аԥсуа, абаза, аубых бызшәақәа ирылалеит. Аха рызегьы рҿы иҟоуп **гәы** «сердце», насгьы аѳбатәи аелемент еилкаам.

97. Аубых **гуыргуыргу** «шум» аԥсуа **агәыргәыр** «шум» ашьҭыбжьҿырԥшратә ҟаларoуп.

98. Аубых **гуыща** «бедняк» иаауазар ауеит аԥсуа быжьҭкьа **гәышьа** аҟнытә «когда устал человек, произносят междометие **гуща**».

99. Аубых **хьында** «сегодня» аԥсуа ажәа **иахьа** иадҳәалоуп, уҳәар ауеит. Хылтцшьтрала ҭырқәтәылатәи аԥсуаа ирҳәо (Анқәабԥҳа Альбина лгәаанагарала) ажәақәа **уххьында, быххьында**, иара убас аԥсуа **уххь(а) згааит, ухьша згааит // сыхьааит** иазааигәазар ҟалап.

100. Аубых **кьауар** «дранка» аԥсуа бызшәа аҿы иаҳԥыло **аҟауар/аҟаур** «дранка» хылтцшьтрак рымоуп.

101. Аубых **куы** «дождь» иалалеит уҳәар ауеит аԥсуа **ақәа» «**дождь» аҟнытә, избанзар иадҳәалазар ҟалоит алексема **ақә** «верх», «с верху», «крыша», «голова».

102. Аубых **куып** «группа», апсуа/абаза **агәыпҵ/гәыпҵ** «группа», иара убас иаҳпылоит адыга **гуып/куып** «группа». Ажәа ҳпылоит атиурк бызшәақәа рҽеы: акум. **гюп**, анаг. **куп,** иара аславиан бызшә. рҽегьы: абеларус **купа** «куча», аполиак **кира** «толпа», аурыс **куча,** ақырҭ. **ԥьгуп** «группа» убас итцегьгьы.

103. Аубых **кӀуаба** «стирать», «мыть» агәаанагара ҳамоуп апсуа-абаза **акәабара, кӀуаба** «купаться» иадҳәалоуп ҳәа.

Абдоков адыга **пскӀьы, пскӀы** «купать» апсуа бызшәа иазааигәоуп ҳәа иԥуеит (Абдоков 1973: 63).

104. Аубых **кӀуакӀу «**поясница» иалалазар ауеит апсуа/абаза **аҟәаҟәа/ҟәаҟә** «спина» аҟнытә. Ари ажәа ҳпылоит адыга быз. **бҕы** «спина ближе к талии», авар. **муҕ**, ачеч. **букә** «спина» (Шагиров 1, 1977: 78).

105. Аубых **мэцӀа** «кузнечик» апсуа ажәазар ауеит, **амҵ** «муха». Иара убас ақырҭшәагьы иалалазар акәхап **mceri** «муха».

106. Аубых **маԥ** «мало» апсуа бызшәа аҟнытә иалалеит ҳәа агәаанагара ҳамоуп; иаҿ. **амаԥ** «мало», аԥбатәи аелемент **ԥа, ччԥа** суффиксны иҟоуп апсуа бызшәаҿы, иаанагоит **имаԥу акы**. Иаҿ. **аччԥара** «трескаться», **аԥыжь** «поскрипывать», **аԥык** «чуточку», **аԥылара** «рассекаться», **аԥын** «хворостина», **аԥынԥа** «мелкая птичка», «птичка крапивник», аԥбатәи **ма** еилкаам. Ари ажәа иадҳәалазар ауеит адыга ажәа **машъӀэӀ мачӀэ** «мало», «малый» (Рогава 1956: 32, 32, 114).

Ақартвелтә ажәақәа: ақырҭ. **cuLi «сын»,** «маленький», ашәан. **čiš** «сын» апсуа бызшәа аҟнытә иалалазар ҟалоит.

107. Аубых **махъуча** «верблюд», апсуа **амахҿ,** адыга **махъшэ, махъушэ** «верблюд» атиурк бызшәақәа рҟынтә иалалеит ҳәа агәаанагара ыҟоуп (Troubetskoy 1921: 248 – 249; Kuipers 1960: 101; Meszaros 1934: 245; Шагиров 2, 1977: 262).

108. Аубых **маʒала** «за исключением» апсуа бызшәа аҟнытә иалалеит. Уахә. **амаʒа** «скрытие», **аʒара** «скрывать», «воровать».

109. Аубых **маджь** «призыв», аԥсуа **амарԥьа,** абаза **марԥьа**, адыга **маржэІмардж «**возглас», «призыва», «клич», аԥсуа-адыга ажәамзар ауеит. Шәахә. атырқә., араб **merci, merca** «лицо, к которому обращаются (Шагиров 1, 1977: 260).

110. Аубых **мыцафа** «веранда» а҂батәи ахәҭа аԥсуа **абарԥа** «балкон», ҳгәаанагарала иадҳәалоуп. **Абарԥа** ақыртуа бызшәагьы иалалеит: **ба – абара** «видеть» аҟнытә, **ԥа – аԥа** «дно», «низ» аҟнытә.

111. Аубых **мыца** «ложь» хылҵшьҭрала ирзааигәоуп: аԥсуа **амц, абаза мцы,** адыга **пІцІы** «ложь». Аԥсуа ажәа ақыртшәагьы иалалеит, шәахә. **cvu** «лжец».

112. Аубых **мышуа** «день» хылҵшьҭрала ирзааигәоуп аԥсуа/абаза **амш/мшы** адыга **махуэ/мафы** «день» (Шагиров 2, 1977: 261). Ҷараиа аԥсуа елемент **ш** ҳамоуп **ашара,** «свет», **ашкәакәа** «светлый», урҭ еидҳәалоуп ҳәа и҂уеит (Чарая 1912: 46).

113. Аубых **мышуэкІьа** «дорога в день» аԥсуа ажәоуп ҳәа агәаанагара ҳамоуп. Уахә. аԥсуа **мышныкәа/амышныкәа** «дорога в день»: **амш** «день», **ныкәа** «ходьба, дорога».

114. Аубых **мыщхъа** «тесто» ԥсыуа хылҵшьҭроуп, шәахә. **амажәа** «тесто».

115. Аубых **мыхъы** «кукуруза» аԥсуа ажәа **амхы** «кукурузное поле» аҟнытә иалалеит, уҳәар ауеит, ари ашьаҭа уԥылоит абаза, адыга, ауаԥс, ақырҭ. бызшәақәа рҽгьы.

116. Аубых **мыхъы «**зять» аԥсуа **амаҳә**, абаза **маҳәы** «зять» хылҵшьҭрала иазааигәазар ауеит адыга **малъхъэ/амахъулъэ** «зять» (Шагиров 1, 1977: 259).

117. Аубых **мыхъыэцІу** «ложка» аԥсуа/абаза аҟнытә ииаит ҳәа агәаанагара ҳамоуп. Еиҿыр. **амҳаԥә** «ложка».

118. Аубых **киыдза** «луна», аԥсуа/абаза **амза/мза,** адыг **мазэ «**луна», «месяц» Шагиров еизааигәоуп ҳәа иԥхьаӡоит (Шагиров 2, 1977: 258). Аԥсуа-адыга форма ианадырҳәалогьы ыҟоуп: ақырҭ. **mze,** агыр. **bza**, ашәан. **miz** «солнце». Иара убас аԥсуа-адыга ажәа иаҿдырԥшуеит авар. **моцІцІ,** анд. **борцІцІи**,

ачеч. **бутт** «луна», «месяц» (Чарая 1912: 202-203; Trubetzkoy 1930: 83).

119. Аубых **мыдж** «огонь», апсуа **амца**, абаза **мца,** адыга **манфIэ/машъIуэ** «огонь» Шагиров хылҵшьҭрала еизааигәоуп ҳәа иԥхьаӡоит (Шагиров 1, 1977: 260-261).

120. Аубых **цIуа** «плакать» аагоуп апсуа бызшәа **аҵәыуара** «плакать» аҟнытә.

121. Аубых **цIуанта** «стакан» ԥсыуа ажәоуп, иаҿ. апсуа/абаза **аҵәца/цәца** «стакан».

122. Аубых **гъархъ** «колесо», апсуа **ачархь,** абаза **чархь,** адыга **шьэрэхь** «колесо», «точильный камень-колесо» аагоуп аԥьам бызшәа **чарх** «колесо» аҟнытә (Шагиров 1, 1977: 135).

123. Аубых **чъагъы** «то, что едят с хлебом», **гъы (агъы)** иузаҟәымҭхо иадҳәалоуп апсуа ажәа **а-ча** «хлеб», **ачыҷь** «пища». В. Чрыгба ари ажәа аубых бызшәа аҟнытә иаланагалеит ҳәа иԥхьаӡоит (Чирикба 1986: 123).

124. Аубых **гъыуана** «котел», апсуа/абаза **ачуан, чуан** «котел» атиурк бызшәақәа рыҟнытә иалалеит. Иаҿ. атат. **чуен** «чугун», карач. балк. **чаюн** «котел».

125. Аубых **чIа** «рот», апсуа/абаза **аҽы/ҽы,** адыга **жәэ/жэ** «рот» хылҵшьҭрак рымоуп (Шагиров 1, 1977: 199).

126. Аубых **чIача** «раскрошиться» иадҳәалазар ауеит апсуа ажәа **ачаҷара, арҵычра** «расколоть», **ачаҷра** (абжь.) «низать».

127. Аубых **чIэпща** «ухаживать за больным» ԥсыуа ажәоуп. Иаҿ. **ачапшьара** «ухаживать за больным», **апшьа** «освященный», **ԥшьаа** «тихо», «спокойно», **апшьарп** «поминание перед пасхой».

128. Аубых **чIас** «кусок, который кладется в рот» апсуа ажәа **ачаса** ауп. Ишьақәгылоуп **ача** «хлеб», **аса** «кусок».

129. Аубых **чIахъуа** «сегодня» **иахьа** «сегодня» иадҳәалоуп.

130. Аубых **чIажъы** «пост» ԥсыуа ажәоуп: иаҿ. апсуа **ачгахьа//ачгьахьа** ишиаш. «постная еда».

131. Аубых **ачӀычӀаха** «часть чего-то», иадҳәалоуп аԥсуа жәа **ачыцьха** «остатки еды».

132. Аубых **на** «мать» аԥсуа/абаза **ан/аны**, адыга **анэ/ны** Шагиров иԥхьаҙоит уи ажәа аауеит ахәыҷқәа ражәаҳәа аҟынтә ҳәа. (Шагиров 1, 1977: 61). Иҟоуп изыԥхьаҙо ажәа **ан** аԥхьаҙа **Анцәа** ихьҙ аҟнытә иаауеит ҳәа, насгьы иақәшәоит ахаттә **ан** «мать» (Регельсон, Хварцкия 1997: 186, 187). Ажәа **Анцәа** аҟны иҳамоуп **ан** «мать» ҳәа рҳәоит Услар, Марр, Ҷараиа, Гублиа русумҭақәа рҿы. Алексема **анцәа** ҳԥылоит егьырҭ абызшәақәа рҿгьы.

133. Аубых **анэшы/наджылъа,** адыга **анэшы,** аԥсуа/абаза **аншьа/ншьы** «брат матери» аԥсыуа хылҵшьҭроуп ҳәа агәаанагара ҳамоуп. Шәахә. **ан** «мать», **шьа** «кровь».

134. Аубых **б(ы)рыцу** «мушмула» аԥсуа бызшәа **абацэ/абырцэ/абрацэ «**дикая мушмула» (шәахә. №38) аҟнытә иаауазар ауеит. В. Чрыгба иԥхьаҙоит еигәыцхәу ажәақәоуп ҳәа (Чирикба 1986: 115). Ажәа агыруа быз. иалалеит.

135. Аубых **Нарҭ** «Нарт» аԥсуа/абаза **Нарҭ**, адыга **Нарт** уб.итц. Аԥсуа- адыга жәақәа рнаҩсгьы иуԥылоит ауаԥс бызшәаҿы, анах-даг. быз. рҿгьы., иара убас егьырахьгьы, иаанагоит «герой эпоса».

136. Аубых **нэша** «огурец». Уи ажәа кавказтәи абызшәақәа рҿы иуԥылоит: аԥсуа/абаза **анаша/наша** «огурец», адыга **нашъэ/наш** «огурец», ӄабар. «дыня», карач-балк. **наша,** ачеч. **«нарс**» «огурец», ақырҭ. **neswi,** «дыня», ауаԥс. **нас/насӕ** «тыква» уб. итцегьгьы. Шагиров аиҿыԥшразы иааигоит аԥьам **неша** «высадка саженец»; араб. **naša** «рост».

137. Аубых **нахъута** «уздечка, сбруя» аԥсуа **анахәҭа** «недоуздок» аԥсуа бызшәа аҟнытә аубых иалалеит ҳәа агәаанагара ҳамоуп.

138. Аубых **нгьа** «берег» хылҵшьҭрала ирыдҳәалоуп аԥсуа/абаза **ага/га** «берег моря», «побережье», «город», адыга **ныджэ/ныджы (аныгъэ/ныгьы)** «пойма реки» (Дзидзария 2009: 72).

139. Аубых **азбыйт**» «я его вижу», апсуа **избоит** аҟнытә иаауеит.

140. Аубых **азбыйомыт** «я его не увижу» иаагоуп апсуа, абаза ажәа **абара** аҟнытә.

141. Аубых **па** «плести» иадҳәалоуп апсуа жәа **апа/апара** «плести».

142. Аубых **пакъа** «безносый», апсуа **апагәа** «куцый» хылтцшьтрак рымоуп.

143. Аубых **пага** «гордый», Шагиров игәаанагарала, адыга **пагэ** «гордый», «высокомерный», «надменный» аубых бызшәа иалалеит, апсуа/абаза **апагьа/цагьа,** адыгақәа рбызшәақәа рыҟнытә (Шагиров 1, 1977: 7). Р. Гублиа илыцхьаҙоит **апагьа** аҟны **ца** «цхьаҟа», **гьа агьагьара** «двигаться кругообразно вперед, грациозно, игриво, кокетливо». (Гублиа 2013: 86). Боуда **пагьа** иадиҳәалоит ақырт **рахі** «кажущаяся сладость», **раха-раха** «хватовство» (Bouda 1950: 292).

144. Аубых **пе** «чихать», апсуа **апсара «**вытирать нос», адыга **псын** «чихнуть» хылтцшьтрак рымоуп ҳәа иԥуеит Шагиров (Шагиров 2, 1977: 7).

145. **Пса** «душа» хылтцшьтрала ирзааигәоуп апсуа/абаза **апсы/цсы** «душа», адыга **псэ.** «душа», «дух» (Шагиров 2, 1977: 13). П. Ҷараиа апсуа-адыга иадиҳәалон ақырт. **suli,** агыр. **šuvi** «душа». (Чарая 1912: 34), иара убас иадҳәалоуп ачеч. **са**, абацб. **са…** (Шагиров 2, 1977: 178). Иҟоуп изыԥуа абырзен **psyche** «дух», «душа» (Иванов: 881) иазааигәоуп ҳәа. Р. Гублиа илҳәоит **цс** иаанагоит **«аҳауа»,** шәахә. **ицсы еилагаԥеигоит** «он дышит», иара аелемент рылоуп: **апсынцры** «продолжительность жизни», «срок жизни», **апсҭазаара** «жить», «жизнь», **апсшьара** «отдыхать», **апсхыхра** «умереть», **апсыцәгьа** «жадный»… (Гублиа 2013: 74, 75).

146. Аубых **цса** «рыба», апсуа/абаза **апсыҙ/цсыҙ,** аҟаб. **дзэжъей,** адыга **пцэжъый, пца, псы** «рыба». Иҟоуп атцарауаа, ари ажәа аагоуп ҳәа изыцхьаҙо алатин ажәа **piscis** аҟнытә (Дзи-

дзария 2020: 84). П. Услар а҆батәи ахәҭа **аԥсыҙ ҙ** аҙы «вода» иадиҳәалоит. Н. Марр ишоит **псы, ԥсы аԥсы** «душа», ҙ→**аҙы** «вода» (Марр 1938: 340). Р. Гублиа илы҆уеит, **аԥсыҙ** «рыба» иаанагоит «движущаяся масса в воде» (Гублия 2013: 76).

147. Аубых **псы** «хвойный лес», аԥсуа ажәа **аԥса/ԥса** «пихта», адыга **псей/псэйы** «пихта» хылтцшьтрак рымоуп уҳәар ауеит.

148. Аубых **пхъьа «дочь»** аԥсуа/абаза **аԥҳа/ԥҳа»,** адыга **пхъуы** «дочь» еигәыцхәу ажәақәоуп ҳәа иԥхьаҙоит (Шагиров 1, 1977: 25-26). Ари ажәа **ԥҳа** агыруа бызшәагьы иалалеит, еиҳаракгьы ажәлақәа рынтәамҭаҿы.

149. Аубых **къабзы/къабза** «сука» аԥсуа **акаҳԥы** «сука» хылтцшьтрак рымазар ауеит.

150. Аубых **къэма** «кинжал», аԥсуа/абаза **а҆кама/ҟама** адыга **къIамэ, къамэ** «кинжал». Шагиров игәаанагарала, аҭырқә хылтцшьтроуп: иаҿ. аҭыр. **кама**, а҆карач/абалк. **къама** «кинжал».

151. Аубых **нцуа** «палец» аԥсуа бызшәа иатәуп. Иаҿ: **анацәа** «палец» **н**←анапы, **цәа** «арацәа». Иадҳәалоуп: **анацәкьыс** «мизинец» **анацәхыԥ, анацәхыб** «большой палец», **анаԥкьар** «заноза».

152. Аубых **кIъаза/кIъэза «мастер, врач»** аԥсуа бызшәа а҆кнытә иалалеит ҳәа агәаанагара ҳамоуп, шәахә. **а҆каза** «мастер», «костоправ».

153. Аубых **ъубгъан** «кувшин для воды» аԥсуа а**гәыгәым** адыга **къуэшын,** ауаԥс **гъосин** «медный кувшин» – тиурк ажәоуп.

154. Аубых **са «сабля»** иаауазар ауеит аԥсуа ажәа **аса** «меч» а҆кнытә.

155. Аубых **сармакъау** «шутка» аԥсуа а**самарҟәыл,** адыга **сэмэркъэу** «шутка» иаауеит атиурк бызшәақәа рахьтә. Иаҿ. акумык. **самаркъав** «шутка», а҆карач.-абалк. **самаркъау** «шутка».

156. Аубых **с(ы)** – «актәи ахаҿы апрефикс азатцә хыԥхьаҙара а҆каԥарбаҿы», аԥсшәаҿгьы ипрефиксуп, ирхылтцшьтроуп аԥсуа/

абаза **са** адыга **сэ,** инаӡоу **аформагьы ҳамоуп:** сара **«я»,** адыга **сэры** «я». Шагиров иԥхьаӡоит ахаҿытә хьыӡцынхәрақәа апсуа-адыга бызшәақәа рҿы иҳамоу ачеч. **со** арч. **зон,** атабас. **узу** убас итцегьгьы рҿы иаҳԥыло ирзааигәоуп ҳәа (Шагиров 1, 1977: 57,58).

157. Аубых **асытуын** «он мне это дает» апсуа/абаза бызшәа аԥнытә иалалеит. Иаҿ. апсуа **исыуҭан** ишиашоу еиҭатцуеит «ты мне дал».

158. Аубых **асфын** «я это ем», апсуа/абаза ажәоуп, **исфан** ишиашоу еиҭатцуеит «я это поел».

159. Аубых **шъаба** «суббота» апсуа/абаза **асабша/сабша,** адыга **шъэбэт/шэмбэт** «суббота», иаауазар ауеит ажәытә аурииа бызшәа **šabati** «суббота» аԥнытә (Шагиров 1, 1977: 146).

160. Аубых **шу** «рассвет», ҳара ҳтәала, апсуа бызшәа аԥнытә иалалеит, шәахә. апсуа **ша, ашара** «рассветать», «рассвет», «утро», **ашамҭа** «перед рассветом», **ашарцы** «рано утром», **алаша** «светлый», **алашара** «светиться», иаҿыр. аҳ Лаша (Георгий) ихьӡ «Светоч» уб. итцегьы.

161. Аубых **шуа** «белый», хымпада, иапсыуа ажәоуп. Иаҿ. **ашкәакәа** «белый», «светлый», **ашкәакәа** «белизна», **ашкәакәатәра** «сделать белым», **ашла** «седина», «седой», **аш** «белое полотно», **ацәылашара** «светлеть», «рассвет» уб. итцегьгьы.

162. Аубых **шуа** «резать» иаауазар ауеит апсуа жәа **ашара** «делить», «резать», «ломать», «растратить», «мерить», «создать» аԥнытә.

163. Аубых **шуы** «префикс второго лица». Иаауеит апсуа/абаза **шәа/шәа «вы»** – ахьыӡцынхәра а҃батәи ахаҿы арацәа хыԥхьаӡара аԥнытә. Адыга бызшәақәа рҿгьы иаҳԥылоит **фэ/шъуэ** «вы» ҳәа. Ҷараиа еихылҭшьтроуп ҳәа иԥхьаӡоит (Чарая 1912: 54).

164. Аубых **ашыстуан** «я вам даю» ԥсыуа ажәоуп. Иаҿ. апсуа **ишәыстауан** // **ишәыстон** ишиашоу аиҭ. «я вам давал» (его, её).

165. Аубых **шуыбы** «куча снега», апсуа/абаза **ашәыб/шәыб** «иней», «снежный покров деревьев», адыга **жэп/чъэп** «иней»

Џь. Диумизиль, П. Шьаԛрыл, А. Шагиров еизааигәазар ауеит ҳәа агәаанагара рымоуп (Шагиров 1, 1977: 194).

166. Аубых **шуынэпамдза** «свеча» аԥсуа ажәа **ацәымза** «свеча» иузаԛәытхом.

167. Аубых **шуый** «свистеть», аԥсуа/абаза **шәиит, ашәшәра,** адыга **фииын/шъуыйын** «свистеть» хылҵшьҭрак еицрымоуп (Шагиров 1, 1977: 100).

168. Аубых **шъуа** «сто», аԥсуа/абаза «шәкы», адыга **шъэ** «сто» Ҷараиа иадиҳәалеит аегипеттәи **Snt** (Чарая 1912: 38, 71); Тромбетти иԥуеит, кавказтәи абызшәаԛәа рнаԥс ари ашьаҭа ҳԥылоит асемиттә ԥхьаҙарақәа рҽгьы ҳәа, Климов – иамоуп ажәытә семиттә хылҵшьтра ҳәа (Климов: 309, 310), И. Джавахишвили еидиҳәалоит ақартвелтә, аԥсуа-адыгатә, адаґьсҭантә формақәа (Джавахишвили 1937: 374-375). Коиперс иԥхьаҙоит зегьы даҽа хылҵшьҭрак рымоуп ҳәа (Kuipers 1960: 100).

169. Аубых **шъуыкӀъа** «книга» аԥсуа/абаза бызшәаԛәа рԥкынгьы иаҳԥылоит. Шәахә **ашәԛәы/шәԛәы** «книга». Чрыгба иԥуеит: «Мы не исключаем… возможность генетического родства данных лексем».

170. Аубых **ша** «копать» аԥсуа бызшәа иагәыцхәызар ауеит, **аҽа-ра** «разрыхлять землю мотыгой», **аҽага** «мотыга».

171. Аубых **щыщ** «гладить» аԥсуа хәыҷтәы ашәа **шьышь**, **шьышь-наани** иадҳәалазар ауеит.

172. Аубых **тамгӀъа** «тамга», «знак собственности», абаза **тамга** иароуп. Ш. Инал-ипа излеиԥуа ала, иаауеит атиурк ажәа **тамга** аԛнытә, иаанагоит «клеймо», выжигаемое железом на коже животных, в особенностей лошадей и буйволов, а также восходит, по-видимому, к изображению родовых тотемов», иадҳәалазар ауеит аԥсуа жәа **адамыґа** «тамга».

173. Аубых **тхъамэта** «старец» аԥсуа/абаза **аҭаҳмада/ҭаҳмада** «старый», «старик» аԛнытә иалалеит. Аха, Шагиров игәаанагарала, ашьаҭа адыга **жъы** «старый», аԥсуа/абаза **ажә** «ста-

рый», аубых **жъуы** хылтцшьтрак рымоуп, еигәыцхәуп (Шагиров 1, 1977: 201).

174. Аубых **тхъуа** «зола» апсуа/абаза **ахәа/хәа** «зола» апсуа/абаза бызшәа ақнытә аубых быз. иалалеит, избанзар апсуа бызшәаҽы апштәгьы иахьзуп. Иаҽ. **ахәа** «серый».

175. Аубых **тытыщ** «человечный», апсуа **ататашь** «человечный», «милый» цсыуа ажәазар ҟалап.

176. Аубых **тӀы** «баран» апсуа **аҭы** «холощеный баран». Шагиров еигәыцхәуп ҳәа иҧхьазоит. Иаҽ. адыга **тӀы** «баран - производитель» (Шагиров 1, 1977: 87).

177. Аубых **тӀыма** «персик», апсуа **атама** «персик» цсыуа ажәоуп. Гублиа лгәаанагарала, **та аты** ақнытә иаауеит, иаанагоит **атата** «мягкое», «яблоко». Чрыгба иҧхьазоит ақыртуа ажәа **атама** апсуа ақнытә иалалеит ҳәа (Чирикба 1986: 112). Р. Гублиа еиҭах илыԥуеит **атама** «абхазское яблоко» ҳәа адағьстан бызшәақәа рҽы ишыҟоу (ҽырҳәала О. Зиҳариа иҟнытә илаҳаит). (Гублиа 2013: 299). Ииашоуп, сара ас адағьстан бызшәа апрофессорцәа С. М. Хаидаков, Н. Талибов рҟынтә исаҳаит (О. Зиҳариа).

178. Аубых **щыбза** «наш язык» иамазар ауеит апсуа-аубыхтә шьаҭа, иаҽ. **ҳбызшәа** «наш язык».

179. Аубых **тӀуас** «сидеть» апсуа-адыгатә бызшәақәа иртәуп, апсуа **атәара** «сидеть», «лежать» (о животных), находиться в каком месте», «остановиться», «поселиться», адыга **тӀысы** «сидеть», «садиться».

180. Аубых **ау** «длинный» апсыуа ажәоуп, иаҽ. апсуа **ау** «длинный», «высокий», **аура** «длина».

181. Аубых **уарада** «песня», апсуа, абаза, аубых **уарада**, адыга **уэрэд** «песня» еигәыцхәу ажәоуп. Ҳгәаныла, егьырҭ еиуеиԥшым абызшәатә ҭаацәарақәа рҟынгьы иуԥыло ари ажәа апсуа-адыга хылтцшьтра рымоуп.

182. Аубых **уасы** «легкий» иапсыуа ажәазар ҟалап, шәахә. **алас** «легкий», «быстрый», «ветреный», афонетикатә процесс – ашьтыбжьеиҭныпсахлара ҭыпла иахҭысит.

183. Аубых **хъьы** «князь», апсуа/абаза **аҳ/ҳы** «князь», «владыка», «глава племени», «свекор», адыга **пшьы** «князь», «повелитель». К. Шьаԥрыли А. Абдокови генетикала апсуа-адыгатә ажәоуп ҳәа ирыцхьаʒоит (Шагиров 1, 1977: 34).

184. Аубых **хъуа** «просо», аԥаб. **хуы** «просо», аедыгь **гъавэ/гъажъуэ, фыгу** «пшено» Месарош еиҷирцшит (Meszaros 1934: 386), Шьаԥрыл аубых-адыга форма иадиҳәалоит апсуа **ашы** «зерно». Рогава еидиҳәалоит хылцшьҭрала адыга аубых ажәеи апсуа жәа **ахәыʒ** (Рогава 1956: 121). М. Кумахов иҩуеит: «Общеадыгский крень **ha** «ячмень» пока не находит своих параллелей в абхазском и убыхском языках» (Кумахов 1975). Иԥоуп изыцхьаʒо ауапс бызшәа аԥнытә адыг. быз. иалалеит ҳәа. Апсуа-аубых бызшәақәа еицырзеицшуп ҳәа агәаанагара ҳамоуп, еиҷ. апсуа **ахәаʒ** «просо».

185. Аубых **хъ** «пастись» иаагоуп апсуа бызшәа аԥнытә, апсуа **ахьчара** «постушествовать», «охранять», **ахьча** «пастух».

186. Аубых **хъуа** «свинья», апсуа/абаза **аҳәа/ҳәа**, адыга **къуэ, кхъуэ** «свинья» Шагиров еигәыцхәуп ҳәа иԥхьаʒоит (Шагиров 1, 1977: 237).

Трубецкои апсуа-адыга ажәа иазааигәоуп ҳәа иҩуеит ачеч., аингәыш, **хьакха** «свинья» (Trubetzkoy 1930: 84), Ҷараиа иадипхьаʒалоит аԥырҭ. **ɣori** «свинья». Ҷьанашьиа апсуа-адыга ажәа иадиҳәалоит ашәан. **хат** «свинья». (Джанашиа 1959: 110, 111, 116).

187. Аубых **йаба** «сирота», «вдовец», апсуа/абаза **айба, иба**, адыга **йыбэ**, ашапсыг. ад. **йэбэ** «сирота». Ҷараиа, Марр, Кипшиʒе қартвелтә хылцшьтроуп ҳәа ирыцхьаʒон (Чарая 1912: 16, Кипшидзе 1914: 205, Марр 1926: 3). Шагиров ари агәаанагара дақәшаҳаҭым, иааигоит ишьақәзмыргәгәо аҷырцштәқәа: инд. европ. **orbho** «сирота», «одинокий» аерм. **orb** «сирота», ажәытә немец. быз. **erbi** «наследство» (Шагиров 1, 1977: 182).

188. Аубых **за** «один», апсуа/абаза **за, зы** «один», иаҷыр. **жәеиза** «одиннадцать», **зны** «однажды», **зегьы** «все», абаза

закы «один», адыга **зы** «один» генетикала хылтцшьтрак рымоуп (Шагиров 1, 1977: 210). Чрыгба (ҽырҳәала), **за** «акы» иуцылоит абаск бызшәа аҽы ҳәа, агәаанагара имоуп. Цьавахьишвили ақырт. **cali** «шутка» апсуа-абаза бызшәақәа ирхицхьазалоит (Trubetzkoy 1930: 419). Трубецкои анах.-даг. бызшәақәа ирҽирцшуеит (Trubetzkoy 1930: 81).

189. Аубых **жуа** «небо» иадҳәалазар ауеит апсуа бызшәа: **ажәфан** «небо», **ажәфангәашә** «небесные ворота», «неожиданное счастье» убас ицегьгьы.

190. Аубых **жуамгъьа «**млечный путь» цсыуа ажәоуп, иаҽ. апсуа **жәырқьыиатцәа** «старая звезда», **Жәгаа, Жәгараа** «Большая Медведица».

191. Аубых **жуа** «варить», апсуа/абаза **ажәра/жәра** «варить» «вариться», адыга **вэн**, **жъуэн** «вариться» Шагиров еигәыцхәуп ҳәа дрыхәапшуеит (Шагиров 1, 1977: 146). Трубецкои ирыдиҳәалоит адағьстан ажәақәагьы (Trubetzkoy 1930: 89).

192. Аубых **жуы** «толпа», цсыуа хылтцшьтразар ауеит, апсуа **ажәылара** «наступление», «наступать», **ажәылаф** «наступающий», **ажәырқь** «резко», «грубо», **ажәлар** «народ».

193. Аубых **жъуы** «десять», апсуа/абаза **жәаба** «десять» шьатак еицрымоуп (Шагиров 1, 1977: 54).

194. Аубых **жэкIьа** «борода» адыга шьатаны иалалеит ҳәа ицхьазоит Шагиров апсуа, абаза, аубых бызшәақәа рҽы. Иаҽ. адыга **жъачIэ/жачIэ** «борода» (ааанагоит «хвост», «конец» (чIэ, кIьэ), **рта** (жъэ/жә), апсуа **ажакьа,** абаза **жакIы «борода»** (Шагиров 1, 1977: 199). Марр апсуа бызшәа аҟнытә агыршәа иалалеит ҳәа ифуеит **«bzake»** (Чарая 1912: 24).

О. Зизариеи В. Чрыгбеи апсуа бызшәа аҟнытә ақартвел бызшәа иалалеит ҳәа агәаанагара рымоуп (Зизариа: 28, Чирикба 1998: 42).

Р. Гублиа **ажәакьа** «борода», «козлиная борода» апсуа хылтцшьтроуп ҳәа илыцхьазоит: еиҽлыршәшәоит – **кьа** «торчать», **жәа** «жевать», (Гублиа 2013: 284). К. Шьаҟрыл – гене-

тикала аԥсуа-адыга хылҭшьҭра рымоуп ҳәа иҳәоит (Шаќрыл 1968: 24).

195. Аубых **гъыз** «стонать», аԥсуа **аҕызра,** абаза **ҕызра**, адыга **гызын, гырзын** «стонать». Шагиров ашьҭыбжьҿырԥшратә ќалароуп ҳәа агәаанагара имоуп (Шагиров 1, 1977: 108).

196. Аубых **магъауыф** «еда в дорогу» иадуҳәалар ауеит аԥсуа ажәа **амҩаныфа** «дорожная провизия»: **амҩа** «дорога», асуффикс **н** – аќацарба ашьаҭа, **а-фа-ра** «есть», «кушать». Ць. Диумезиль арҭ ажәакәа ирыдиҳәалоит адыга **гъуэмылэ/гъуэмыл** «пища в дорогу» (Dumezil 1932: 46).

197. Аубых **гъуы** «столб», аԥсуа **аҕәы** «доска», абаза **ҕәы** «доска», адыга **бгъуы** «бок» еизааигәазар ауеит (Шагиров 1968: 100).

198. Аубых **гъуырза** «якорь» аҭырқәшәа аќнытә иааузазар ќалоит: аҭыр. **boqoz** «бухта»; иара аԥсуа-адыга бызшәакәа рҿгьы: **абаҕәаза** «порт», «бухта», адыга **бэгьузэ** «порт» (Дзидзария 2009: 71).

199. Аубых **дз** «дождь», «дождить» аԥсыуа ажәоуп. Аԥсуа/абаза **аҙы/ҙы** «вода», «дождь», **аҙа** «сырой», **аҙаҕьа** «волдырь», **аҙаҙа** «роса», **аҙба** «жажда», **ҙиуоу** «обряд вызывания дождя».

200. Аубых **дз** «сплетать», аԥсуа/абаза **аҙахра/ҙахара** «шить» рышьаҭа акоуп.

201. Аубых **дза «пядь»**, аԥсуа **аҙа** «пядь» шьаҭак рымоуп.

202. Аубых **дзы** «армия» иадҳәалоуп, ҳара ҳгәаанагарала, аԥсуа ажәа **арымҙаа** «многочисленность», ишиашаҭәќьоу: **ар** «армия», **мҙаа** «много», иаҿ: **лҙаа, мҙаа** иаанарԥшуеит **арацәара, ахарара.** Ажәаԥќа «Лҙаа инеиз Мҙаа днеит» иаанагоит **иахьеилкаам**, **иахьырацәоу**.

203. Аубых **дзапаш** «выздоровление» иаҿыр. аԥсуа **аҙаԥшь** «здоровый», «упитанный» **дзаԥшьҙа дыќоуп** «упитанный (он)», **аҙаԥшь/аҙыграԥшь даҩызоуп,** семантикала еиԥшуп, ишьақәгылоуп **аҙгы** «лицо», **аԥшь** «рыжий», «здоровый» рыла.

204. Аубых **дзашъа** «плавать» цсыуа жәоуп. **Аʒсара** «плавать», **аʒсашьа** «уметь плавать» убас ицегьгьы, ишьақәгылоуп **аʒ(ы)** «вода», **асара** «ткать» рыла (Услар: 173; Чараиа: 125).

205. Аубых **дзуа** «пить» апсыуа ажәоуп, **аʒба** «хочется пить», **аʒѡа** «напиток».

206. Аубых **джьанчъархь** «колесо», апсуа **ачархь** «круглое точило», «колесо» аџьам бызшәа аҟнытә иаауеит; аџьам **чарх** «колесо».

207. Аубых **джьаз** «медь» апсуа/абаза **аџьаз/џьаз** «бронза» атиурк бызшәақәа рыҟнытә иаауеит: абаш., анагаи., акумык. **ез,** ачуваш. **йес** «желтая медь», «латунь, бронза», аҟарач. **джез,** ауиг. **джес** «бронза, латунь». Иара убас иаҳцылоит Нхыц-Кавказтәи абызшәақәа рҽгьы авар. **йез** «медь», ачеч./ингуш **гез/ез**, адаргин **йаз**, ацахур. **йез,** адыга **джьэз** «латунь», «медь» убас ицегьгьы. (Шагиров, Дзидзария 1985: 229).

208. Аубых **джьы** «соль» иадҳәалоуп апсуа/абаза **аџьыка**, **аџьыкцәацәа** «приправа из красного перца». Абдокови Ҷараиеи иадыркылоит **аџьыкхыш** «соль» агыр. **ǯсти** «соль». (Чарая 1912: 23; Абдоков 1973: 76).

В. Абаев иҧхьаʒоит культуратә ажәоуп ҳәа, еиуеиԥшым егьырҧ ажәларкәагьы ирымоуп ажәа ашьаҭаҟны (Абаев 1, 1958: 310, 587); аҧыркә. бз. **џьык** «аца».

209. Аубых **джьыца** «соль и перец», хымпада аѡбатәи акомпонент цсыуа ажәоуп, **а(аца)** «горький» аҟнытә иаауеит.

210. Аубых **Джьыхы** «Абхазия». Апсуаа асаʒқәа ракәын еиҳарак **аџьых** ҳәа изышьҭаз. (адм. терр. образование, созданное 1840 на терр. Малой Абхазии (Джигетии) и причисленное к Абхазскому княжеству в 1841, жители этих мест – садзы). (Авидзба Т. 1, 2022: 407).

211. Аубых **арац** «негр» апсуа бызшәа аҟнытә иалалазар ауеит; апсуа **арап** «негр». Жәытәла ѡ-цсыуа қыҭак рҽы инхон иқәнагалаз арапцәа.

212. Аубых **оф** «произносится при отдыхе», ус еиԥш иҟоуп аԥсуа **оф,** ашьҭыбжьҽыԥшыратә ажәазар ауеит.

213. Аубых **урыс** «русский», аԥсуа/абаза **аурыс** «русский».

214. Аубых **агәыла** «сосед» аԥсуа-абаза аҟнытә иалалаз ажәоуп, шәахә. **агәыла/гәыла** «сосед». Иаҽ. **агәылара** «по соседству», **агәылацәа** «соседи», **агәылеи-азлеи** «соседи и родня»…

215. Аубых **куыку** «кукушка», аԥсуа **акәыкәу** «кукушка» аурыс ажәазар ауеит.

216. Аубых **ҟаз** «гусь», аԥсуа **аҟыз**, абаза **кыз,** адыга **къIаз/къаз** «гусь» тиурк ажәоуп, иаҽ. каз. «гусь».

217. Аубых **карпыж** «дыня», аԥсуа **акарпыжә** «арбуз» атиурк бызшәа аҟнытә иалалазар ауеит, аурыс бызшәагьы убас.

218. Аубых **хабар** «весть», аԥсуа **ахабар,** абаза **хабар,** адыга **хъыбар/къэбар** «весть, известие, слух, сведения, сказ» араб бызшәа аҟнытә иалалеит, шәахә. араб. **кавач** «новость», «известие», «сообщение», «молва» (Шагиров 1, 1977: 110).

219. Аубых **хекеф,** аԥсуа **ақьаф** «веселье», адыга **чыф** «пьяный» араб бызшәа аҟнытә иалалеит, **kaif** «веселое», «хорошее расположение духа», «наслаждение».

220. Аубых **ҕаба, дзыҕба, ҕба** «корабль», «судно», аԥсуа **аҕба**, абаза **ҕба** «корабль», «судно», «пароход». Аԥсуа материал иаҳнарбоит ишҳамоу ижәытәзоу аԥсуа ажәа. Ишьақәгылоуп аконнотациала «сосуд»→«корабль». Адунеи абызшәақәа еиҳарак зегьы рҽы ус еиԥш ашьақәгылара рымоуп (Дзидзария 2009: 73-74, Майзель: 230-321). Иара убастцәкьа иҟоуп агыруа бызшәаҽгьы: **cgudi/cgudai**.

221. Аубых **шьал** «платок», аԥсуа **ашьал** «шаль» иалалазар ауеит аурыс быз. **шаль** аҟнытә (Дзидзария, 73, 74).

222. Аубых **шъуэ** «море», аԥсуа/абаза **амшын/амашын** «море» иазааигәоуп. Шагиров иԥхьаҙоит адыга **хы** «море» урҭ иргәыцхәуп ҳәа. (Шагиров 2, 1977: 105; Дзидзария 2009: 86-87).

223. Аубых **ша** «год» аԥсуа **ашықәс** «год». Уаҟа аубых ажәа аԥсшәа аҟнытә иалалеит ҳәа агәаанагара ҳамоуп.

224. Аубых **шәындуҟ** «чемодан», апсуа **ашәындыҟәра** «сундук» атиурк бызшәақәа рыҟнытә иалалеит.

225. Аубых **цаза** «куница», апсуа **ацыз/ацыҕ/ацыҕ** «куница», адыга **цызэ** «куница», **дзыдэ** «белка» еизааигәоуп ҳәа ирыцхьаӡоит (Шагиров 1, 1977: 168).

226. Аубых **саҳат** «часы», апсуа **асаатҭ,** абаза **сахьат,** адыга **сахьэт «**часы», араб **saat «**часы». Иапсыуа-адыга ажәам.

227. Аубых **санҳат**, **санхьат** «профессия», апсуа **азанаатҭ**, адыга **сэнхьат** «профессия», «ремесло» иалалеит араб бызшәа аҟнытә. Иаҽ. араб. **sanat** «ремесло», «профессия», «занятие».

228. Аубых **тикан** «магазин», апсуа **адәқьан,** абаза **ткуан** адыга **тыкуэн** араб бызшәоуп. Иаҽ. араб **dukkan** «лавка», «магазин».

229. Аубых **цIэ** «новый», **апсуа/абаза аҿа/ҿа,** адыга **шъIэчIэ** «новый», «свежий», «молодой» еигәыцхәуп ҳәа ицхьаӡоит Шагиров (Шагиров 1, 1977: 152).

Трубецкои анах-дағьсҭ. бызшәақәа рҽғьы иҵшаауеит уи ашьаҭа (Trubetzkoy 1930: 82).

230. Аубых **даул** «барабан» апсуа **адаул «**барабан» атиурк бызшәа иатәуп.

231. Аубых **даруашь** «великан» иалалазар ауеит апсуа бызшәа **адауапшь** «великан» аҟнытә. Уи ажәа апсышәала ицәажәоит **адауы** «великан», **апшь** «рыжий».

232. Аубых **дезена** «серебро». Уи ажәа еиуеиҵшым абызшәатә ҭаацәарақәа рҽы иуҵылоит. Иаҳҳәап: апсуа **араӡны**, адыга **тыжьыны,** абаза **рызна**, авар. **гIарац**, адарг. **сарц,** ақырҭ. **werexli**, аерман. **arcat**, алат. **avgentum,** ажәытә индоарииатә **rajatam** «серебро», «блестящее» (Шагиров 1, 1977: 156-157). Иуҳәар ауеит, апсуа-адыга ажәақәа еиҳа ишырзааигәоу ажәытә индииатә хыцхырҭа (Шагиров, Дзидзария 1985: 235).

233. Аубых **дин** «религия», апсуа **адин** аҵьам бызшәақәа рыҟнытә иалалеит. Шәахә. аперс. **дин,** апехлев. **ден,** авест. **daena** «религия».

234. Аубых **дилаӈ** «шкаф», аӈсуа **адулаӈ** «шкаф» атиурк бызшәақәа рыҟнытә иааит.

235. Аубых **ӈиринӈь** «рис», аӈсуа **аӈрынӈь/абрынӈь** «рис», адыга **прунж/пындж** «рис» аперсцәа (аӈьамқәа) ражәа ауп.

236. Аубых **ӈса** «моросить» аӈсуа бызшәа аҟнытә иалалеит ҳәа агәаанагара ҳамоуп. Иаҿ. **аӈса/аӈсата/ақәаӈсата/ақәаӈссара/→ақәарӈссара** «морось», «моросить», «моросящий дождь».

237. Аубых **маалык** «ангел», аӈсуа **амаалықь** «ангел», абаза **мальаикь**, адыга **мэлыIыч, мэлэIич** «ангел» араб. ажәоуп. Иаҿ. араб **maIaik** «ангел».

238. Аубых **ща** «кровь» аӈсуа бызшәа аҟнытә иалалаз ажәоуп, иаҿ. **ашьа** «кровь», **ашьаарҵәыра** «окровавленность», **ашьажә, ашьажәҩы** «кровопийца», **ашьаӡа** «кровь», **ашьана** «родинка», **ашьаӈса** «плата за кровь», **ашьара** «кровоточение», **ашьабара** «истекать кровью».

239. Аубых **шьаҭа** «след» аӈсуа ажәа шакәу агәра аагоит. Иаҿ. аӈсуа **ашьаҭа** «след», «основа», «корень» ишьақәгылоуп **ашьапы (шьа)** «нога», **ҭа(аҭыӈ),** аҭыӈтә ҵакы аманы еиуеиӈшым ахьӡқәа ирыцло суффиксуп, «образующий имена с локальным значением». Иаҿыр. **аҭыӈ** «место», «местность» убас иҵегьгьы.

240. Аубых **тIкъIуэ** «ҩба», «два» Ӵь. Диумезиль ирзааигәоуп ҳәа иӈхьаӡон аӈсуа-абаза хыӈхьаӡарақәа **ҩба//гIуба,** насгьы (Dumezil 1932: 125). А. К. Шагиров адыга бызшәа ахакәучин цәажәашьаҿы иаанхеит **тIуу/тIуы** «два» ҳәа иҩуеит (Шагиров 1977: 86). Адольф Дирр аубых ажәа ақарҭвелтәи анахтәи (ақырҭуа **tqubi** «близнецы», абац. **тIкәо** «еще» уҳәа) ирыдиҳәалоит (Trombetti 1923: 369). Герхард Деетерс иӈхьаӡоит Нхыҵ-Кавказтәи асубстрат ақарҭвелтә бызшәақәа рҿы ицәырҵит ҳәа (Deeters 1963: 4).

241. Аубых **шъэ** «хӈа», «три» А. К. Шагиров хылҵшьҭрала ирзааигәеитәуеит адыга **шъы//шьа** «три» (Шагиров 1977: 148).

242. Аубых бызшәаҿы ахыӈхьаӡара **пIлIы** «ӈшьба», «четыре», Трубецкои игәаанагарала, адыга **пIлIы,** аӈсуа-абаза **ӈшьба**

«четыре» хылтцшьтрак еицырзышьтоуп ҳәа (Troubetzkoy 1922: 188-189).

243. Аубых бызшәаҽы ахыцхьаʒара **шьхы** «хәба», «пять» Пиотр Ҷараиа иаҽирцшуан апсуа-абаза **хәба//хъуба** «пять» (Чарая 1912: 49). А.К. Шагиров адыга **тхуы/тфы** урт ирыдиҳәалон (Шагиров 1977: 75). Апсуа-адыга **хәба, шьхы, тхуы** иадырҳәалоит ақартвел **xuti**, ачечен **пхи**, адаргин **хьу,** атабасаран **хьу,** алак **ххьо…** (Bork 1907:25).

244. Аубых **блы** «быжьба», «семь», А.К. Шагиров ишазгәеитәуа ала, апсуа-абаза **быжьба**, адыга **блы** «семь» шьаҭак еицрымоуп (Шагиров 1977: 100).

245. Аубых **гъуэ** «ааба» «восемь» ирзааигәоуп хылтцшьтрала апсуа **ааба**, абаза **агIба** (Шагиров 1977: 181). Қь. В. Ломтатиʒе адыга **йы** «восемь» апсуа, абаза, аубых лексемақәа ирцырҟьоуп ҳәа илыцхьаʒоит, насгьы афонетикатә еицааирақәа абас иалырбоит **агI, гIа > аа//а, гъ.** (Ломтатидзе 1955: 826-827).

246. Аубых **бгъы** «жәба», «девять», апсуа **жәба,** адыга **бгъуы** А. К. Шагиров апсуа-адыга бызшәақәа еицырзеицшу шьаҭоуп ҳәа иҩуеит (Шагиров 1977: 80-81).

247. Аубых **жъуы** «жәаба», «десять» хылтцшьтрала иузрыҟәгом апсуа **жәаба**, абаза **жуаба** «десять».

248. Аубых **жъуыза**[1] «жәеиза», «одиннадцать», ҩ-хәтак рыла ишьақәгылоуп: **жъуы** «жәаба», **за** «закы», «затцәы», «зны»…

249. Аубых **жуткъуа**[2] «жәаҩа», «двенадцать» шьақәгылоуп **жъуы** «жәаба», **ткъуа** «ҩба» рыла.

250. Аубых **жъуыша**[3] «жәаха», «тринадцать» апсуа-адыга хылтцшьтроуп, ишьақәгылоуп **жъуы**, «жәаба», **шъэ** «хпа» рыла.

251. Аубых **жъуыпшь**[4] «жәипшь», «четырнадцать» апсуа-абаза бызшәақәа рыҟнытә иалалеит уҳәар алшоит; **жәаба** «десять», **цшьба** «четыре» реилаларала ишьақәгылоуп.

252. Аубых **жъуышьх**[5] «жәыхә», «пятнадцать», хымпада апсуа-адыга ажәоуп: **жәаба** «десть», **хәба** «пять» рыла ишьақәгылоуп.

253. Аубых **жьуф**[6] [(11-6)] «жәаф», «шестнадцать» аԥсуа бызшәа аҟнытә иалалеит, ихырҷиаауп: **жәа** «десять», **фба** «шесть».

254. Аубых **арма//армау** «левый»; алексема уԥылоит аԥсуа **арма**, абаза **агъыма** «левый», адыга **армуу//армэу** «нескладный», «неуклюжий», «лентяй». А.К. Шагиров игәаанагарала, адыга бызшәақәа рҷы иҵәырҵит аубых бызшәа абзоурала: «для адыгских языков не исключены заимствования из убыхского, хотя, если предположить здесь утрату **арма,** возможно и обратное; **армэ** «левый» ведет к абхазо-абазинскому источнику» (Шагиров 1977: 64). Академик Н.И. Марр аԥсуа ажәа **арма** «левый» иадиҳәалоит **арҕьа** «рука правая» (Марр 1936: 237). Р. Гәыблиа **арма** ҩ-хәҭакны еибыҭоуп ҳәа илыԥхьаҙоит: **р** - акаузатив, **ма амара** аҟнытә «медленный», «нерасторопный» (Гәыблиа 2013: 106). В. Чрыгба иҩуеит: «В абхазском **арма** как и в абазинском **арма** «левый», выделяется **ма** «рука» (Чирикба 1981: 113). Ҳгәаанагарала, ари ажәа аԥсуа-адыга бызшәақәа рҟнытә иалалеит аҟарачи абалкари бызшәақәа **армау** «нерешительный».

Сара стәала, аԥсуа-адыга жәлар рымҽхак анытҕааз аамҭазы, Азиа Маҷи Кавкази рыҟнытә аԥсуа-адыга лексема иалалазар ауеит: ақартвел **mar** «рука», «рукоятка», араб. **mar** «рука» уб. итц. абызшәақәа рҷы. Ажәа **арма** аԥсуа бызшәаҷы аетимологиа абас иҟазар ауеит: аффикс **р** арҟаҵаратә (акаузативтә) категориа змоу, иаазырԥшуа, иара убас ахаҷи адхалареи «лично-местоименный глагольный аффикс со значением действия притяжательности, побудительности и лица множественности»; шәахә. **а́ра** «локоть», «старинная мера длины», **армаҕырма** «шиворот навыворот», **армариара** «облегчить», **арымчра** «ужесточить», **арымҙаа** «уйма» уҳәа убас ирацәаны; аҩбатәи ахәҭа **ма** иадҳәалазар ҟалап **амаа** «ручка (сосуда, корзины, дверей, окон)», **амаакыра** «перила на мосту», **амаакырҭа** «место для ручки», **амахәар** «рука (без кисти)», **амаха** «рука», **амахашьаха**

[1] Мыҟәба А.Кә иҳәамҭоуп, иантҵоуп 2023 шыҟәса рзы.

«конечности», **амахцәа** «рука», **амахә** «ветка», **амахә-ашәахә** «части чего-то…».

255. Аубых **ахьрет** «загробный мир», апсуа **ахарат**, адыга **ахърэт** «тот свет», араб бызшәа аҟнытә иаауеит.

256. Аубых **пара,** апсуа **апара** «деньги» атырқәшәахьтә иаауеит (**para** «деньги», «монета»). Араҟа иазгәататәуп, иара атырқәа бызшәа иалалеит ацьам бызшәа аҟнытә.

257. Аубых **зуэ** «ажәра», «вариться» апсуа-адыга хылцшьтроуп. Шәахә. апсуа **ажәра,** адыга **вынӀжэъуэн,** абаза **жура** «варить», «вариться» (Шагиров 1977: 106).

258. Аубых **гэ** «**аҕьа**», «самец» <семья»; апсуа **аҕьа,** абаза **гъы** «самец» («семя»). Исҳәар ауеит, ажәа алалеит апсуа-абаза аҟнытә ҳәа. А.К. Шагиров адыга ажәа **жыг/чъыгы** «атцла», «дерево», ашьатә иагәылатцәахызар ауеит аелемент **аҕьа** ҳәа иѽуеит (Шагиров 1977: 107).

259. Аубых **шьы** «ашара» «делить» (Шагиров 1970: 325) иалалазар ауеит апсуа бызшәа аҟнытә. Иаҽшәырпш апсуа **ашара,** абаза **шара** «делить». А.К. Шагиров апсуа-абаза ажәа иадиҳәалоит адыга **гәэшын/гэуэшьын** «делить», «разделить» (Шагиров 1977: 113).

260. Аубых **гьыбжьы** «агәыпҵәара», «рассердиться», «разгневаться» апсуа жәа **агәыпҵәара (<агәыпҵәа)** «разгневаться» иадҳәалоуп, иара убас адыга **гуыбжъын / гуыбжын** «рассердиться» (Шакрыл 1968: 66; Абдоков 1973:46; Шагиров 1977:114).

261. Аубых **жуажэ** «соболезнование», иузаҟәымтхо иадҳәалоуп апсуа ажәа **агәжәажәара (агәы+жәажәара)** «печалиться», иара убас абаза **гужуажуара** «спешить», «беспокоиться», «тревожиться», адыга **гуызэвэн/гуызыжъуэн** «волноваться», каб. **хуэгуызвен** «выражать кому-л. соболезнование». (Шакрыл 1968: 66; Абдоков 1973: 46; Vogt 1963: 219, 264; Dumezil 1965: 253; Шагиров 1977: 116). Аубых ажәа апсуа бызшәа аҟнытә ишалалаз агәра уго иҟоуп.

262. Аубых **сыгьы мачI** «сгәы ҽеим», «сгәы маԛхеит», «я чувствую себя плохо» (Vogt 1963: 123) аԥсуа бызшәа аӄнытә иалалеит ҳәа агәаанагара ҳамоуп. Иаҿшәырԥш аԥсуа **агәмачра, агәмаԛхара** «чувствовать недомогание», «заболеть», абаза **гумачIра** «расстраиваться» **агәы** «сердце», **амаԛ** «мало» «малый», адыга жәа **гуымчIын** «беспокоиться» – арҭ ажәакәа дара-дара еидҳәалоуп.

263. Аубых **гъуэ** «аҭыԥра», «агәаԥа», «ныра», «дыра», «яма», «углубление» ирзааигәоуп аԥсуа **агәаԥа (аԥла агәаԥа,** «дупло дерева», **агәаԥа дҭаҳаит** «упал в углубленное место», адыга **гъуэ** «нора», «берлога» хылҵшьҭрак рымоуп ҳәа дахәаԥшуеит Шагировгьы (Шагиров 1977: 132). Қь.В. Ломҭатиҙе иаҿлырԥшуеит ақырҵуа **mrwime** «аҳаԥы» (Ломтатидзе 1955: 825).

264. Аубых **уышъэ** «товарищ», «сверстник», аԥсуа **аԥыза,** абаза **агIуза** «товарищ», «друг», адыга **гэуыса** «спутник», «сопровождающий», «сообщник», ҳгәы излаанаго ала, аԥсуа-адыга хылҵшьҭра рымоуп.

265. Аубых **чэ (<шъуэ-чэ** «смеяться», аԥсуа-абаза **аччара/ччара** «смеяться», адыга **дэхьэшхын/дэхьашьхын (<шьхын)** смеяться» шьаҭак рымазар ауеит. (Абдоков 1973: 24; Шагиров 1977: 49). П. Чараиа иадиҳәалеит агыруа **ʒis, ʒec** (Чарая 1912: 48).

266. Аубых **гьылэ** «уступить», аԥсуа **агыжьра** «убавить», «сбавить», адыга **джэлэн** «упасть», «свалиться», иӄалоит жәытәла шьагәыҵк еицрымазар (Шагиров 1977: 161), (Vogt 1963: 125).

267. Аубых **цамхэ** «экзема» (Vogt 1963: 97), аԥсуа **аʒмах** «болото», адыга **дзэмыхэ/цэмых** «лишай», абаза **дзбгIа** «болто»; **дзамыха** «лишай», аубыхи адыгеи ажәакәа цсыуа хылҵшьҭразар ауеит, избанзар актәи ахәҭаҿы иҳамазар ƙалоит аԥсуа **аʒы** «вода»; аԥбатәи ахәҭа иаҿшәырԥш адаргин **муху, мухукI, мухукIари** «лишай» (Vogt 1963: 25; Dumezil 1965: 221; Шагиров 1977: 166).

268. Аубых **куэ** «осмеливаться», «рисковать» ирыдҳәалазар ауеит апсуа **ақәылара** «напасть», **ақәкра** «прицелиться», адыга **иакәын** «решиться (кого-л. трогать) (Шагиров 1977: 173).

269. Аубых **псэ(<тIэпсэ) «**ветер», апсуа-абаза **апша/пша** «ветер», адыга **йэпшъэн/йэпшьэн** «дуть на кого-что-либо» рышьагәыҵқәа цсыуа хылтцшьҭразар ауеит.

270. Аубых **чIачIэ** «почка» (Шагиров 1970: 450); апсуа-абаза **ачач//ачача//чIачIа** «почка» аҟнытә аубых бызшәа иалалазар ауеит. Ханс Фогт иусумҭаҷы иаагоуп аубых ажәа **ачача / жъажъа** «почка» ҳәа (Vogt 1963: 220). Уи иаанаго, хәҭак аубыхцәа рлексика иалалеит адыгаа рыҟнытә. Ақырҵқәеи агырқәеи рҷы иаҳцыло **саса** «почка» цсыуа ажәоуп ҳәа иҵхьаӡоуп (Шагиров 1970, 304).

271. Аубых **зэйэ** «воевать», «драться», адыга **зэуэн** «воевать», «драться» хылтцшьҭрак еицрымоуп, иара убас А.К. Шагиров типологиала иақәшәоит апсуа-абаза **аисра** «драться», «воевать» аицҟацаратә префикс ацны ҳәа иԥуеит (Шагиров 1977: 207).

272. Аубых **зэчы** «скучать» аҟны ашьаҭа **чы,** А. К. Шагиров игәаанагарала, апсуа-абаза ажәа **агэҷыҕьра** «скучать», «тосковать» аԥбатәи ахәҭа **ҷы** хылтцшьҭрала иакны иҟазар ауеит. Урҭ ирыдиҳәалоит адыга **зэшын/зэшьын (шы/шьы)** «скучать» (Шагиров 1977: 206).

273. Аубых **зэ** «цедить», апсуа **азара** «отстаиваться», адыга **зын** «процеживать» еигәыцхәуп ҳәа иԥуеит А.К. Шагиров (Шагиров 1977: 212).

274. Аубых **кIьэ** «идти» апсуа-абаза **анықәара**, (ашьаҭа **ҟәа)** «идти», адыга **кIуэдын** «пропасть» шьаҭак иатәызар акәхап.

275. Аубых **дыхэу** «сито», апсуа-абаза **ахәра/хъура** «просеивать», **алыхәҭа** (ашьаҭа **хә)**, «сито», хымпада, шьаҭак еицрымоуп. А.К. Шагиров урҭ ажәақәа рахь ихьеирпшуеит аҟабарда **уыхуэншъIын** (ашьаҭа **хуэ)** «просеивать» (Шагиров 1977: 239). С. Амҷба абаза **къIузана** «сито» аҟабарда бызшәа аҟнытә иалалеит ҳәа илыԥуеит (Амичба 1969: 16).

276. Аубых **мышъуэ** «медведь» А.К. Шагиров хылтцшьтрак еицрымоуп аԥсуа-абаза **амшэ/мшуы,** адыга **мышъэ** «медведь» ҳәа иазгәеиҭоит (Шагиров 1977: 242-243). Рогава аԥсуа **мшәы** шьақәгылоуп апрефикс **м**, ашьаҭа **шъэ, шэ** рыла ҳәа иԥуеит (Ломтатидзе 1964: 118). Иҟоуп аҵарауаа аԥсуа-адыга ажәа егьырҭ кавказтәи ажәақәа ирыдызҳәало. Л.Г. Лопатинскии Ф.Е. Корши аурыс ажәа **мишка** иазааигәартәуеит (Лопатински 1891: 70).

277. Аубых **гъэзэ** «сколько вмещается в чего-либо», аԥсуа **азна**, адыга **йыз** «полный», «неполный», еигәыцхәуп ҳәа иуԥхьаҙар ауеит.

278. Аубых **ты** «находиться где-либо», аԥсуа-абаза алокалтә преверб **ҭа** «находиться внутри чего-либо», адыга **иытын** «стоять» «находиться» ирымазар ауеит аԥсуа ажәа **аҭып/ҭып** «место», «место выбранное для застройки», «отпечаток», «стоянка для пастухов», «шалаш» хытцхырҭас. Иара убас ажәа ишиашо иалалеит агыруа бызшәагьы: шәахә. **ҭып/ҭыцы** «помещение для пастухов», «стоянка пастухов». Апреверб **ҭа** дахцәажәахьеит, иагьышьақәирҵәҵәахьеит агыршәа ишалалаз атәы академик А.С. Чикобава. Иаҳԥылоит аҵарауаа аԥсуа-абаза **аҭып/ҭып** абырзен бызшәагьы аԥсуа бызшәа аҟнытә иалалеит зҳәо. Иаҿшәырԥш абырзен **топос** «место», «местность» (Дзидзария 2009: 291 – 292).

279. Аубых **гьэ** «его», аԥсуа **гьы**, абаза **гьи,** ашаԥсыҵ **ыгьи** «его конец», «оно», «то» аԥсуа хылтцшьтра рымазар ҟалоит.

280. Аубых **гәэдэ** «закрывать», «прятать», «хоронить» ирыдҳәалазар ауеит аԥсуа-абаза **аҭагәара/ҭагәара** «впихивать», адыга **йыгуэн** «впихивать», «втискивать». Иахьабалак ашьаҭа **а-гәы** «сердце», «центр», «сердцевина».

281. Аубых **уа** «там», аԥсуа **уа** «там» абаза **ауым** «туда», ԥсыуа хылтцшьтроуп. Адыга бызшәақәа рҽы иаҳԥыло **иыджы//джы** «теперь» аԥсуа **уажәы/ужәы** «теперь» хылтцшьтрак еицрымоуп, насгьы **уа** иадҳәалазар ҟалоит.

282. Аубых **сэсэ** «невестка», апсуа **аҭаца,** абаза **ҭаца** «невестка» апсуа ажәазар акәхап.

283. Аубых **вэ** «ус», «усы» Г. В. Рогава ирыдиҳәалоит апсуа-адыга ажәақәа: апсуа **«апаца, апцы»** абаза **пцІа**, адыга **пашъІэ, пачІэ** «ус», «усы». (Рогава 1950: 42).

284. Аубых **пкхъы** «слива», А. И. Абдоков хылтцшьтрак рымоуп апсуа-адыга ажәақәа ҳәа иԥхьаӡоит. Еиҷшәырԥш апсуа **апҳәа/абҳәа** «слива», адыга **пхъэгуыль** «алыча» (Абдоков 1973: 64).

285. Аубых **пшахъуэ** «песок» А. К. Шагиров адыга бызшәа **пшахъуэ** «песок» аҟнытә иалалеит ҳәа иԥхьаӡоит (Шагиров 1977: 28). Атцарауа А. И. Абдоков апсуа **апсылмӡ** «песок», абаза **пхъачъакхъуа** «песок», иара убас адыга **пшахъуэ** аубых **пшахъуэ** еигәыцхәуп ҳәа агәаанагара имоуп (Абдоков 1973: 64).

286. Аубых **сыхы, сыхъы** «асакь», «специальный шест для запирания ворот» (Vogt 1963: 175), «дверная задвижка», «шест», «жердь». Аубых бызшәаҷы **сыхъы** шьаҭас иазышьҭазар ауеит **сы** «амҷы» (Абдоков 1973: 66) иара убас адхаларатә хәҭаҷ **хъ(ы).** Ус анакәха, аубых аҟнытә апсуа бызшәа иалалазар ауеит. Уи ашьаҭа ҳԥылоит адыгеиа бызшәаҷы **сэхырыгъагъ,** ачерқьезцәа рыҟны **сэрыгъажъ** «асакь» (Багов 1968: 114). К. С. Шьаҟрыл **асакь**, адыга **сэх,** А. И. Абдоков аубых **сыхы, сэх** еигәыцхәуп ҳәа ирыԥхьаӡоит (Шакрыл 1968: 20, 86; Абдоков 1973: 66).

287. Аубых **сыгъы** «наковальня (Dirr 1928: 92), апсуа **апсынгъыри, апсынгъари, апсынгъары,** «наковальня», абаза **псырчла** «наковальня», адыга **сыдж/сыджы, сыгъ/сыгъы** «наковальня» иапсыуа ажәамзар ауеит. Иаҷшәырԥш аԥьам **санг** «камень», **санги «**каменный**»** (Шакрыл 1968: 19).

288. Аубых **тэрэз** «приличный», «подходящий» апсуа **атараз** «точный», адыга **тэрэз** «правильный» аԥьам ажәоуп. Шәахәапш **тараз** «уровень», «баланс», «ровный», «плоский», иара убас аԥьам **таразу** «весы».

289. Аубых **тенеке** «сосуд из белого железа», апсуа **аҭанақьы** «жесть», адыга **тенэчы** «листовое железо» тиурк ажәоуп. Шәахәапш аҭыр. **teneke** «жесть», «бидон», «жестянка».

290. Аубых **тхъуэ** «зола», апсуа **ахәа** «зола», «серый», абаза **кхъуа** «зола» адыга **тхъуэ** «серый», «сивый» шьаҭак еицрымоуп (Шагиров 1977: 77).

291. Аубых **цIуэ** «печень», «печенка» (Vogt 1963: 124, Dumezil 1965: 228,229), апсуа **цәа (<агәапҵәа),** абаза **чIуа** «печень», «печенка» апсуа хылтцшьҭра рымоуп.

292. Аубых **тэ/туы** «давать», апсуа **аҭара,** абаза **атра**, адыга **тын** «давать», «сдавать» еихылтцшьҭроуп ҳәа иҩуеит А.К. Шагиров (Шагиров 1977: 85).

293. Аубых **тIуы** «копать», «рыть», апсуа **атара** «черпать» (**аҳы атара** «черпать воду»), адыга **тIэн** «копать» хылтцшьтрак рымазар ауеит. Апсуа-адыга ажәа ақартвел бызшәақәа рахь ииасзар ҟалап, шәахәапш ақыртуа **txar,** агыруа **txor** «копать», «рыть».

294. Аубых **уэшхъуэ** «молния», «гром и молния», «бог» (Mezaros 1934: 200). Ць. Диумезиль ари ажәа аетимологиа ҟаитеит абас: **ажәҩан зархысуа ахәшә»** «порох **(шхъуэ)** неба» (Dumezil 1959: 70). А.К. Шагиров адыга **уашъхъуэ/уашхъуэ** еилоуп ҳәа ипхьаҳоит: **уэ** «небо» **шъхъуэ/шхъуэ** «синий», даҽеакала «синее небо», игәаанагарала апсуа **уашхәа** «клятва», абаза **уашхьуа** «клятва», аубых **уэшхъуэ** «молния», «бог», ауапс **уасх, уасхо** «клятва» адыга бызшәақәа рыҟнытә иалалеит (Шагиров 1977: 90). Инал-ипа итәала: **уа, анцәа** «О, бог»; **ш** «белый свет» аҩбатәи ахәҭа **мақьапсыс** «точильный») камень для острорежущих предметов» (Инал-ипа 1976: 38). Р.К. Гәыблиа еиҷелырԥшуеит **уа** «ты», **ш** полое, пустое, пространство», аҟатцарбатә шьҭаеи **хә (<ахәара)** «согнуть», «изогнуть». Даҽеакала иаххәозар **уашхәа мақьапсыс ашхәа аформа змоу иҭашәаз апсы** (Гәыблиа 2013: 213-216). О.Б. Беигәаа иҩуеит: «ари дымшын нцәоуп… Ажәа зхылтцыз апсшәа **шцы-хәа…**

зышҧа хәау» ҳәоуп. …**Мақьеҧсысгьы Мақте-ҧсыс – «ахсара ҳәызба мақьа, ахсара ҳәызба ҧарыга** (Беигәаа 2021: 182). Герхард Деетерс **уашхәа** иадиҳәалоит ахаттә (апротохеттә) **washad** «бог» (Deeters 1963: 46).

295. Аубых **шьэ** «быть теплым, горячим, раскаленным» иалалазар ауеит аҧсуа-абаза бызшәақәа рыҟнытә. Шәахәаҧш **шы** «горячий, жаркий», **ашра//шра** «кипеть», «закипеть», «накаливаться», «нагреваться», **ашоура/шыуара** «жара», «зной», **аршара//шра** «кипеть», «закипеть», «накаливаться», «нагревать»; **ашоура / шыуара** «жара», «зной», **аршра // шра** «тиф» убас иҧ.

296. Аубых **хъьэцэ** «быстрый», «скорый» аҟны иҟоу аелемент **цэ** ирыдҳәалазар ауеит аҧсуа ажәақәа рышьаҭа аҿы иаҳҧыло **ца**. Шәахәаҧш **аца** «горячий», «гореть»; **аццакра** «скорый» уб. иҧ.

297. Аубых **къIуы** «волос», «волосы», «шерсть» хылҧшьҭрала ирзааигәазар ауеит аҧсуа-абаза **ахәы/кхъу** «волос», «волосы», «шерсть» (Mezaros 1934: 352).

298. Аубых **хъэ** «вязать», «плести», хылҧшьҭрала ирзааигәазар ауеит аҧсуа-абаза **ахахара/хъыхъа** «прясть», адыга **хъэн** «плести» (Абдоков 1973: 73).

299. Аубых **хьайуан** «животное», «скот», «скотина», аҧсуа-абаза **аҳаиуан/хьеуан**, адыга **хьеуан/хьаиуан** «скот», «скотина», «бестолковый», «тупица» иалалеит араб бызшәа **hayawan** «животное», «скотина», аҟнытә.

300. Аубых **уы** «нести», «идти» иадҳәалазар ауеит аҧсуа **аура** «делать», **ауыс** «дело» (Dumezil 1938: 67-68, 73-74, 78; Dumezil 1967: 45). Трубецкои ашьаҭа **уы** иҧшаауеит адаҕьысҭан бызшәақәа рҿгьы (Trubetzkoy 1930: 87).

301. Аубых **кэтэн** «полотно», «холст», аҧсуа **ачыт** «ситец», абаза **гьатан** «полотно», «брезент», адыга **чэтэн/чэтэны** «льняное полотно» араб. хылҧшьҭра рымоуп, шәахәаҧш араб **kattan** «лен», «полотно», иаҿшәырҧш аҭырқәа **keten** «лен», «полотно».

302. Аубых **кеф** «здоровье» (Vogt 1963: 239; Dirr 1928: 71) аҧсуа **ақьаф** «настроение», «подвыпивший», «беззаботная хо-

рошая жизнь», абаза **кьаху** «веселый», «хмельной», адыга **чэф** «пяный» араб ажәоуп, шәахәапш: **kaif** «веселое», «приподнятое настроение», «наслаждение».

303. Аубых **кеса** «кошелек», апсуа **акьаса,** абаза **кьыса** «кисет», адыга **чысэ** «кисет» араб хылтцшьтроуп, иупылоит атырқәа **kis, kese** апьам **кисе** «мешочек», «кисет».

304. Аубых **кIэрахъуэ, кIьырахъуэ** «наган», «револьвер», иупылоит апсуа-абаза бызшәақәа рҽы **акьарахә/кIьархъуа** «пистолет», «наган», адыга **чIэрахъуэ/чэрахъу** «пистолет», ауапс **чIырахо** «револьвер», аҟарачы-балкартә **чёрох** «наган», «пистолет» А.К. Шагиров иадиҳәалоит адыга жәа **чIэрэхъуэн** «вращающееся», ус анакәха, арҭ ажәақәа адыга хылтцшьтра рымоуп ҳәа дахәапшуеит (Шагиров 1977: 133). В.И. Абаев ашьтыбыжьҽырпшратә ҟазшьа зманы ицәырцыз ажәоуп ҳәа иԝуеит (Абаев 1958: 632). К.С. Шьаҟрыл апсуа-адыга бызшәақәа рыԝнутцҟа иҽиаз акакәны агәаанагара имоуп (Шакрыл 1968: 18).

305. Аубых **чэ** «молоко», хылтцшьтрала ирзааигәоуп ҳәа ирыцхьаҙоит апсуа **ахш,** абаза **хъшы** «молоко» адыга **шэ / шьэ** «молоко» (Чарая 1912: 137).

306. Аубых **пхеш** «женщина», «жена» (П. Услар) **пхъьэшъу** (Dirr 1928: 100) иадырҳәалоит апсуа-абаза **апҳәыс/пхьуыс** «женщина», «жена», «дочь». А.К. Шагиров иааигоит аиҽырпшразы ачечен **ваша** «брат», аингәш **воша** «брат» (Шагиров 1977: 502).

307. Аубых **шъэ** (Mezaros 1934: 307) «продавать» ирзааигәоуп ҳәа агәаанагара ҳамоуп апсуа-абаза **ашәара/шуара** «платить».

308. Аубых **цIэ** «пройти» (о времени), шьаҭала ирзааигәоуп апсуа **апра,** абаза **цIра** (Ломтатидзе 1953: 95), А.К. Шагиров иааигоит адыга **шъIэн** «пройти (во времени)», урҭ рышьаҭақәа еихылтцит ҳәа агәаанагара имоуп (Шагиров 1977:153). Қь.В. Ломҭатиҙе ашьаҭа адыга **шъIэ**, иара убас ажәа **гъашъIэ** «жизнь» иадылҳәалоит ақыртуа шьагәыҭ **celi** «год» (Ломтатидзе 1953: 96).

309. Аубых **цуэ (<иыцуэ)** «земля» Месарош иадиҳәалоит апсуа **аца** «дно» (Mezaros 1934: 344). Иҟалар ауеит, аҵан адиалект аҽ̧ы иупыло ажәа **cale** «внизу» апсуа ажәа **аца** «дно» аҟнытә иалалазар (Чикобава 1942:159).

310. Аубых ц**Іэ** «знать», «уметь», «понимать», ҳгәааанагарала цсыуа хылтцшьтроуп. Иаҽ̧шәырпцш апсуа **ацара** «знать», «уметь», «понимать», «учиться». Р.К. Гәыблиа уи ажәа иадылҳәалоит **ацаара** «спрашивать», «**ацоура»** «истинный», **цоуп** «правда», **ацаақы** «гадалка», «ищущий правду» (Гәыблиа 2013: 279). Аҳәыр атарауаа апсуа бызшәа аҟнытә ақыртшәа иалалеит ҳәа ирыпҳьаҳоит ақыртуа **scavla** «учиться», «учеба» (Гәыблиа 2013:279; Чараиа 1912:46; Чикобава 1942:159-160).

311. Аубых **шьаапы** (А. Кә. Мыкәба) «ашьапы», «нога», **лъапІэ** «ашьапы», «нога» (Dumezil 1932: 125). Аубых ажәа еиуеиԥшым ахытцхырҭақәа рҽ̧ы ҩ-лексемак рыла иарбоуп: актәи **шьаапы** ишиашоу апсуа бызшәа аҟнытә аубых иалалеит ҳәа агәааанагара ҳамоуп. Еилоуп ҩ-компонентк рыла: **ашьа+пы**, ахәҭаа – **шьа «адгьыл иқәгылоу».** Шәахәапцш **ашьапеихгара** «шагать», **ашьапкра** «молиться», «просить», «основать», **ашьапсыргәыца** «ступня», **ашьаптахь** «мегрень», **ашьапҽ̧аршә** «подножка», **ашьапы** «нога», «ствол дерева», «опора», «подножье», **ашьаргәацә** «голень», **ашьаргәыца** «основание ноги», **ашьаҭа** «корень», «основа», **ашьаҽ̧а** «шаг», «мера длины», **ашьапхыц** «ноготь» уб. итц. Аҩбатәи ахәҭа **пы/па** Н. И. Марр ахеменидттә асалҩыратә нтцамҭақәа рҽ̧ы иԥшааит анықәаратә цакы аманы (Марр 1935:29, 272, 273), Қь. В. Ломҭатиҳе **пы(па)** «ахцәарах», «конечность», «отросток» цакы змоу ажәақәа ирыдылҳәалоит. (Ломтатидзе 1955:157, 158, 161). А. К. Шагиров апсуа **пы** ирзааигәоуп аубых **па**, адга **кэуа** «нога», «рука» (Шагиров 1977: 54-55). Р. К. Гәыблиа **пы** (анапы/мапы) иамоуп ацакы **ацаға** «тонкий» (Гәыблиа 2013: 43).

312. Аубых **акъвышцуа** (А.Кә. Мыкәба) «ахацәа», «мужчины». Апрефикс **а** ишиашаз апсуа бызшәа аҟнытә аубых иалале-

ит: аӷсуа **аḱәыш** «умный», «смышленый», аха А.К. Шагиров уи ажәа аауеит ҳәа иӷхьаӡоит адыгьеиа бызшәа ахакәучин диалект аḱнытә ҳәа, шәахәаӷш **Іуышъ, Іуыш, къІуыш** «умный» (Шагиров 1977:164). Ари ақәшаҳаҭхара уадаѡуп.

313. Аубых **мааҭи** (Мықәба 2004:79), «одежда» аӷсуа ажәа **амаҭәа** иузадхом**.**

314. Аубых **хацуы** «ахцәы», «коса (жен.)», «волосы» агәра аагоит ишаӷсыуа ажәоу. Уаḱа еибыҭоуп **ахы** «голова», **ацәа** «кожа», «шкура», «кожура», «кора».

315. Аубых **абыгъ** (Мықәба 2004: 79), адыга **бгы** «спина ближе к талии», «таля», «гора»; аӷсуа-абаза **абӷа/ӷа** «спина ближе к талии», «пояс», «талия», ӵьара-ӵьара ашьха аҵакы аманы **абӷаб** «горный козел». Иҳаӷхьаӡоит иаӷсыуа-адыга ажәоуп ҳәа.

316. Аубых **лахьа** (Мықәба 2004: 79) «инжир»; аӷсуа **алаҳа** аḱнытә аубых бызшәа иалалеит ҳәа (ҿырҳәала В. Чрыгба) иӷхьаӡоит. Ари агәаанагара, сара стәала, ус шакәу шьақәнарӷәӷәоит ахәҭа **а-ла** еиуеиӷшым ашәырҵлеи иара ус аҵла хки рышьаҭа аḱны иахьцәырҵуа. Иаҳҳәап: **а-ла-цанҳа** «сорт груши», **а-ла-гә** «сорт груши», **а-ла-рҳәаса** «сорт алычи», **а-ла-ҳаш/аш-ла-ҳа** «сорт белого инжира», **а-ла-ҳасса** «сорт мелкого инжира», **а-лу-ҳа** «сорт груши», **а-л** «ольха», **аѡысҭаа ла-ҳа** «инжир черта», **аӷгьаҭы-л** «сорт винограда» уб. иҵ. Аѡбатәи аелемент **ҳа** иахьазы еилкаам.

317. Аубых **мдІзышва** «асаби», «ребенок». Ари ажәа аӷсуа бызшәаҿы иаҳӷылоит даҿа ҵакык аманы, **амӡышәа** «лукавый», «непутевый». Алексема ижәытәу аӷсуа-аубых ажәазар ауеит. Аӷсуа бызшәаҿы семантикатә ḱазшьак ала иҿиеит, аубых бызшәа даҿа семантикатә ḱазшьак аднакылеит.

318. Аубых **кІвынчІа** (Мықәба 2004: 79) «арахәыц», «нитка», «струна». Аӷсуа ажәа **акәанҷ** арахәыц зынҵоу ацилиндр (агьежь) ӷшра змоу маҭәаруп. Ӵь. Диумезиль аубых **къІуыдэн** «нитка», «нитки» иадыга ажәазар ауеит ҳәа иӷхьаӡоит (Dumezil 1959: 191), А.К. Шагировгьы адыга **Іуынданэ, Іуыдын** «нитка»,

«нитки» аҟнытә иаауеит ҳәа дахәапшуеит (Шагиров 1977:161). Ус уҳәа, егьыс уҳәа, адыга ажәа **дын** «аʒахра» иадҳәалазаргьы, аубых ажәа апсуа лексема иамоу ашьҭыбжьтә комплекс азаанханы иҟоуп.

Аубых-апсуа-аурыс еилкаага
Убыхо-абхазо-русский указатель

Аубых	Аурыс	Апсуа	Аурыс
абзах	абхаз	апсуа	абхаз
агьары	узник, раб	аҕар	бедный, бедняк
ҽеы	лошадь	аҽеы	лошадь
ампа	неспелый, незрелый	ампҕа	неспелый, незрелый
нкьа	раньше	анкьа	раньше
анан	там	ана	там
фацIа	нос, кончик носа	апынтҕа	нос, кончик носа
анҭа	змея	амаҭ	змея
арма	левый	арма	левый
ауышт	(по контексту) суффикс буд. вр.	шт	(по контексту) суффикс буд. вр.
ада	без чего-то, тот, другой	ада	без чего-то, тот, другой
айҭ	следующий, еще раз	аиҭа/еиҭа	следующий, еще раз
айгьа	рано	иагьа	столько раз, столько бы
бацIат	дно, под чего-то, находиться внизу	аҵа	дно, под чего-то, находиться внизу
бана	трава	абна	лес, колючка
дзэдз	пчела	аҙ//аҵыҙ	блоха, гнида

бакIъыр	бочка	абаҟәыл	кадка
бар	спотыкаться	дбарбыруеит (бз.)	спотыкаться
батI	буйволенок	абат	буйволенок
абхъа	сердиться, дуться	агәыбԍан	выговор, замечание
бгъэ	худой, слабый, тощий	абаа	худой, слабый, тощий
гъабы	твердый, крепкий, крутой	абаԍьа	твердый, крепкий, крутой
бычIы	корь, оспа	абҷы	корь, оспа
быцы	корзина	абыца	хворост
быйа	видеть	абара	видеть
быʒы/быдз	молоко, молочное	абааʒа	мокрый
бафым/бафын	шелк	абарфын	шёлк
багьашъу	шакал	абга	лиса, лисица
бажъу/абажъу	старик, старый	ажә	старик, старый
быб	греметь	абыбра	реветь
сабэ/сап	пыль	асаба, абыб	пыль
бжъэ	язык	абыз, абз	язык (анатом)
бэдзы	муха	аʒ	блоха
бай	богач	абеиа	богач
байракхъ	знамя, флаг	абираҟ	знамя, флаг
бачэ	палка, посох	абыц	прут
блауа	плохой глаз	аблацәгьы	плохой глаз

брыцу	мушмула	абацә	дикая мушмула
брыу	сверло	абру	винт
бза	самка	апс	самка
бза	язык	абз	язык (речь)
бзабза	дрожать, шататься	азаза	дрожать, шататься
бзы	река	аʒы, цсы	вода, река
бла	взгляд, глаза	абла, ала	взгляд, глаза
блабзы	слиз в глазах	аблаʒы	слиз в глазах
блашуа	белок глаза	аблаш	бельмо
асыблаэгьан	скитаться	аблаҟьара	пошатнуться, сбиться с толку
блатуас	присесть	алатәара	садиться во что-то, посреди чего-то
багъыр	воробей	абаҕыр	воробей
баджьэ	лиса	абга	лиса
бины	лес	абна	лес
ца	обжигать	аца	горячий, горький, едкий
цагуа	притупленный	ацагә	тупой (не острый)
цакIы	зуб	ац, ахаԥыц	крайний зуб, зуб
чъыды	осел, ишак	аҽеада	осел, ишак
цуа	кожа	ацәа	шкура, кора, кожа

цуа	сон	ацәа	сон
цуы	бык, вол	ацә	бык, вол
цуыйа	комната	аматцурҭа	кухня
бзэпэ	птица	апсаа	птица
гьы	сердце	агәы	сердце
гьыф	грудь	агәышпы	грудь
гуагъэ	ворота	агәашә	ворота
гъы/мыгъьэ	дорога, путь	амԥа	дорога, путь
дэгуы	глухой	адагәа	глухой
дукьан	лавка, магазин	адәқьан	лавка, магазин
гъуыны	дерево	аԥны	дом
дунай	мир, вселенная	адунеи	мир, вселенная
агъуэкъIэ	желтый	аԥажь	желтый
гъыр	узник, узница, раб, работник	аҕар	бедный
алъмыкхъ	мешочек, сумка	арҭмаҟ	мешочек, сумка
шьагьэ	глупый, баловник	абзага	глупый, баловник
амал	средство, способ	амал	богатство
атIы	мягкий, перезрелый	атата	мягкий, перезрелый
хъьэ	груша	аҳа	груша
дыуэ	пиявка	ада	жила, вена
жъэ	причесывать	ажәжәара	трепать
жъуэшъуэ	чеснок	аԥыш	чеснок
шхъэ (ашхъэ)	люди	ахы	голова

сэ	сабля, меч	аса	сабля, меч
дзы	зима	аʒын	зима
аргы	лодка, средство перехода водного пространства	арга	лодка, средство перехода водного пространства
дэгуы, дэгу// дэгуэашъа	глухой	адагәа	глухой
дыба	почему	даба (абжь)	почему
дыгудздза	поцелуй	агәыʒра	поцелуй
анэшы	родня матери	аншьа	родня матери
фы, асфын	кушать, еда	афара	кушать, еда
фац/а	нос, кончик носа	ацынтца	нос, кончик носа
фы	шесть	фба	шесть
фы	нюхать	афɯы	запах
са	я	са, сара	я
уа	ты	уа, уара	ты
агәагәа	быть неуверенным	агәагәара	плестись, медленно двигаться
гуагуа	сердиться	агәаара	сердиться
агуагъэ	двор, ограда, забор	агәара	двор, ограда, забор
гуыбгъIа	стыд, позор	агәыбʁан	выговор
гуыргуыргу	шум	агәыргәыр	шум

гуыща	бедняк	гәышьа	когда устал (чел.) произносит междом.
хьында	сегодня	иахьа	сегодня
кьауар	дранка, дрань	аҟаур (бз.), аҟауар	дранка, дрань
куы	дождь	ақәа	дождь
куып	группа	агәыц	группа
кIуаба	стирать, мыть	акәабара	купаться
кIуакIу	поясница	аҟәаҟәа	спина
мэцIа	кузнечик	амҵ	муха
маҷ	мало	амаҷ	мало
махъуча	верблюд	амахҿ	верблюд
маʒала	за исключением	амаʒа	скрыто
маджь	призыв, возглас	амарԥьа	призыв, возглас
мыцафа	веранда	абарҵа	балкон
мыца	ложь	амц	ложь
мышуа	день	амш	день
мышуэкIьа	дорога в день	амышныҟәа	дорога в день
мыщхъа	тесто	амажәа	тесто
мыхъы	кукуруза	амхы	кукурузное поле
мыхъы	зять	амаҳә	зять
мыхъыэцIу	ложка	амҳаҵә	ложка
мыдза/киадзы	луна	амза	луна
мыдж	огонь	амца	огонь

цIуа	плакать	аҵәыуара	плакать
цIуанта	стакан	аҵәца	стакан
гъархъ	колесо	ачархь	точильный камень – колесо
чъагъы	то, что едят с хлебом	ачыҕь	пища
гъыуана	котел	ачуан	котел
чIа	рот	аҽы	рот
чIача	раскрошиться	арҷычра, ачаҷара	расколоть
чIэпща	ухаживать за больным	ачапшьара	ухаживать за больным
чIас	кусок (о пище)	ачаса	кусок (о пище)
чIахъуа	сегодня	иахьа	сегодня
чIажъы	постная еда	ачгахьа/ ачгьахьа	постная еда
ачIычIаха	часть чего-то	ачыцьха	остаток еды
на	мать	ан	мать
анэшы/ наджылъа,	брат матери	аншьа	брат матери
бырыцу	мушмула	абырцә, абрацә	дикая мушмула
Нарҭ	герой абхазского эпоса	Нарҭ	герой абхазского эпоса
нэша	огурец	анаша	огурец
нахъута	уздечка, сбруя	анахәҭа, аҕәрахәҭа	недоуздок

нгьа	берег	ага	берег моря, побережья, город
азбыйт	я его вижу	избоит	я вижу
азбыйомыт	я его не увижу, я не вижу, я не видела, я его не вижу	избом/дызбом (избомызт)	я его не увижу, я не вижу, я не видела, я его не вижу
па	плести	апа (апара)	плести
пакъа	безносый	апагэа	куцый
пага	гордый, высокомерный	апагьа	гордый, высокомерный
пе	чихать	апсара	вытерать нос, сморкаться
пса	душа	апсы	душа
пса	рыба	апсыз	рыба
псы	хвойный лес, пихта	апса	хвойный лес, пихта
пхъьа	дочь	апҳа	дочь
къабзы/къабза	сука	акахпы	сука
къэма	кинжал	ақама	кинжал
нцуа	палец	анацәа	палец
кIъаза/кIъэза	мастер, врач, костоправ	ақаза	мастер, врач, костоправ
ъубгъан	кувшин для воды	агәыгәым	медный кувшин
са	сабля, меч	аса	сабля, меч
сармакъау	шутка	асамарқәыл	шутка
с(ы)	я	са	я

асытуын	он мне это дает	исыуҭан	он мне дал
асфын	я это ем	исфан	я это поел
шъаба	суббота	асабша	суббота
шу	рассвет	аш (ашара)	рассвет
шуа	белый, светлый, белизна	ашкәакәа	белый, светлый, белизна
шуа	резать	ашара	делить, резать, ломать
шуы	вы	шәы	вы
ашыстуан	я вам даю	ишәыстҭан	я вам дал
шуыбы	куча снега	ашәыб	иней, снежный покров деревьев
шуынэпамдзе	свеча	ацәымза	свеча
шуый	свистеть	шәиит (ашәшәра)	свист, свистеть
шъуа	сто	шәкы	сто
шъуыкIъа	книга	ашәҟәы	книга
ша	копать	аҽара	разрыхлять землю мотыгой
щыщ	гладить	шьышь-наани	детская песня
тамгIъа	знак собственности, тамга	аҭамга (адамыҷа)	знак собственности, тамга
тхъамэта	старец	аҭаҳмада	старый, старик
тхъуа	зола	ахәа	зола

тытыщ	человечный, милый	ататашь	человечный, милый
тІы	баран	аҭы	холощенный баран
тІыма	персик	атама	персик
щыбза	наш язык	ҳбызшәа	наш язык
тІуас	сидеть	атәара	сидеть
ау	длинный, высокий	ау	длинный, высокий
уарада	песня	уарада	припев к старинным народным абх. абаз. песням
уасы	легкий	алас	быстрый, ветреный
хъьы	князь	аҳ	владыка, глава племени, свекр, князь
хъуа	просо	ахәаʒ	просо
хъ	пастись, постушать, охранять	ахьчара	пастись, постушать, охранять
хъуа	свинья	аҳәа	свинья
йаба	сирота, вдовец	аиба	сирота, вдовец
за	один	закы	один
жуа	небо	ажәѽан	небо
жуамгъьа	млечный путь	жәарқьыиатҵәа	старая звезда
жуа	варить, вариться	ажәра	варить, вариться

жуы	жуы	ажәылара, ажәылаԥ	толпа, наступление, наступающий
жъуы	десять	жәаба	десять
жэкIьа	борода	ажакьа	борода
гъыз	стонать	аɣызра	стонать
магъауыф	еда в дорогу	амԥаныфа	дорожная провизия
гъуы	столб	аɣәы	дерев. доска
гъуырза	якорь	ахә, абаɣәаза	порт, бухта
дз	дождь	аʒы	вода
дз	сплетать, шить	аʒахра	сплетать, шить
дза	пядь	аʒа	пядь
дзы	армия, многочисленность	арымʒаа	армия, многочисленность
дзапаш	выздоровление	аʒаԥшь	здоровый, упитанный
дзашъа	плавать	аʒсара/аʒсра	плавать
дзуа	пить	аʒба	хочется пить
джьанчъархь	колесо	ачархь	круглое точило
джьаз	медь	аԥьаз	бронза
джьы	соль	аԥьыка (аԥьыктцәатцәа)	приправа из красного перца
джьыца	соль и перец	аԥьыктцәатцәа	горькая аджика

Джьыхы	абх. племя, Абхазия	Аҵьых	абх. племя Садзы; Сани-ги
арац	негр	арац	негр
оф	произносится при отдыхе	оф	произносится при отдыхе
урыс	русский	аурыс	русский
агәыла	сосед	агәыла	сосед
куыку	кукушка	акәыкәу	кукушка
ҟаз	гусь	аҟыз	гусь
карпыж	дыня	акарпыжә	арбуз
хабар	весть, изве-стие, слух	ахабар	весть, изве-стие, слух
хекеф	веселый, ве-селье	ақьаф	веселый, ве-селье
кар	ворон	аҟәраан	ворон
ҕаба/дзыҕба/ҕба	корабль, суд-но, пароход	аҕба	корабль, суд-но, пароход
шьал	платок	ашьал	шаль
шъуэ	море	амшын	море
ша	год	ашықәс	год
шәындуҟ	чемодан	ашәындыҟәра	сундук
цаза	куница	ацыҕ	куница
саҳаҭ	часы	асааҭ	часы
санҳат, сан-хьат	профессия	азанааҭ	профессия
тикан	магазин	адәқьан	магазин
цІэ	новый	аҿа	свежий, моло-дой

даул	барабан	адаул	барабан
даруашь	великан	адауаԥшь	великан
дезена	серебро	араҙны	серебро
дин	религия	адин	религия
дилаԥ	шкаф	адулаԥ	шкаф
ԥиринҵь	рис	аԥрынҵь	рис
ԥса	моросить, моросящий дождь	аԥсата/ақәаԥсата	моросить, моросящий дождь
маалык	ангел, ребенок	амаалыԛь	ангел, ребенок
ща	кровь	ашьа	кровь
шьаҭа	след, корень, основа	ашьаҭа	след, корень, основа
тІкъІуэ	два	ҩба	два
шъэ	три	хԥа	три
пІлІы	четыре	ԥшьба	четыре
шьхы	пять	хәба	пять
блы	семь	быжьба	семь
гъуэ	восемь	ааба	восемь
бгъуы	девять	жәба	девять
жъуы	десять	жәаба	десять
жъуыза	одиннадцать	жәеиза	одиннадцать
жуткъуа	двенадцать	жәаҩа	двенадцать
жъуыша	тринадцать	жәаха	тринадцать
жъуыпшь	четырнадцать	жәиԥшь	четырнадцать
жъуышьх	пятнадцать	жәыхә	пятнадцать
жьуф	шестнадцать	жәаф	шестнадцать
арма//армау	левый	арма	левый
ахьрет	загробный мир	ахарат	тот свет
пара	деньги	апара	деньги

зуэ	вариться	ажәра	вариться
гэ	самец	аҕьа, абаҕь	самец
шьы	делить	ашара	делить
гьыбжьы	рассердиться	агәыпҷәара	печалиться
жуажэ	соболезнование	агәжәажәара	печалиться
сыгьы мачI	я чувствую себя плохо	сгәы ҽеим	я чувствую себя плохо
гъуэ	нора	аҭыҩра	нора, дыра, яма, углубление
уышъэ	товарищ, сверстник	аҩыза	товарищ, друг
чэ	смеяться	аччара	смеяться
гьылэ	уступать	агыжьра	убавить сбавить
цамхэ	экзема	аӡмах	болото
куэ	осмеливаться, рисковать	ақәылара	напасть
псэ	ветер	апша	ветер
чIачIэ	почка	аҷаҷа	почка
зэйэ	воевать, драться	аисра	драться, воевать
зэчы	скучать	агәҷыгъра	скучать, тосковать
зэ	цедить	азара	остаиваться
кIьэ	идти	аныҟәара	идти, ходить
дыхэу	сито	ахәра	просеивать
мышъуэ	медведь	амшә	медведь
гъэзэ	сколько вмещается в чего-либо	азна	полный

ты	находиться где-либо	тӕ	преверб – находиться внутри чего-либо
гьэ	его	гьы	оно, то
гуэдэ	закрывать	атӕгӕара	впихивать
уа	там	уа	там
сэсэ	невестка	атӕца	невестка
вэ	ус, усы	апатца	усы
пкхъы	слива	апҳӕа//абҳӕа	слива
пшахъуэ	песок	апслымʒ	песок
сыхы//сыхъы	специальный шест для запирания ворот, дверная задвижка, жердь	асакь / алыкӕ	дверная задвижка
сыгьы	наковальня	апсынгьыри	наковальня
тэрэз	приличный	атараз	точный
тенеке	сосуд из белого железа	атӕнакьы	жесть
тхъуэ	зола	ахӕа	зола, серый
цIуэ	печень, печенка	агӕатцӕа	печень, печенка
тэ//туы	давать	атӕара	давать, сдавать
тIуы	копать, рыть	атара	черпать (воду)
уэшхъуэ	молния, гром, бог молнии	уашхӕа	клятва
шьэ	быть теплым, горячим, раскаленным	ашра	кипеть, нагреваться
хъьэцэ	быстрый, скорый	аццакра	скорый

къІуы	волос, волосы	ахәы	волос, шерсть
хъэ	вязать, плести	ахахара	прясть
хьайуан	животное, скот	аҳаиуан	скот
уы	нести, идти	аура	делать
кэтэн	полотно, холст	ачыҵ	ситец
кеф	здоровье	ақьаф	настроение, подвыпивший, беззаботная хорошая жизнь
кеса	кошелек	акьаса	кисет
кІьэрахъуэ// кІьырахъуэ	наган, револьвер	акьарахә	пистолет, наган
чэ	молоко	ахш	молоко
пхеш	женщина, жена	аԥҳәыс	женщина, жена
шъэ	продавать	ашәара	платить
цІэ	пройти (о времени)	ацра	пройти (во времени)
цуэ	земля	аца	дно
цІэ	знать, уметь	ацара	знать, уметь учиться
шьаапы	нога	ашьапы	нога
акъвышцуа	мужчины	аҟәыш	умный, смышленый
маатІи	одежда	аматәа	одежда
хацуы	коса, волосы	ахцәы	волосы, коса
абыгъ	спина	абҕа	спина, пояс, талия
лахьа	инжир	алаҳа	инжир
мдІзышва	ребенок	амʒышәа	лукавый, не путевый
квынчІа	нитка	акәанҷ	катушка

Литература

1. Апсуа грамматика I. Аҟәа, 2014.

2. Шьаҟрыл К.С. Концьариа В.К. Апсуа бызшәа ажәар I, Аҟәа, 1986.

3. Шьаҟрыл К.С., Концьариа В.Х., Ҷкадуа Л.П.. Апсуа бызшәа ажәар, II, Аҟәа, 1987.

4. Беигәаа О. Иҩымҭақәа, II ашәкәы. Аҟәа, 2021.

5. Зиҙариа (Ҙари-ипа) О. П. Аубых-апсуа лексемақәа ретимологиатә жәар. Аҟәа, 2024.

6. Мықәба А. Кә. Иҳәамҭақәа. Иантоуп, 1923.

7. Мықәба А. Кә. Ҳхы ҳзаиааир… Аҟәа, 2004.

8. Абаев В.И. Историко-этимологический словарь осетинского языка, Т. 1, М.-Л., 1958; Т. 2. Л., 1973.

9. Абдоков А.И. К вопросу о генетическом родстве абхазско-адыгских и нахско-дагестанских языков. Нальчик, 1976.

10. Абдоков А.И. Фонетические и лексические параллели в абхазско-адыгских языках. Нальчик, 1973.

11. Абитов М.Л. Сложение слова в кабардино-черкесском языке. Нальчик, 1948.

12. Авидзба В.Ш. Абхазия энциклопедия в двух томах. Том 1. Сухум – Санкт-Петербург, 2022.

13. Амичба С. А. Лексика тапантского диалекта по сравнению с лексикой абжуйского и бзыбского диалектов абхазского языка. Автореф. канд. диссерт. Тбилиси, 1969.

14. Багов П. М. Кубано-зеленчукские говоры кабардино-черкесского языка. Нальчик: Кабардино-Балкарское книжное издательство, 1968.

15. Балкаров Б.Х. Лексические встречи адыгских языков с дагестанскими. УЗКБНИИ, 1964, Т. XX.

16. Бгажба Х. Общие корни в абхазском и картвельском языках. ИКЯ, 1948, I-II.

17. Берсиров Б.М., Берсирова С.А. Убыхско-адыгейско-русский словарь. Майкоп, 2018.

18. Габуниа З.М., Гукетлова Ф.Н. Очерки по истории кавказского языкознания. IV, Нальчик, 2022.

19. Габуниа З., Сакиева Р. Язык убыхов. Нальчик, 1996.

20. Гамкрелидзе Т.В., Иванов В.В. Индоевропейский язык и индоевропейцы. Тбилиси, Т. 2, 1984.

21. Гублиа Р.К. Очерки по абхазской этимологии. Сухум, 2013.

22. Джавахишвили И.А. Введение в историю грузинского народа, Т. II. Первоначальный строй и родство грузинского и кавказских языков. Тбилиси, 1937.

23. Джанашиа С.Н. Сванско-адыгейские (черкесские) языковые встречи. С.Н. Джанашиа. Труды, III. Тбилиси, 1959.

24. Джаукян Г.Б. Взаимоотношение индоевропейских, хурритско-урартских и кавказских языков. Ереван, 1967.

25. Дзидзария Г.А. Труды I. Сухум, 1988 (Присоединение Абхазии к России. Народное хозяйство и социальный строй дореформенной Абхазии).

26. Дзидзария Г.А. Труды, II. 2015 (Абхазо-убыхский союз в освободительной борьбе на западном Кавказе в первой половине XIX века).

27. Дзидзария (Дзари-ипа) О.П. Историко-этимологичесий анализ отраслевой лексики абхазо-адыгских языков. Сухум, 2009.

28. Дзидзария (Дзари-ипа) О.П. Материалы по абхазо-адыгской лексикологии и общего языкознания. Краснодар, 2020.

29. Дзидзария О.П. Морская лексика в абхазском языке. Сухум, 1989.

30. Дзидзария О.П. Названия средств передвижения по морю и их частей в абхазском языке. Ж «Алашара», №1, Сухум, 1983.

31. Дзидзария О.П. Некоторые абхазизмы, представленные в картвельских языках (Историко-этимологический анализ отраслевой лексики абхазо-адыгских языков). Сухум, 2009.

32. Дзидзария О.П. Строительная лексика в абхазском языке. В сб.: Актуальные проблемы общего и кавказского языкознания. Нальчик, 1997.

33. Дирр Адольф. Язык убыхов. Лейпциг, 1928.

34. Дьячков–Тарасов А.Н. Абадзехи. Записки Кавказского отдела императорского русского географического общества. К. XXII, 4. Тифлис, 1902.

35. Инал-ипа Ш. Д. Вопросы этнокультурной истории абхазов. Сухум, 1976.

36. Инал-ипа Ш.Д. Абхазы. Сухуми, 1965.

37. Кавтарадзе И.И. Несколько общеупотребительных слов в иберийско-кавказских языках. Труды ТГУ. Тбилиси, 1972.

38. Кварчия В.Е. Из этнической истории абхазского (аҧсуа/абаза) народа или о языке и истории абхазов и абазин. Сухум, 2015.

39. Кипшидзе И. Грамматика мингрельского (иверского) языка с хрестоматией и словарем. Материалы по яфетическому языкознанию», VII. СПб., 1914.

40. Климов Г.А. Абхазско-адыгские этимологии I. Этимология. 1965. М., 1967.

41. Климов Г.А. Абхазско-адыгские этимологии II. Этимология. 1966. М., 1968.

42. Климов Г.А. Кавказские языки. М., 1965.

43. Климов Г.А. Этимологический словарь картвельских языков. М., 1964.

44. Кумахов М.А. Отраслевая лексика с корнями **ha** «ячмень», **fə, x°ə** «просо» в адыгских языках. Ежегодник Ибер.-Кавказского языкознания, Т. II. Тбилиси, 1975.

45. Ломтатидзе К. В. Некоторые вопросы звуковых процессов и звуковых соответствий в иберийско-кавказских языках. «Сообщения АН Грузин. ССР», т. XVI, №10, Тбилиси, 1955.

46. Ломтатидзе К.В. И.А. Джавахишвили и вопросы истории лексики грузинского языка. Тбилиси, 1976.

47. Ломтатидзе К.В. К вопросу об окаменелых экспонентах грамматических классов в именных основах абхазского языка. Сообщ. АН Груз. ССР, Т. XXVI, №1. Тбилиси, 1961.

48. Ломататидзе К.В. К генезису одного ряда троечных спирантов в адыгских языках. – ДСИЯ, 1953, IV.

49. Ломтатидзе К.В. Сообщения АН Груз. ССР, Т. VI. Тбилиси 1945.

50. Лопатинский Л. Г. Русско-кабардинский словарь, 1891.

51. Марр Н.Я. Абхазско-русский словарь. Л., 1926.

52. Марр Н.Я. О языке и истории абхазов. М.–Л., 1938.

53. Марр Н. Я. Избранные работы. Основные вопросы языкознания. Т.II., Ленинград, 1936.

54. Марр Н. Я. Этно и глоттогония Восточной Европы. Л., 1935.

55. Марыхуба И.Р. Терроризм в Абхазии. Сухум, 2023.

56. Регельсон Л., Хварцкия И. Земля Адама. Сухум, 1997.

57. Рогава Г.В. К вопросу о структуре именных основ и категориях грамматических классов в адыгских (черкесских) языках. Тбилиси, 1956.

58. Рогава Г.В. Четверичная система смычных в адыгейских языках. «Сообщ. АН Груз. ССР», Т. IV, №3. Тбилиси, 1943.

59. Рогава Г. В. Об одной общей иберийско-кавказской основе в значении растения, ИКЯ. Т. XI, Тбилиси, 1950.

60. Услар П.К. Этнография Кавказа. Языкознание, I. Абхазский язык. Тифлис, 1887.

61. Чарая П.. Об отношении абхазского языка к яфетическим. Материалы по яфетическому языкознанию. IV. СПб., 1912.

62. Чикобава А.С. Морфологические встречи абхазского языка с картвельскими языками. Изв. ИЯИМК, 1942, Т. XII.

63. Чирикба В.А. Абхазские лексические заимствования в убыхском языке // Проблемы лексики, грамматики языков народов Карачаево-Черкессии. Черкесск, 1986.

64. Чирикба В.А. К вопросу об абхазских заимствованиях в мегрельском языке. ВЯ, №4, 1998.

65. Чирикба В.А. Убыхи. Убыхский язык (Абхазия. Краткая энциклопедия в двух томах. Т. II, Сухум-Санкт-Петербург, 2022.

66. Шагиров А.К., Дзидзария О.П.. К проблеме индоарийских (праиндийских) лексических заимствований в северокавказских языках. ВЯ, № 1, 1985.

67. Шагиров А.К. К реконструкции утраченных единиц лексической системы языка. – ВЯ, 1968, №2.

68. Шагиров А.К. Основные вопросы синхронного и сравнительно-исторического анализа лексики адыгских языков. Док. диссертация, 1970.

69. Шагиров А.К. Очерки по современной лексикологии адыгских языков. Нальчик, 1962.

70. Шагиров А.К. Этимологический словарь адыгских (черкесских) языков. Т. 1. М., 1977.

71. Шагиров А.К. Этимологичкский словарь адыгских (черкесских) языков. Т. 2. М. 1977.

72. Шакрыл К.С. Некоторые лексические и звуковые соответствия в абхазско-адыгских языках. Сухуми, 1968.

73. Яковлев Н., Ашхамаф Д. Грамматика адыгского литературного языка. М.–Л., 1941.

74. Языки народов СССР Т. 4., М., 1967 (Кумахов М.А. Убыхский язык).

75. Bouda K. Beiträge zur etymologischen erforschung des georgischen. «Lingua». 1950, II, №3.

76. Bork F. Beiträge zur Kaukasischen Sprachwissenschaft. T. I. Kaukasische Miscellen. Königsberg, 1907.

77. Dumezil G. Etudes comparatives sur les langues caucasiennes du nord – ouest. Paris, 1932.

78. Dumezil G. Avec la collaboration de T. Esenç. Le verbe Oubykh. Etudes descriptives et comparatives. Paris, 1975.

79. Dumezil G. Documents anatoliens sur les langues et les traditions du Caucase, III, Nonvelles Etiudes Oubykn. Paris, 1965.

80. Dumezil G. Etiudes oubykhs. Paris, 1959.

81. Dumezil G. Racines oubykhs et techerkesses u-prefixe. – BSL, 1938, t. 39, fasc.1. (N115).

82. Deeters G. Die Kaukasischen Sprachen. “Handbuch der Orientalistik”, Bd. VII. Leiden/Köln, 1963.

83. Dirr A. Die Sprache der Ubychen. Leipzig, 1928.

84. Kuipers A. H. Phoneme and morpheme in Kabardian. s-Gravenhage, 1960.

85. Schmidt G. Abchasische Lehnworstudien. XIV, 4. Helsinki, 1950.

86. Meszaros J. Die Pakhy – Sprache. Chicago, 1934.

87. Troubetskoy N. Remarques sur quelques mots iraniens empruntes par les langues du. Caucase Septentrional. T. XXII, tasc. 5. Paris, 1921.

88. Trubetzkoy. Nordkaukasische Wortgleichungen. «Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes». BD. XXXVII, H. 1-2 Wien, 1930.

89. Troubetzkoy N. Les consonnes laterales des Langues caucasiques – septentrionales BSL, 1922, t. XXIII, fase.3. (N72).

90. Trombetti A. Elementi di glottologia. Bologna, 1923.

91. Vogt H. Dictionnaire de la langue oubykh. «Instituttet for Sammenlingnende Kulturlorskning». Oslo, 1963.

Аркьаҽрақәа

абаз. – абаза
апс. – апсуа
ав. – авар
авест – авест
агәл. – агәыл
адыг. – адыга
араб – араб
арм. – армиантә // аерманытә
бз. – абзыцтә
бжь. – абжьыуатә

абрз. – абырзен
атиур. – атиурк
аҟаб. – аҟабардатә
аԛарҭ. – аԛарҭвелтә
агр. – агыруа
аур. – аурыс
санск. – асанскрит
цез. – ацез
чеч. – ачечен
шапс. – ашапсыҭ.

МШЫНЛА АНЫҟӘАГАҚӘА АҧСЫШӘАЛА ИРЫХЬЗҚӘОУ

Амшын анапаҽы аагара, уи ахархәара иааира дуззаны иҟоуп ауаҩы изы. Уи цхыраагза дуны иҟалеит ауаатәыҩса ркультура ашьҭыхраҽы, шьаҭасгьы иаман атехникатә прогресс. Мшынла анықәара, амшынеисра иаҽагыланы ақәпара, ахәаахәтратә еимадарақәа рызхара, амҽы аус адулараҽы апышәа аиура, аметалл арҭәара, аш асра, атәыла харақәа рхабар аилкаара, уаҟатәи ауаа рынхашьа-рынтышьа адырра – абарҭкәа зегьы иалдыршон мшынла анықәара иадхәалоу аускәа реиҕьтәра, еиуеиԥшым аҕбақәа рықатцара, мшынла акыраамта анықәара.

Ҳазну аамтазы наукала итырцаахьеит Амшын еиқәаҽтәи аплемиақәа антикатәии абжьаратәии аепохақәа раантәи аҭоурых. Зегь рапхьазагьы азбахә ҳәатәуп «Амшын еиқәа аҩадатәи ахықәаҽтәи антикатә ҳәынтқаррақәа рықны арратә ус аочеркқәа» ҳәа хыс измоу В. Д. Блаватски итцаамта. Аха уаҟа ҳара ҳазлацәажәо азцаара иааннакыло атып маҷуп. Амшын еиқәа аҟны анықәара аҭоурых иазку дырратарақәак Б. Г. Петерс идиссертациа автортә реферат аҟынгьы иҟоуп.

Ҷыдала мшынла анықәагақәа рызцаара иазкуп апрофессор Гь. А. Зиҳариа иусумта «Аԥсны мшынла анықәара аҭоурых аҟнытә». Иара убас иазгәатазарц ахәтоуп апрофессор Ш. Д. Иналипа ишәкәы «Аԥсуаа ртоурыхтә етнографиа адаҟьақәа» аҟны «Аԥсны мшынла анықәара аҭоурых иазку адырратара ҽыцқәа» зыхьзу аҟәша.

Аԥьынцьтәылатәии аҳәааныркәтәии алитератураҽы иазгәаҭоуп Амшын еиқәа, еиҳаракгьы Аԥснытәи агаҽа ажәытәза инхоз аплемиақәа акультура ҳаракы шрымаз. Иҟоу аматериалқәа иахдырбоит аԥсуа бызшәа иалатцәаны ишықоу мшынла анықәагақәа рыхьзқәа рацәаны.

И. П. Писаревски игәы излаанаго ала, «аҭыпантәи (Амшын еиқәаҽтәи аплемиақәа – **О. З.**) мшынла анықәара аҭоурых иана-

лагаз абырзенцәа мамзаргьы римлианаа анааи нахыс акәҙам, уи ҳагоит Скифиеи Кавкази рыжәларқәа ажәытәҙатәи рыхҭысқәа рышҟа».

Аҭоурых излаҳәо ала, финикиаа мшынла иааиан Кавказ амшынҟықә ашҟа (ахәаахәҭразы, мчыла атәцәа ргаразы убас егьырҭгьы). И. П. Писаревски иҳәоит аҕбаҟацараҿы, ҕбала аныҟәара аиҿкаараҿы антикатәи ауааи амшынеиқәаҿтәи аплемиақәеи рҧышәа шеиҿырбааиаз.

Гь. А. Зиҙариа иазгәеиҭоит Аҧсны аҕбаҟацаразы иаҭаху амаҭәахәқәа зегьы шыҟаз. Араҟа «жәытәнатә аахыс иҟан аҕбақәа злырхуаз амҿыматәахә».

Археологиатә ҧшаахқәа агәра злаҳдырго ала, неолит аепоха аан ауп Амшын еиқәа аҟны аҕбарныҟәара напы анаркыз. И. П. Писаревски иазгәеиҭоит Аҧснытәи агаҿа маншәаланы ишыҟаз мшынла аныҟәара арҿиаразы, аҧсыҙкразы.

Кистриктәи аиланхарҭа аматериалқәа иаҳдырбоит усҟантәи ауааҧсыра араҟа ишыҟарҧоз ақдеибга иалхыз анышьқәа. Археолог Б. А. Куфтин Колхидатәи аиланхарҭақәа рыҟны аҧшаахқәа анҭитцаауаз иазгәеиҭеит «имаҷымкәа ишаарҧшыз абақәа рцәынхақәа, акыцҳа-ҧшьқәа ирныз абақәа рсахьақәа, аба асра иазку аматәаркәеи амыругақәеи. Еиуеиҧшым урҭ абақәа рхыпхьаҙараҿы иахәҭоу аҭып ааннакылеит аш. Иҟалап уи рсуазҭгьы афлот азы. Абри агәаанагара рхы иархәаны, археологцәа аҙәырҩы ирҳәоит абҩа аепохазы Кавказтәи аплемиақәа мшынла аныҟәара аан аҧша амч рхы иадырхәон ҳәа.

Абырзенцәа рмифқәагьы ирҳәоит Амшын еиқәа аҟны аҭыпантәи аплемиақәа мшынла имҩаҧыргоз аныҟәарақәа ртәы. Иаҳҳәап, В. В. Латышев иҳәоит аргонавтцәа ирызку аҳәамҭақәа рыҟны ишазгәаҭоу колхаа рҳәынҭқар Еет имоуп аҕбақәа рацәаны еидызкылоз афлот ҳәа. Аполлон Родосстәи иазгәеиҭоит Фрикс ипацәа Еет рхы шицәыргаз колхидатәи аҕбала ауп ҳәа.

Гь. А. Зиҙариа иҩуеит: «Ажәытәтәи адунеи иадыруан мшынла иныҟәоз афырхацәа – агениохцәа. Урҭ рыдгьыл, ҳара ҳера ҟа-

лаанӡа актәи азқьышықәса азбжа инаркны, сгәы излаанаго ала, Елладеи Рими ажәытәтәи рышәкәыҩцәа зегь реиҳа бзиа ирбоз атәылақәа ируакын». Ажәа «гениох» бырзен бызшәала иаанагоит аиа «ныҟәзго», «имҩанызго». Излаабо ала, уажәтәи апсуаа рхылтцшьтрагьы зхыпхьаӡараҽы иҟоу Амшын еиқәа амрагыларатәи агаҽаҟны инхоз аплемиақәа зегьы агениохцәа ҳәа ирышьтан.

Кавказтәи ажәларқәа мшынла аныҟәара андырҿиауаз Апхьатәи Азиеи Егеидеи ҭәҭәала ирымадамкәа изыҟаломызт. Иара убри аамтазы, царауаа рыхәтак ишазгәарто еипш, араҟа иҟан атыпантәи аҧыдараҟәагьы. И. П. Писаревски излазгәеито ала, уи дырцабыргуеит Тацит иажәабжь аҟны зыӡбахә иҳәо кавказтәи акамараҟәа (XIX ашәышықәса актәи азыбжазы апсуааи ачеркьезцәеи акамара ҳәа иашьтан мшынла изланыҟәоз аҭба хәычқәа). Урт хатабзиарала римаа рыҭбақәа иреицәаӡамызт. «Абас зыҟаломызт, иазгәеитоит Писаревски, – абри араион аҟны аҭбаҟацаразы ажәытәтәи атрадициақәа ыҟамзар». Амраташәара-кавказтәи агаҽа аплемиақәа амшын анапаҽы аагараҽы акыр ақәҿиарақәа шрылдыршаз атәы зҳәо даҽа фактқгьы ыҟоуп. Л. М. Меликсет-Беков иҳәоит, мшынла аныҟәараҽы абырзенцәа ирцырхагаз ақәыларақәеи арҳәаракәеи уҳәа ирыхкьаны, Амшын еиқәа урт иахьӡырцеит «Аксионтәи Понт» ҳәа. Арт ажәакәа бырзен бызшәала цакыс ирымоу «асас дыздызымкыло амшын» ҳәа ауп. Абри аҟнытә, ныҟәара Понтка ацара иаанагоз арыцхара, амыкәмабара ашка ацара ауп. «Понт дуӡӡа ахьынтә» ахынҳәра иазырҳәон «атахара ахьынтә» ахынҳәра ҳәа. Автор ишазгәеито еипш, ашьтахь абырзенцәа Амшын еиқәа агаҽаҟны ҏеанышьақәдыргәгәа, мшынла аныҟәарагьы дара рзы ианшәартамха, «Евксинтәи Понт» ҳәа ахьӡырцеит. Уи иаанаго «асас дыздызкыло амшын» ҳәа ауп.

«Апсуаа ртоурыхтә етнографиа адакьақәа» захьӡу Ш. Д. Инал-ипа иусумтаҽы иҳәоит ипасоу ашәышықәсабжьара аан Апсны Византиатәи аимпериа иахьыпшны ишыҟаз, ҳаза ҳа-

саблагьы византиаа ишрынаҭоз мшынла аныҟәагақәа, амшын маҭәахәқәа.

Аӷсуаа рҭоурыхтә ӷстазаараҿы уинахысгьы амшыни дареи еимадан, еиҳаракгьы Аӷсуа ҳәынҭқарра аныҟаз аамҭазы. Византиа адагьы, XIII–XIV ашәышықәсақәа раан ахәҳахәҭра рыбжьан Аӷсни Адгьыл- бжьаратәи амшын иаӷныз атәылақәеи.

Авторцәа аӡәырҩы ишазгәарҭо еиӷш, аҭырқәцәа Константинополь рнапаҿы ианаарга ғәғәала еиӷырҟьеит генуиааи кавказааи ирыбжьаз аилахәаахәҭра. XVI–XVIII ашәышықәсақәа раан Кавказ агаҿаҟны, еиҳаракгьы Аӷсны ахәаахәҭра знапаҿы иҟаз аҭырқәцәа ракәын.

Ишдыру еиӷш, абызшәа аҭоурыхи ажәлар рҭоурыхи реимадара иабзоураны, акырӡа зҭазкәа ҭоурыхтә хыҭхырҭаны иҟоуп абызшәа. Л. Ельмслев иҳәон: «Ауаҩы иузиҟәыҭхом абызшәа, уи еснагь ицуп иара иҟаиҭақәо зегьы рыҟны».

Академик Н. И. Марр иҩуан: «...аӷсуаа ажәытәан амшын ус азы ргәылацәа ирырҭаҩцәаны иҟазарц рылшон»; «ақырҭуа ажәа «аӷра» аӷсуа бызшәа аҟнытә иаагоуп. Ари иамоуп ажәартә ҭакы мацара акәмкәа, иашала акультура-ҭоурыхтә ҭакы: аӷсуаа мшынла ныҟәаҩцәақәак раҳасабала ргәылацәа ирымардон дара рымшынтә терминқәа... Аӷсуа бызшәеи ажәытәтәи аӷсуа ҳәамҭақәеи ғәғәала ирныӷшуеит аӷсуааи амшыни аиҿцаара шрымаз».

Еиуеиӷшым ажәларқәа рбызшәақәа рыҟны ажәа аҩнуҭҟатәи аформа иаҳнарбоит раӷхьа иара ҭакыс иамаз. Иаҳҳәап, Н. И. Марр излеиҳәо ала, аӷсуаа рыҟны «аӷра» ашьаҭа ахьынтәаауа «а-ӷыр-ра» аҟнытә ауп. Мамзаргьы иаагап аӷсуа ажәа «ажәҩа» – амшыни аӡыжьқәеи рыҟны анышьқәа, ирыҭшьны изладырныҟәо. Ауаҩы ижәҩақәа, инапқәа иреиӷшныршьалон уи.

Абасала, ажәытәӡа аахыс аӷсуаа рекономикатәи ркультуратәи ӷсҭазаараҿы аҭак ду аман амшынтә транспорт. Ус шакәу рҳәоит еиуеиӷшым аамҭақәа раан аӷсуа бызшәа иалалаз амшын иадҳәалоу ажәақәа рацәаны.

Ҳзацәажәаз аҭаҳмадцәа излаҳарҳәаз ала, аҧсуаа аʒаҿы раҧхьаʒа аныҟәара излалагаз аихасаҟәа (плот) ала ауп. Ақыдқәа еидҳәаланы акәын ишыҟарҭоз. Арыҧхь дуқәа аҭшьуа акәын ишдырныҟәоз. Уи ашьҭахь рхы иадырхәо иалагеит қдеибгак ҭцәааны иҟарҭоз ашхәа. Зқьышықәсала уи аҟаҭашьа еиҕьыртәуан. Гәдоуҭа араион Мгәыʒырхәа ақыҭантәи анхаҩ бырг Дбар Платон Ҵьыр-иҧа иҳәеит ашхәа шыҟарҭоз: «Аҭла ҭцәааны ашхәа алырхуан, аҧынҭа дырҭшәон, идырҭаруан, аʒы иҭыҳәҳәо иҟарҭон. Аварақәа ҭҿаны (икылҭәаны) ажәҩақәа арҭон (урҭ идуу амҳаҧқәа иреиҧшын). Абас иҟаҭаз аҧсуа шхәа иҭаʒон хәҩы-фҩы ауаа».

Атауареимдара аизҳареи мшынла ахәаахәҭра арҿиареи ирыбзоураны, аҧсуа шхәақәагьы рыҟаҭашьа еиҳа-еиха еиҕьыртәуан. Ашьҭахьы ашхәақәа еиҳа идырҭбаауа, ишьҭнахуаз аидарақәа дыррацәо, аиарусқәа аҭаны, аҧша хырхарҭас иамаз дара ирымҩатәзар аҧрақәа рыла иныҟәо иалагеит. Абасала иҟалеит аҧраҕба, афлыка. Афлыкагьы аҭла иалырхуан, аха ҩ-иаруск аманы иҟарҭон. Ҵаҟа ауаа аҿатәон, агәҭаны амызгәыҭ иадыркуан аҧрақәа. Аҧша анаслак аҧрақәа ҭанарчуан, аҧша хырхарҭас иахьамаз иагон афлыкагьы. Аҧша анамысуаз иныҟәырцон ажәҩақәа рыла. Зны-зынла ирхыбуан. Ашхәа излеиҧшымыз уиоуп, иара иацын жәҩала изырныҟәоз ауаа рацәаҩны.

Ауаа быргцәа изларҳәо ала, аҧра иашахәҭәаʒа акәымкәа, ирнааны акәын амызгәыҭ ишадыркуаз. Аҧра здыркуаз арыҧхь афлыка аҧынҭахь ианыргалак, инааʒа ирыбжьындахоз аҧра иалшон аҧша аныҟамызгьы афлыка аҟәара иадхны амшын агәахьы агара.

Аҷаратәи аҧсуаа ирыман акаифқәа, аканҵьақәа. Г. Г. Копешавиʒе излеиҩуа ала, «урҭ (аканҵьақәа – **О. З.**) ҟаҭан аҕәыцәмаҟьақәа ирылхны. Аҕәыцәмаҟьақәа ырнааны хыхьынтә ҭаҟа илашьҭны, нацәак аҟара иҭаҕоу иауз аҕәқәа (авакьыцқәа) ирыдырчаҧалон, зхаҧақәа ҭбаау аҭәымаҕқәа рыла. Арҭ аканҵьақәа... роура 6 метрак инаʒон, рыҭбаара – 2,5 метра... урҭ ирҭаʒон

20–25-ҩык ауаа. Идырныҟәон ԥшьҩык ауаа, урҭ рахьтә ҩыцьа аканԥьа аԥынҵа азааигәара итәаны ажәҩа аҵыршьуан, егьырҭ аҩыцьа ашьҭахь иҭатәаны ррыԥхьқәа аҙаҵахь илашьҭны аканԥьа иагәытасуан».

Гь. А. Зиҙариа ишазгәеиҭо еиԥш, аԥсуа флыкақәа ирызкны акрызцазкәа адыррақәа ҳарҭеит Гамба, насгьы Диубуа. Афранцыз нык҃әаҩы Гамба инҭкааны дахцәажәеит аа-жәҩак змоу афлыка: рыҙбахә иҳәеит уи ажәҩақәа, амшын анеисуа иара нызкылоз аҵәаҳә, аҩнуҵ҃ка аибыҭашьа, аҵа асахьа, агәта шык҃аҵоу, ашьҭахь ала уахьнадԥшыло изеиԥшроу.

Аԥсуааи ачерқьезцәеи рыфлыкақәа рыҙбахә иҳәоит даҽа французыз нык҃әаҩыкгьы — Жак-Виктор-Едуард Тебу де Марини: «Урҭ рыфлыкақәа, сара ууанҙа избақәахьаз егьырҭ афлыкақәагьы реиԥш, рытқақәа ҟьаҟьан... афлыка абаҩ цаға аварақәа иадчапалан ҭәымаглеи амҽҭәы ҵәқәеи рыла. Аԥынҵаҽы иҳаракны иаман ԥстәык ахы асахьа. Уи закәпстәыз аилкаара акырҙа иуадаҩын, аха дара (аԥсуааи ачерқьезцәеи – **О. З.**) изларҳәоз ала, абагъ ахы акән». Де Марини иҳәоит «ари зыхҟьаз, арҭ атәылаҽацәқәа рышҟа Фрикс дызланеиз абырзен ҕба аԥынҵа зырԥшҙоз аҭыгъ ахы асахьа шык҃әсырацәала иахьырхамыштуаз акәзар ҟалап» ҳәа. Анаҩс аныкәаҩ иҳәоит: «Афлыкақәа ирымаз ажәҩақәа даара икьаҽуп, изырку адаанқәа акырҙа иаууп, изырныкәо иикша адаанқәа ыкәчаԥоуп. Рхы иадырхәон аԥсҟи иԥшьыркцаз аԥра хәҷи. Афлыкақәа рхыԥхьаҙараҽ ик҃оуп хынҩажәаҩык рҟынҙа ауааԥсыра зкуа адуқәагьы. Убарҭ рыла урҭ зны-зынла иаалырҟьаны ишрыкәло бԥьарла еибытам ахәаахәтратә ҕбақәа, иагьшырго... Арҭ ачерқьезцәа рхы иадырхәоз атранспорт ажәытәза «акамарақәа» ҳәа ирышьтан».

Хыхь зыҙбахә ххәақәаз рыдагьы, мшынла нык҃әагас аԥсуаа ирыман аҕба. Еиуеиԥшым аҭоурыхтә-етнографиатә хытҵхыртақәеи афольклортә материалқәеи рык҃ны рыҙбахә ҳәоуп ашхәақәеи апраҕбақәеи реиҳа акырҙа ирацәаны аиарускәеи ажәҩақәи змоу аҕбақәа. Аҭаҳмадцәа изларҳәо ала, аҕбақәа роу-

ра-рышәара еимаздоз агәыцә шалырхуаз, зоура дууз, иагьыжәпаз аҭла. Уи агәҭа ҭырцәаауан, ахи аҭыхәеи ҭарны, аʒи аҧшеи ирылҭәраауа иҟарҭон. Аҕба акыҕәра иқәырҭоз аҕәқәа ықәырчаҧон мҿтәы ҭәымаҕла. Авакьыц аган ҳаракʒамызт. Аҕба иаман ҩба-хҧа иарус, амызгәыҭ ҟарҭон агәҭаны. Аҧша ирымҩатәны иасуазар, аҧра ду шьҭырхуан. Уи адагьы, иҭегь еиҭаз аҧра арҭон, жәҩала изырныҟәоз ауаагьы рацәаҩын.

Хыхь ишазгәаҳҭахьоу еиҧш, мшынла аныҟәара иамадоу адыррақәа аҧсуаа ироуан шәышықәсала. Аамҭакала ишьақәдыргылон уи иашьашәалоу атерминқәа – мшынла аныҟәагақәеи урҭ рыхәҭақәеи рыхьʒқәа. Ҳара ҳазлацәажәаз атерминқәа аагеит ажәлар рцәажәарақәа раан рхы иадырхәо, насгьы асахьаркыратә литератураҿы иаҳҧыло ажәақәа рыҟнытә. Б. В. Шьынқәба ироман «Ацынҭәарах» аҟны амшын иадҳәалоу атерминқәа 40 инареиҳаны иҟоуп. Сара араҟа ҿырҧшыгас иаазгоит зыʒбахә сҳәахьоу рыдагьы аҧсуаа еиҳа ирдыруа терминқәак: аҕбашаха, аидаур (палуба), аҕба кыҕәра, аҧра, аҧрахәа, аҧрамгәа, аҧсры (триум), аҧырсал, аҳәагәыжь убас егьырҭгьы. Аҧсуаа убас жәытәнатә аахыс рхы иадырхәоит амшыни аʒымҩаси ирымадоу егьырҭ ажәақәагьы, иаҳҳәап, аʒааҟәрылара, аҿʒаарҟәылара, аҭаакәкәалара, ахәʒааҭәира, аʒеилаҿҿара, аʒсара, аʒхыʒлара, аʒыхгылара, аʒыблара, аʒхылара, аʒхыҭра, аʒхыгара, аʒхыҿҿара, ацәқәырҧара…

Амшын иадҳәалоу ажәытә ажәақәа еиҳа-еиҳа ибжьаʒуеит аамҭа цацыҧхьаʒа. Уажәы аҧсуаа рахьтә еиҳа зхы иазырхәо абыргцәа роуп.

Алитература

I Анаукатә:

1. Блаватский В. Д. Пантикапей. Очерки истории Боспора. М., 1964.

2. Дзидзария Г. А. Из истории мореходства в Абхазии /Труды СГПИ им. А. М. Горького. Т. XII, Сухуми, 1959.

3. Ельмслев Л. Пролегомены к теории языка. Новое в лингвистике. Ч. I, М., 1960.

4. Инал-ипа Ш. Д. «Новые данные по истории мореходства в Абхазии». Страницы исторической этнографии абхазов. Сухуми, 1971.

5. Копешавидзе Г. Г. Хозяйственно-бытовой уклад абхазов, проживающих в Аджарии. Сухуми, 1978.

6. Куфтин Б. А. Материалы к археологии Колхиды. Тбилиси, 1950.

7. Латышев В. В. Известия древних писателей о Скифии и Кавказе. ВДИ, 4, 1947.

8. Марр Н. Я. О языке и истории абхазов. М.-Л., 1938.

9. Меликсет-Беков Л. М. По следам Перила Арриана. Труды АбНИИ, Т. XXX, Сухуми, 1959.

10. Петерс Б. Г. Морское дело в античных государствах Северного Причерноморья. М. 1982.

11. Писаревский И. П. Местные традиции кораблестроения и мореплавания в Понте Эвкинском. «Кавказ и Средиземноморье», Тбилиси, 1980.

II асахьаркыратә:

Шьынқәба Б. У. Ацынтәарах. Аҟәа, 1974.

III аинформаторцәа:

1. Аҙынпҳа Н. Ҳ. Аҟәа. Иантоуп 1981.

2. Дбар П. Гәдоуҭа ар-н, Мгәыҙырхәа ақыҭан. Иантоуп 1982.

3. Лолуа А. Гагра, Асачқәа, 1981.

4. Ҭарба У. Гагра ар-н, Бзыц ақыҭан. Иантоуп 1981.

5. Ҳагба С. Гәдоуҭа ар-н, Ачандара ақыҭан. Иантоуп 1981.

АҢСЫЗҚӘЕИ АҢСЫЗКЫГА МАҬӘАХӘҚӘЕИ РЫХЬЫЗҚӘА АҢСУА БЫЗШӘАҒЫ

Аҧсыӡкра Аҧсны ирдыруеит жәытәӡаахыс. З. В. Анчабаӡе излазгәеиҭо ала, анеолиттә Кистриктәи анхарҭаҕы инхоз ауааҧсыра рыҧсҭазаараҕы аҧсыӡкра аҭыҧ ду ааннакылон. (Аҧсны иаарҧшу Кистриктәи анхарҭаҕы инарҭбааны иуҧылоит ахаҳәтәи анеолиттәи индустриа аҕиара астадиақәа зегьы.) Еиҳараӡак аҧсыӡ ахьыркуаз амшын аҟны акәын. Кистрикаа рхы иадырхәон анхарҭа атерриториаҕы хыҧхьаӡара рацәала иаарҧшыз аӡаарҟәрылага маҭәахәқәа. Урҭ ҟьаҧсны, иаазыгьежьны иҟан, рганқәа аҕаҳәара маншәалахартә иҭаҧҟан. (Анчабаӡе 1964: 45.).

Иҟалап, Аҧсны атерриториаҕы анеолиттә аамҭазы, аҧсыӡкра анхамҩа аусхк хадақәа ируакны иҟазҭгьы. Л. Н. Соловиов игәаанагарала, анхарҭа ҭыҧ алхраан аҧсыӡкра ҭәҭәала хшыҩзышьҭра арҭон. Машәырӡам Очамчыратәи анхарҭаҕы акаҭақәа рзы аӡаарҟәрылага хьанҭақәа лассы-лассы иахьуҧыло. (Соловиов 1939: 52–54).

Амшын аҟны амшынҳәақәагьы шыркуаз шьақәдырҭәҭәоит археологиатә материалқәа рыҟны иҟоу урҭ рыбаҩқәа. Зыӡбахә ҳамоу аамҭазы, иҟалап, ашхәақәагьы рхы иадырхәозҭгьы. Ҳара ҳера иалагаанӡа IV–III ашәышықәсақәа аҩбатәи рызбжазы (Диоскуриада ашәҭыкакаҷра аамҭа) Аҧсны атерриториаҕы зегьынҵьара иҕиоит аҧсыӡкра, уи атәы рҳәоит, хәҭакахьала, акаҭақәа реидҳәаларазы антикатә ҕырҧшыгақәа рыла иҟаҭоу аспицқәеи убасгьы аҵьаз иалху аҧсыӡкыга ҭәгырқәеи.

Лымкаала аинтерес рыҭоуп археологиатә ҧшааракәа раан ирбаз ачанахқәеи аирыӡқәеи, урх аҧсаатәқәеи аҧсыӡқәеи рсахьақәа рнуп.

Амшын иазааигәаны инхоз аҧсуаа реиҧш аҧсыӡкра рнапы алакын ашьха ҭыҧқәеи убас егьырҭ арегионқәеи рыҟны инхоз аҧсуаагьы, избан акәзар, аӡиасқәа ҧсыӡла ибеиан. Раҧхьаӡагьы инаргыланы, уи шьақәдырҭәҭәоит археологиатә ҧшааракәа раан ирбаз аҧсыӡқәа рыбаҩқәеи аҧсыӡкыга маҭәахәқәеи. Ҩбагьы,

иахьа Аԥсны араионқәа зегьы рыԥны хыԥхьаҙарала имаԥымкәа ашәҟәы ианыԥар ҟалоит аԥсыҙкра иадҳәалоу атерминқәа. Атәым бызшәақәа рахьтә иалалаз рнаѡсан, аԥсуа бызшәаҽы еиқәхеит аԥсышәала аԥсыҙқәа рыхьыҙқәа 83 инареиҳаны. Иазгәаҭатәуп ақыртуа бызшәаҽы аԥсыҙкразы иҧыдоу ашаха «аԥхазури баԥари» ҳәа ишашьҭоу. Иара абри атермин аабоит 17-тәи ашәышықәсазтәи ақыртуа грамотаҽы. (Зиҙариа Гь. А. Аԥсны мшынла аныҟәара аҭоурых аҟнытә. А. М. Горки ихьҙ зху Аҟәатәи аҳәынҭқарратә рҧаѡратә институт аусумҭақәа. Аҟәа, 1959, ад. 90).

Абасала, Аԥсны аԥсыҙкра жәытәҙаахыс ирдыруеит. Хыхь ишазгәаҳҭахьоу еиԥш, аԥсыҙ ркуан амшыни, азиасқәеи, азиақәеи рыԥны. Рацәак идуум ҳастатиаҽы ҳрылацәажәоит аԥсуа бызшәаҽы иҟоу аԥсыҙқәа рыхьыҙқәеи аԥсыҙкыга маҭәахәқәеи акыр.

Аԥсны – шьха тәылоуп. Араҟа рхыԥхьаҙара рацәоуп усҟак идуум азиасқәа. Урҭ рхыцхырҭақәа рҽы еиҳа иуԥылоит акамлаҳ (форель). Абжьараҽы иуԥылоит егьырҭ аԥсыҙқәагьы. Урҭ иреиуоуп: асеиҳаҷ (усач), ақьауқьас (щиповка), амлаҕәыр (лосось) убас егьырҭгьы. Цаҟа еиқәаҳаԥхьаҙоит аԥсуаа еиҳа иеицырдыруаз аԥсыҙқәа рыхьыҙқәа: абарзал, азалан (белуга), агыцаԥшь, гәыцаԥшь (барабулька), аҕлам, амшынла (акула), адырҕыҕ (горбыль), адоурҳан (катран), ахиаала (щука), аҷыгага (тархтун), акалмаҳа (абжьыуатәи адиалект), акамлаҳ (бзыԥтәи адиалект), акьесҭам (лещ), аматԥсыҙ (игла), аԥсардаҳан (сельдь), аԥатцақьиа, аԥашәԥсыҙ (сом), аԥҟаш (абжь. ад.), аԥҟыш (бз. ад.) (сазан), ажьынтхь (севрюга), аҭкәицар (карась), аҭлапс (сардина), аҭрыс (абжь. ад.), аҭроԥ, атоп (бз. ад.) (южная быстрянка), аҭлаԥ (лобан), аҵыхәсыгә (бз. ад.) (ставрида), аҵеред, азыжьԥсыҙ (голавль), ахамса, ахамсы, акамшьиа (бз. ад.) (хамса), аҵәыбла (окунь), аҷаркал (мерланка), ашәиаҟь (абжь. ад.), ашәеиаҟьа (бз. ад.) (камбала), ашәыбҕьы, амырҕыҕ (колюшка), ашәԥсыҙ, акьынҷа.

Абарҭ аҧсыӡ хьыӡқәа аҧсуаа ибзианы иеицырдыруеит, урҭ иаадырҧшуеит абызшәа аҧсуаа рпрактикатә усура инаваргыланы ишыҿиауаз, рыҧсҭазаараҿы аҧсыӡкра аҭыҧ ду шааннакылоз.

Иара убасгьы абраҟа ҳарзааҭгыларц ҳҭахуп аҧсыӡ ахәҭа хадақәа рыхьыӡқәа. Уажәы ҳарзааҭгылап аҧҟыш ахәҭақәа. Урҭ иреиуоуп: абла, аҧаҭа, агәышҧырӡсага (абжь. ад.), агәышҧырӡсыга (бз. ад.) (грудной плавник), амгәацәарӡсага (абжь. ад.), амгәацәарӡсыга (бз. ад.) (брюшной плавник), акан, амыдаҕьцәа (абжь. ад.), акан (бз. ад.) (чешуя), аҭыхәа (абжь. ад.), аҭыхә (бз. ад.) (хвостовой плавник), азқәарӡсага, ахӡы (абжь. ад.), азқәарӡсыга (бз. ад.), арҕыӡ (спинной плавник), алымҳарҭаҳаҭа, аҧсыҧцарҭа, алымҳарҭа (жаберная крышка).

Абыргцәа руаӡәк игәаанагарала, аҧсыӡ аҧсуаа ажәытәан фатәыс ирыман, аха Аҧсны анхамҿаҿы арахәааӡара ихадоу усхкны ианыҟала, урҭ рыфатә хкқәа рыҟны акәаци ахш аалыҵқәеи аҧыжәара роуа иалагеит[1].

Аурыс фицар Ф. Торнау излеиҳәо ала, аҟәара иазааигәаны инхоз аҧсуаа еиҳараҿӡак аҧсыӡ ркуан згьама бзиаз амлаҕәыр рацәаны иахьамаз ашьха ӡиасқәа рыҟны. (Торнау Ф. Кавказтәи афицар игәалашәарақәа. I ахәҭа, М., 1964, ад. 61).

Абри азҵаара иазкны Гь. А. Ӡиӡиариа иазгәеиҭоит «Аҧсны амшын аҿықәаҟны аҧсыӡкра зны ихадоу аҭыҧ ааннакылон, ашьхараҿы ашәарыцара акырӡа шаҵанакуаз еиҧш» ҳәа. (Ӡиӡариа Гь. А. Иаҳарбаз иусумҭа, ад. 85).

Аҧсуаа рыҧсыӡкышьақәа еиуеиҧшымызт. Аӡиасқәа Ҧсоу, Бзыҧ, Мҷышь, Хыҧсҭа, Аапсҭа, Гәымсҭа, Кәыдры убас егьырҭгьы рыҟны аҧсыӡ амазар, алшықәсанык иркуан, аха лымкаала аҧсыӡкра иаамҭаны ирыҧхьаӡон ҭагалани ааҧыни.

Хыхь зыӡбахә ҳҳәаз абырг иажәақәа рыла, ҭагалара ҧсыӡкыга маҭәахәыс рхы иадырхәон **адарач**. Уи ахәажә, аҧслыш уҳәа убас егьырҭгьы рымахәқәа ирылырхуан, ихиаз адарач амҵәышә

[1] Ҳагба Иасон Сиҭ-иҧа иажәақәа рыҟнытә иаагоуп, 90 ш. Иантҵоуп Гәдоуҭа араион, Аҷандара ақыҭан, 1981 ш., август 5 рзы.

аформа аман. Ҭагалан, аҙиасҟәа анмаҷхалак, аԥсыҙкәа ахьиасуаз уи ҭадыргылон. Аԥсыҙ анҭашәалак, адарач быҕьла ихырԥон[1].

Иара убасгьы аԥсыҙкраҽы рхы иадырхәон **ақәыпа.** Уи аконус ԥшра аман, аганкәа аԥнытԥахь иҭаҿылон, урҭ абыста рхьыршьуан. Абасеиԥш иҟаҵаз акаҵкәыр аԥсыҙ ҭашәар, ҭытԥшьа амамызт.

Аапынразы аҙиасҟәа рыҟны аԥсуаа аԥсыҙ абас иркуан: «Иахьыцаҟьарстоу аҙиас ахыҟә аҟны ахаҳәгәара ҟарԥон, аҭаларҭа аҭаны. Аԥсыҙ уахь иҭаланы акәырҭ аунажьуан. Убаскан аҭаларҭа бҕьыла иршәаҳауан. Аԥсыҙ ссакәа анрызҳалак, адуқәа ркуан, нас ахаҳәгәара ԥырганы ассақәа аурыжьуан». Аинформатор иажәақәа рыла, абасеиԥш иҟаз ахаҳәгәарақәа рыҟны 400 ԥсыҙ ркынҙа аныркуазгьы ыкан. (Ҳагба Иасон Сиҭ-ипа иажәақәа рыҟнытә ианҵоуп).

Аԥсыҙ ркуан ҵәларслагьы. Уи – иҕәгәаз, ииашаҙа, метрак инеиҳаз, зԥынца ҵарыз лабан. Уи аҵарра аԥсыҙ дуқәа ирылартон. Зны-зынла аҵәларс аҭыпан рхы иадырхәон аҵәырхәа (гарпун). Аригьы аԥынтца ҵарын, уи ырхәан, мамзаргьы ииашан, ашаха ацраҳәан.

Убасгьы аԥсуаа ԥсызкыгас рхы иадырхәон аихац. Уи ԥ-цык аман, иаларкуан аԥсыҙ дуқәеи амшынҳәақәеи.

Ашьха ҙиасҟәа рыҟны акалмаҳа иеихсуан ахыци ахәымпали рыла. А. Миллер 1907 шықәсазы Аԥсны данықаз аԥсуаа абасеиԥш аԥсызкра кармыжьцызт. Уи иԥуеит ашьха ҙиас маҷқәа рыҟны ахыци ахәымпали рыла акалмаҳа шыршьуаз. (Миллер 1910: 77).

Аԥсуаа амшын аҟны каҵала акәын аԥсыҙ шыркуаз. Акаҵа ақәны иалырхуан, уи жәны арахәыцкәа ҟарԥон, нас урҭ рыла акаҵа рԥон. Акаҵа азаҽы имзаақәрыларазы ахахьала иацрарҳәон амза, мамзаргьы даҿа ҵла-жәлак иалху азаамырҟәрылагақәа, ҵақатәи ахәҵаҽы, агьежьрала иацрарҳәон ахы. Азаамырҟәрылагақәеи ахқәеи рыбзоурала акаҵа ашьшьыҳәа, иеизеиҟараны азы иалаҳа-

[1] Ҭарба Уаҳаид Иосиф-ипа иажәақәа рыҟнытә иаагоуп. 82 ш. Иантоуп Гагра ақалақь, Бзып аҳаблаҽы, 1981 ш., август 2 рзы.

уан. Шхәала апсыз аныркуаз рхы иадырхәон идыршәуаз акатә. Зкәакьқәа иашаз акатақәа тадыргылон ақәара иаҳа иахьазааигәаз атыпқәа рыҟны.

Апсыз иара убасгьы иркуан атәгәыри аркьыци рыла. Жәаба-жәохә тәгәыр зныкала инеицәыхара-неицәыхараны шаха дук иадырҳәалон. Атәгәыр азы иантадыршәуаз иаҽартцон алахы, мамзаргьы ахәац. Уахынла абасеипш иҟаз апсызкыга амшын ишзаау иаанрыжьуан. Уи акраҽашәазар шьыжьла игәартон.

«Апсуаа ажәытәан амшынҳәақәагьы ркуан. Уи аус апсуаа рзы ихырҳаган, избан акәзар амшынҳәа ашша абзазараҽгьы рхы иадырхәон, аҵьармыкьаҽгьы ахә аман» (Копешавизе 1975: 33).

Амшынҳәақәа ркуан 5–8-ӡык еицны. Апсуаа амшын ихылон коллективла, апсуа шхәақәа иртатәаны. «Ажәытәан амшынҳәақәа ршьуан аихацкәа рыла, иҳаӡсхьоу ашықәскәа аамтақәак рзы шәақьла иаыршьуазгьы ыҟан; иршьыз тәаҳәла ашхәа иақәрыжьуан». (Зизариа (Зари-ипа) Кәатциа Дахәас-ипа иажәақәа рыҟнытә иаагоуп. Иантоуп Гәдоута араион, Лыхны ақытан, 1981, ииуль 10 азы). Ф. Торнау 1835 шықәсазы апсуаа амшынҳәақәа шыркуаз аметодкәа руак дахцәажәеит. Ишдыру еипш, амш аныбзиоу амшынҳәақәа амшын ихиаалоит, зны-зынлагьы иналпа-аалпоит. Ф. Торнау иӡуеит: «Апсуаа азы ихылоит атла агәыцэ иалху анышь хәычқәа рыла, акыр иауу, фбаҟа фут иҟоу катала азы тахыркаауеит. Акатә хыхьла иамоуп азаамырҟәылагақәа, цаҟа – аидара, убарт рыбзоурала уи ииашаза азы иалагылоит. Ӡба-хпа нышь акатә итанахкааз азы ихылоит, апсызкыӡцәа иара абраҟа иҟоу амшынҳәақәа рышьра иалагоит».

Иршьыз апсыз аныдрыцкьалак, ашша амцаҽы идыршуан ачычха ҟалаанза. Амшынҳәа ашша абырзен хәаахәтцәеи атыркәцәеи иддырхәҳауан, идырҳаз апара еиӡыршон. «Апсуаа иара убасгьы амшын-ҳәақәа рышша рхы иадырхәон жәлартә медицинаҽы. Иаххәап, ачычха рыртон згәатцәақәа зыхьуаз, иршу ашша рхы иадырхәон абылраан» (Копешавизе Г. Иаҳарбаз иусумта, ад. 33).

XVII ашәышықәса алагамтазы аӷсуаа рыҟны аӷсыӡкра амҽхак еиҵахеит. Абри азгәарҭоит авторцәа жәпаҩык. Иаҳҳәап, XVII ашәышықәса алагамҭазы Ламберти иҩуан аӷсуаа «аӷсыӡ рфаӡом, аӡиасқәеи амшыни рыҟны уи ркыр шрылшозгьы» ҳәа. (Ламберти 1913: 189). А. Леонид иазгәеиҭоит «аӷсуаа аӷсыӡкра зынӡа рнапы алакӡам» ҳәа. (Леонид 1887: 6).

Ҳгәаанагарала, аӷсуаа аӷсыӡкра акырӡа иахьынрыжьыз зыхҟьаз аҭагылазаашьақәа маҷӡам. Урҭ иреиуоуп, иаҳҳәап:

1. Аҭырқәцәа имҩаӷыргоз аекспансиа аӷсуаа аӷсыӡкразы ирзыманшәалаз, аҟәара иазааигәаз аҭыӷқәа ныжьны, ашьха раионқәа рахь имцар ада ӷсыхәа рымамкәа иҭанаргылон.

2. Ишдыру еиӷш, XIX ашәышықәсазы Кавказтәи аибашьра нҵәеит хыӷхьаӡара рацәала аӷсуаа Ҭырқәтәылаҟа рахгарала. «60–70-тәи ашықәсқәа раан амҳаӷьырра мацара иахҟьаны Аӷсны иахган 80 нызкьҩык». (Ӡиӡариа 1975: 369.) Ари еилыхха иаанарӷшуеит амшын аҟәара иазааигәаз аҭыӷқәа рыҟны аӷсуаа рхыӷхьаӡара зынӡа ишмаҷхаз. Уи, ҳәарада, аӷсыӡкра ҕәҕәала еиҵанамархар залшомызт.

3. Аӷсыӡкра амҽхак еиҵазтәыз амзызқәа ируакны иҟан иара убасгьы Аӷсны амшын аҽықә акәша-мыкәша атәцәа рылахәаахәҭра арҕәҕәара. «Абри аганахьала еиҳагьы илахьеиқәҵагоу аамҭа ааиуеит XVI ашәышықәса инаркны, аҭырқәа сулҭанцәа раҳра анышьақәгыла нахыс». (Дзидзария 1979: 257).

Абас ишыҟазгьы. Аӷсны усҟантәи аамҭазы аӷсыӡкра зынӡа иацәхьамҵӡеит, уи ишаҽыц иаҽын ашьха ӡиасқәа рҽы.

Аӷсуаа рыҟны аӷсыӡкреи аӷсыӡқәеи ирызкны адырраҭарақәа злоу аҭоурыхтә хыҵхырҭақәа зынӡа иахьмаҷу аҟнытә, абызшәеи афольклори ирылоу аматериалқәа акырӡа рыҵаркуеит. Хыхь иаҳҳәаз ахарҭәааразы иаагап имаҷымкәа аинтерес зҵоу афольклортә материалқәаки убас егьырҭгьы. Аӷсыӡ иадҳәалоу аелементқәа уӷылоит аӷсуаа рцәажәараҽы. Иаҳҳәап, бзыӷтәи аӷсуаа ирҳәоит икан кеиӷсом ҳәа, даҽакала иаҳҳәозар, дажәӡом ҳәа ауп иаанаго. Акалмаҳа даҩызоуп ҳәа ззырҳәо еинаалоу ауаҩы иоуп.

Апсуа цсыʒкыѡцәа анцәахатцара рылан, еиуеиԥшым ацәыртцрақәагьы атцакы рыртон.

Иаҳҳәап, апсыʒкѡы цсыʒкра данцо аҟәраан иқәшәар, қәҽиара изыԥшуп хәа ирыԥхьаʒомызт.

Акалмаҳа зкуаз рытцәгәыр апсыʒ анаҽашәоз, уи хынтә иақәыжьцәон. Амшын аҟәара иазааигәаны инхоз, апсыʒкра ианалагоз, амшын ахаҳәқәа ҭарыжьʒомызт амшын анцәахәы дыдмыргәамтцырц азы.

Алитература

1. Анчабадзе З. В. История культуры Абхазии. М., 1964.

2. Дзидзария Г. А. Из истории мореходства в Абхазии. Труды СГПИ, Т. XII, Сухуми, 1959.

3. Дзидзария Г. А. Махаджирство и проблемы истории Абхазии XIX столетия. Сухуми, 1982.

4. Копешавидзе Г. Г. Хозяйственно-бытовой уклад абхазов, проживающих в Аджарии. Сухуми, 1978.

5. Ламберти А. Описание Колхиды… СМОМПК, 43. Тифлис, 1913.

6. Леонид А. Абхазия и ее христианские древности. М., 1887.

7. Миллер А. Из поездки по Абхазии. «Материалы по этнографии России», 1. СПб., 1910.

8. Соловьев Л. Н. Неолитические населения Черноморского побережья Кавказа Нижне-Шиловское и Кистрик. СГПИ. Сухуми, 1965.

9. Торнау Ф. Воспоминания кавказского офицера. 1. М., 1864.

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ЗАМЕТКИ

Н. Я. МАРР И АБХАЗСКИЙ ЯЗЫК

Аннотация. *Статья посвящена многогранной научной деятельности академика Н. Я. Марра. Рассматриваются ряд работ, посвященных абхазскому языкознанию, которые актуальны в настоящее время. Отмечается его роль и в становлении абхазской науки.*

Ключевые слова: *Н. Я. Марр, языкознание, наука, абхазский язык, словарь, категория, конструкция, фонология, диалект, материал.*

Abstract: *The article is dedicated to the multifaceted scientific activities of N. Y. Marr. A number of works on Abkhazian linguistics are under consideration and are current relevance. His role in the formation of Abkhazian science is also noted.*

Key words: *N. Y. Marr, linguistics, science, Abkhazian language, dictionary, category, construction, phonology, dialect, material.*

Н. Я. Марр известен преимущественно как языковед. Лингвистика, действительно, была главным полем его многогранной научной деятельности, проблемы языка бесспорно занимают первое место в кругу тех исследовательских задач, разрешению которых были отданы сорок пять лет его работы. Изучение языка рассматривал как средство к познанию истории человечества, как исторический источник наравне с письменными документами и памятниками материальной культуры. Н. Я. Марр считал «что язык – источник, позволяющий проникнуть в отдаленнейшие эпохи, от которых не осталось письменных и вещественных памятников, притом источник, вводящий в навсегда утерянное» (Марр Н. Я. Этно и глоттогония восточной Европы. Т. 5. Л., 1935, с. 1).

Анализ внутренней структуры языка и его сложных взаимоотношений с другими явлениями общественной деятельности людей, давал ему ключ к пониманию истории тех племен, для

которых изучаемый им язык являлся средством общения. С фактами язык сопоставлял археологические материалы, выводы которых могут быть названы историческими монографиями.

Углубленное исследование Николая Яковлевича древнейших периодов истории, его внимание к историческим судьбам, теперь забытым, казалось бы, бесследно исчезнувших племен и народов, продиктованы были доминирующим смыслом во всей его деятельности; стремление полнее, шире, глубже и лучше понять, уяснить действительную историю человечества, подчеркнуть значение в историческом процессе малых народов. В результате работ Н. Я. Марра, давным-давно мертвые племена – скифы, халды, колхи, этруски, хазары, шумеры и т. д. – были вскрыты, как пережиточно сохранившиеся в архаичных, занесенных позднейшими отложениями слоях современных народов.

Профессор З. М. Габуниа пишет: «По счастливой случайности абхазскому языку было суждено оказаться в орбите научных интересов академика Н. Я. Марра, послужив базой в его исследованиях кавказского яфетического мира» (Габуниа З. М. Очерки по истории Кавказского языкознания. Книга вторая. Нальчик, 2020, с. 138).

Ряд работ, посвященных абхазской проблеме, открываются такими исследованиями, как «Термины из абхазо-русских этнических связей «Лошадь» и «Тризна», или «Сухум и Туапсе», «Абхазоведение и абхазы», а также «О происхождении имени Анапа», «Постановка учения об языке в мировом масштабе и абхазский язык» и другими. В рамках этих работ Н. Я. Марр пишет о древнейших русско-абхазских связях, по этому поводу у профессора Г. А. Дзидзария читаем следующее: «Абхазы были одними из первых среди Кавказских народов, с которыми русские непосредственно встречались, характеризуя связи абхазского языка с различными языками, академик Н. Я. Марр отмечал, что существенный интерес представляют, в частности,

для Восточной Европы и абхазо-русские отношения, последние по связи с вопросами о хазарах (Леон II, основатель Абхазского царства, был внуком по матери Хазарского кагана и двоюродным братом византийского императора Льва Хазара – О. Дз.) и о Руси на юге и русской Тмутаракании» (Дзидзария Г. А. Формирование дореволюционной абхазской интеллигенции. Сухум, 1979, с. 13).

В работе «К вопросу о происхождении абхазов и этногонии восточной Европы» академик Н. Я. Марр писал: «Абхазский народ в лице его передовых слоев, преимущественно знати, был долгое время, веками, сподвижником носителей христианского света и его проповедником в соседних странах… Ясно, что абхазский народ, не только имевший общение с просвещенными народами в продолжении многих веков, но и творчески принимавший участие в древности в развитии общекавказской христианской культуры, как народ с историей, заслуживает внимания историка Кавказа, тем более археолога» (Дзидзария Г. А. Формирование дореволюционной абхазской интеллигенции. Сухум, 1979, с. 9).

В работах «О топонимике Черноморского побережья» или «Сухум и Туапсе», напечатанных в 1925 году, Н. Я. Марр исследуя абхазский и адыгский языки, находит отложения киммерийской и скифской речи, притом подчеркивая роль аборигенов – абхазов и адыг, а также для тех ученых, которые носителями цивилизации хотят видеть лишь греков и римлян.

Другая работа Н. Я. Марра «Абхазоведение и абхазы» не утратила своего значения и сегодня. Автор старается углубить свои исторические изыскания по Кавказу, охватив вопросы происхождения абхазо-адыгской группы, используя данные топонимики, этнонимики, археологии и этнографии. Н. Я. Марр в этой работе отмечает «без того же уточненного анализа абхазской речи нам не разъяснить ни болгарского, ни хазарского, ни других сродных вопросов» (Марр Н. Я. Т. 5, Л., 1935, с. 180).

Особый интерес в исследовании академика Н. Я. Марра представляет работа «О языке и истории абхазов», изданная в 1938 году. В монографии автор отмечает, что абхазский язык с богатым лексическим составом открывает непочатый край новых фактов, широкие перспективы для историка лингвистических исследований как: богатейшая фонологическая система, специфические конструкции, предложения с переходными и непереходными глаголами, сложные грамматические категории и др… Изучение этих материалов дает возможность решения коренных вопросов теоретического характера абхазского языка, а также связанных со становлением фонологической и морфологической структуры языка. Н. Я. Марр утверждал, что «абхазский язык лингвистически стоит на одной из самых высоких ступеней человеческой речи» (Марр Н. Я. О языке и истории абхазов. М., Л., 1938, с. 502).

Большого внимания заслуживает его «Абхазско-русский словарь» 1926 года издания. Для работы над словарем он объединил группу абхазских интеллигентов, как Д. Гулиа, Н. Джанашиа (абжуйский диалект), К. Дзидзария, В. Кукба, Н. Патейпа, П. Шакрыл (бзыбский диалект), П. Чкадуа (самурзаканский диалект) и других. Используя их богатый абхазский язык, составил весомый абхазско-русский словарь, предназначенный для широкого круга читателей.

Им было создано около 25 специальных работ, посвященных актуальным проблемам языка, истории и культуры абхазов.

Н. Я. Марр также является одним из организаторов науки в Абхазии. Его краеведческие национальные интересы скрестились именно в Абхазии и сразу стали накопляться материалы, абхазские тексты, сказки, этнографические наблюдения, начинающие стягивать вокруг себя кружок любителей – абхазов, и далее толчок к теоретическому освещению ряда общих и абхазских местных научных вопросов, причем результаты исследовательского дела пробивали себе путь и печатались в се-

риях Российской Академии наук. Организационно намечалась образование Бзыбского абхазского научного кружка, несмотря на разруху, махаджирство. Об этом пишет Г. А. Дзидзария следующее: «4 января 1913 года было решено создать в с. Лыхны местную организацию под названием «Бзыбский комитет Общества распространения просвещения среди абхазов», а 25 августа 1913 года в Лыхны состоялось торжественное открытие Бзыбского комитета». Далее Г. А. Дзидзария отмечает, что с 1913 – 1916 годов в Бзыбской Абхазии было собрано значительное количество фольклорного материала, к этим материалам проявлял большой интерес академик Н. Я. Марр, а также между академиком и председателем комитета С. Ашхацава устанавливаются теплый контакт и дружеские отношения (Дзидзария Г. А. Формирование дореволюционной абхазской интеллигенции. Сухум, 1979, с. 211 – 212). Интерес возбуждали к родной краеведческой отрасли такие как: Н. Патейпа, К. Дзидзария, С. Ашхацава, Д. Гулиа, А. Чочуа, Н. Джанашиа, К. Мачавариани и др. По этому поводу Н. Я. Марр пишет: «По обилию материалов с большой их доступностью, в которых абхазоведение на месте сразу ориентировалось больше на этническую, чем на историческую культуру» (Марр Н. Я. Т. 5, Лен., 1935, с. 5).

В 1925 г. в Сухуе по инициативе Н. Я. Марра создается Академия абхазского языка и литературы. С академией связано не только имя Н. Я. Марра, здесь сотрудничали И. Мещанинов, Н. Яковлев,К. Дондуа, А. Генко и др. Посылаются на учебу одаренные молодые люди абхазской национальности. 1930 г. Наркопрос Абхазии по указу Н. Лакоба приняли постановление о преобразовании Академии абхазского языка и литературы в Научно-исследовательский институт абхазского языка и литературы, появились первые ученики Н. Я. Марра – В. Кукба и А. Хашба, студенты Ленинградского государственного университета.

Много времени и сил отдал Н. Я. Марр составлению и введению Нового абхазского аналитического алфавита, работая над которым, не раз ездил в Абхазию, принимал участие в работах комиссии Наркопроса по выработке и уточнению представленного им проекта нового алфавита, делал специальные доклады об особенностях его строения.

Работа Н. Я. Марра «Абхазский аналитический алфавит» издана отдельной брошюрой Ленинградским Восточным институтом в 1926 г., после долгих дискуссий алфавит был введен с 1926 года (Д. Гулиа «Материалы по абхазской грамматике» (дополнения и разъяснения к книге П. К. Услара «Абхазский язык), Сухум, 1977, с. 40 – 45).

Профессор З. Габуниа отмечает, что «алфавит Н. Я. Марра был сложен, отличался трудностью начертаний букв и их многочисленностью» (Очерки по истории Кавказского языкознания. Книга вторая. Нальчик, 2020, с. 147). В 1928 году алфавит был заменен на другой латинизированный алфавит Н. Ф. Яковлева.

Изучая письма Н. Я. Марра, профессор З. Габуниа пишет следующее: «Все письма Н. Я. Марра, адресованные деятелям абхазской литературы и науки, носят научно-теоретический характер. В них он выдвигает новые теоретические проблемы истории языка абхазов (Габуниа З. М. Русская лингвистическая наука в становлении и развитии Кавказского языкознания. Владикавказ, 2011, с. 193).

Эту небольшую статью хочу закончить словами профессора З. Габуниа: «Н. Я. Марр остается одной из ярких фигур отечественной науки. Не только филологические и археологические труды, ценность которых никто не оспаривает, но и увлечения периода «нового учения о языке», говорят о социальной и незаурядной научной индивидуальности. На всем протяжении своей научной деятельности он прежде всего творческая натура» (Габуниа З. М. Русская лингвистическая наука в становлении и развитии Кавказского языкознания». Владикавказ, 2011, с. 136).

Литература

1. Абхазский биографический словарь. Москва – Сухум ,2015.

2. Габуниа З. М. Русская лингвистическая наука в становлении и развитии Кавказского языкознания. Владикавказ, 2011.

3. Габуниа З. М. Очерки по истории Кавказского языкознания. Книга вторая. Нальчик, 2020.

4. Гулиа Д. Материалы по абхазской грамматике (дополнения и разъяснения к книге П. К. Услара «Абхазский язык»). Сухум, 1927.

5. Дзидзария Г. А. Формирование дореволюционной абхазской интеллигенции. Сухум, 1979.

6. Марр Н. Я. Этно и глоттогония восточной Европы. Т. 5. Ленинград, 1935.

7. Марр Н. Я. Язык и общество. Т. 3. Москва – Ленинград, 1934.

8. Марр Н. Я. Этапы развития яфетической теории. Т. 1. Ленинград, 1933.

9. Марр Н. Я. О языке и истории абхазов. М., - Л. 1938.

ЛЕКСИКА ВЗАИМОПОМОЩИ В АБХАЗСКОМ ЯЗЫКЕ

Аннотация. *В Абхазии и сегодня, в виде пережитков сохранились формы трудовой, моральной и материальной взаимопомощи, особенно в сельской местности. Например, это помощь видна в сельскохозяйственной деятельности абхазов: пахота, покос в случае постройки или ремонта дома и т.д.*

Ключевые слова: *патронимия, обязанность, взаимопомощь, термин, деревня, поддержка, названия, помощь, трудоемкий.*

***Abstract**. In Abkhazia and today, in the form of vestiges, forms of labor, moral and material mutual assistance have been preserved, especially in rural areas. For example, this help is visible in the agricultural activities of the Abkhaz: plowing, mowing in case of building or repairing a house, etc.*

***Key words:** patronymy, obligation, mutual assistance, term, village, support, names, assistance, labor intensive.*

Одним из главных характерных признаков абхазов в более древние времена являлись патрономические формы собственности. Коллективное владение требует определенную организацию труда, одной из форм, которой являлось обязанность помогать друг другу **«аицхыраара».**

В Абхазии и сегодня, в виде пережитков сохранились формы трудовой, моральной и материальной взаимопомощи, особенно в сельской местности.

Например, это помощь видна в сельскохозяйственной деятельности абхазов: пахота, покос в случае постройки или ремонта дома и т.д.

Такая трудовая поддержка обозначалось в старину двумя терминами: **кераз и ауааҳэ** или **ауааҳэура.**

Термин «**ауааҳэ, ауааҳэра»** состоял из **ауаа «человек», «родственник», аҳэара «сказать, позвать», аура «делать», «работать»**.

В основном, в помощи подразумевались мужчины: родственники, соседи села и т.д. Такую помощь оказывали также вдовам, сиротам, беднякам деревни, но сегодня помощь не практикуется, в основном этой части общества такую помощь оказывали местные или международные благотворительные организации. Как мы и отмечали, кроме ауааҳә был и термин Кераз. Этим термином в начале, по материалам сказателей и фольклорных работ пользовались феодалы, которые организовывали помощь в свою пользу, во время разных работ и принимали участие одни крестьяни» [1]

В условиях феодального строя эта форма взаимопомощи являлось органом господства и насилия.[2] В предреволюционный период (1918-1921 гг) этот тюркский термин «**кераз**» наполнилась новым содержанием и Н. А. Лакоба присвоил название Гудаутскому революционному отряду.

Термин **ауааҳә (ауааҳәура)** и сегодня распространяется в сельской местности: среди родственников «**аиҭынхацәа», «ажьрацәара»,** однофамильцев **«аижәлантәқәа», «аиашьара»** соседей **«агәылацәа»** и т.д.

По окончанию работы приглашающим предусматривается обязательное угощение. В взаимопомощи участвовали в основном мужчины и молодежь мужского пола. Помощь заключалось особенно, в заготовке стройматериалов, постройки дома, обработке кукурузы и прочее. Например, при строительстве в старину деревянных домов **«аԥныргылара**» требовались лесоматериалы. Для этого в лесу рубили деревья в определенные сроки и выносить их из лесу можно было по происшествии определенных сроков. Этот процесс был трудоемким, в случае необходимости хозяин объявлял **«ауааҳә»**.

---

[1] Смирнова Я.С. Семейный быт и общественное положение абхазкой женщины» КЭС, М., 1955, с. 126

[2] Инал-ипа Ш.Д. Абхазы. Сухуми, 1965, с. 401.

О такой форме взаимопомощи абхазов писали такие ученые как: Г.Ф. Чурсин, И.А. Аджинджал, Г.А. Дзидзария, Ш.Д. Инал-ипа, Л.Х.Акаба и др.

Аналогичная форма, зафиксирована в разных уголках Кавказа.

Абазины называли такую помощь **«шлхахҕ»** дословно «**налагать обязанность»**, чеченцы обозначали словом **«белхи»,** кабардинцы «**шлыхьехумли изеу».**

А у адыгейцев постройка дома или другое строение считалось общим делом всей патронимии.

Как свидетельствует этнографические материалы, у целого ряда кавказских народов была устойчивая коллективная форма, выраженная родственным составом ее участников, исключающую какую-либо корысть. Эти формы экономической трудовой взаимопомощи сохранились, по нашему мнению, до конца XX века.

В Абхазии кроме трудовой взаимопомощи существовала также материальная.

В случае кончины родственника, братья и другие близкие обязаны были внести свою долю в виде **«ацсаҭатә» - «Апсаҭатә»** жертвенного животного, обычно покупали для годовщины.

Также покойника хоронили лишь по происшествию трех дней. В течение этих трех дней в доме покойника, согласно обычаю, еду не готовили. Для семьи покойного были обязаны готовить соседи или близкие родственники. Такая форма у абхазов называлась «**агәлааҳәа».**

Помощь оказывали в день похорон и называли «**акреилацара»**, которую сегодня заменили на денежную помощь. Денежную помощь делали родные братья и двоюродные. Она была добровольной.

На годовщину похорон справляли **«ацсхәара» (поминки**). Как выше было сказано, близкие родственники оказывали помощь в виде жертвенных животных, а более дальние род-

ственники приносили кто что мог: муку, сыр, мед вино, сладости и т. д.

Оказывали помощь на похороны **«ацсыжра»:** бывало кто-то из близких родственников особенно крестные приносили **«акәыпа» гроб**, а также «**ацсыматәа**» одеяние для покойника. Такая помощь обуславливалась степенью родства. Аналогичный обычай существовал и у абазин, адыгов.

Именно в таком виде в Абхазии сохранилось до сегодняшнего дня, хотя встречается сегодня и замена на деньги.

В абхазской семье важным событием являлась **ачара «свадьба».**

В ранний период исходя из специфики патронимической организации; браки регулировались старейшинами. Одна семья не могла независимо от всех решать вопрос о свадьбе, т. к. она требовала больших расходов, кроме того, активными участниками ее организации являлись семьи братьев, единодушно разделяющие между собой все расходы и дела с ней связанные.

За несколько дней до свадьбы семья, в которой она устраивалась, получала от семей отделившихся братьев подарок – **бык или бычка, овцу**. Этот подарок называется **«ахаршэ».** Близкие члены **«абицара»** приносили менее ценные подарки – **птицу на убой, муку, вино** и т.д., сладости к свадьбе были обязаны принести все родственники как близкие, так и дальние.

Родители невесты также давали приданное, за один день до свадьбы. И там принимали участие ее родственники.

Думается, что со временем распад патронимической организации обусловил и нарушение демократических принципов, что привело к появлению списков, где обозначалось, кто и насколько дорогой подарок или денежный взнос сделал. Сегодня мы постепенно двигаемся, как мне кажется, к тому, что богатые будут звать только богатых, а к бедным родственникам и не будут ходить. Туда пойдут такие как они по состоятельности.

Сегодня, как и в далекие времена, обязательностью всей **«абипара»** и соседей - это было обслуживание гостей во время свадьбы. Отказываться от оказания такой помощи пока считает постыдным, поэтому в ней участвуют почти все без исключения.

Аналогичные обычаи встречаются у абазин. В Адыгее и в Кабарде семье, готовящийся к свадьбе, родственники тоже оказывали помощь как в выплате калыма, так и в свадебных расходах.

Существовал у абхазов также обычаи помогать друг другу во время стихийных бедствий. Близкие родственники дарили домашнюю утварь, постель и другие необходимые предметы.

Для абазов рождение ребенка, тем более сына, было большой радостью. **«Абипара»** были обязаны за короткий срок проведать семью и принести подарки- курицу, муку, сыр, а также кто мог и деньги.

Таким образом, приведенные выше формы трудовой и материальной взаимопомощи, сохранившиеся до XX века в виде пережитков проливают свет на систему родства.

Сегодня в силу постепенного распада этого социального института и изменения комплектности расселения появляются территориально- соседские общины, например, после грузино-абхазкой войны многие покинули свои села, переехали в города.

А также с уходом социализма и с приходом, что-то наподобие капитализма, сами люди изменились, многие не поощряют форму взаимопомощи.

Литература

1. Инал-ипа Ш.Д. Абхазы. Сухум, 1965.

2. Дзидзария Г.А. труды, т. 1, Сухум 1988.

3. Чурсин Г.Ф. Материалы по этнографии Абхазии. Сухум, 1957.

4. Джанашия Н.С. Статьи по этнографии Абхазии, Сухум, 1960.

5. Смирнова Я.С. Семейный быт и общественное положение абхазской женщины (XIX – XX вв.) КЭС, Т, М. 1955

6. Данилова Е.Н. Семья и патронимия в системе сельской общины абазин во второй половине XIX века. СЭ, №5, 1937.

7. Мамбетов Г.Х Пережиточные формы института взаимопомощи, связанные с семейным бытом кабардинцев и балкарцев в XIX начало XX века. Ученые записки, Т. XXVI , Нальчик, 1974.

ШТРИХИ К ЭТИМОЛОГИИ НЕКОТОРЫХ ЛЕКСЕМ

Аннотация: *при отсутствии древних памятников письменности на исследуемом языке, единственным приемом для этимологии слов является привлечение близкородственных языков. В этих языках бывает одинаковая картина, что делает вывод убедительным.*

Ключевые слова: *надписи, баски, толкование, армия, классный показатель, словарь, сопоставление, проникает, золото.*

Abstract: *In the absence of ancient writing monuments in the studied language, the only technique for etymology of words is to attract related languages. There is a single picture in these languages, which leads to the conclusion.*

Key words: *inscriptions, basques, interpretation, army, class index, dictionary, comparison, influence, gold.*

Ар «войско»

У крупнейшего ученого Н. Марра читаем следующие : « в работе об откопанной И.А. Орбелии на Ванской скале надписи Сардура II,… имеется термин **ar** (er – her) «отец, мужчина, самец» равно «войско», откуда абхазское **ар** «войско», «народ», груз. **Er-i** «народ, войско» они же эквивалентны, др. – л армянского **ayr (- hari)** «мужчина, муж» и т. д

Аналогичное абхазскому **ар** «войско народ» встречается в басксом **ar** со значением «самец». Марр допускает, что термин мог укорениться, «тогда еще, когда баски находились на кавказской прародине». Далее ученый считает, что эти сопоставления еще с недоосвещенной историей, и делать заключение, а также какие-либо выводы рано. (Н.И. Марр, т.1, Ленинград, 1933г. с.113)

По устному сообщению А.К. Шагирова, акад. К.В. Ломтатидзе считала абхазское **ар** «войско» заимствовано из грузинского

eri «войско», (из рецензии книги А.К.Шагирова «Этимологический словарь адыгских (черкесских) языков».) Но А.К. Шагиров этот термин исключительно тщательным образом рассматривает в своем словаре и дает такое толкование: абх. **а-р**, абаз **ры**, убых **лэ,** адыг **дзэ** «войско» одного происхождения. Далее пишет он же: «сближение абх. ар «войско» с груз**. ери** «народ», «войско» трудно принять (А.К. Шагиров «Этимологический словарь адыгских (черкесских) языков, А-Н, М. 1977, с. 165)

На наш взгляд, заимствование из грузинского маловероятно, так как в абхазском мы получили бы **aeri,** но такого не произошло.

По мнению П.Чараиа, абх. **ар «**войско» и груз. **ери** «войско» одного происхождения (Об отношении абхазского языка к яфетическому. «Материалы по яфетическому языкознанию», IV, Спб.,1912, с 37 -38)

Языковед Р.К. Гублиа пишет: «Морфема **р (а)** сочетается как с свободными основами, так и связанными корнями… выражает действие, совершаемое лицом по побуждению, содействию, просьбе, совету другого лица… а это все ведет, так или иначе к усилению лексического значения глагола - процессуальности (Гублиа Р.К. Очерки по абхазской этимологии. Сухум, 2013, с. 90)

Р.К. Гублиа дает немало именных основ с **ар** «армия, войско», «множество, нечто подвижное**», арацәа** «много, множества из **р (а)** «много», суф. **цәа.**

Арцыс «юноша, парень» из **а- р «**армия» и **ацысра** «опередить», бук. «опережающий ,ведущий армию», **арымҙаа** «множество»,бук. «беспредельное, безграничное множество», **арбаԛь «**петух», и **р – и абаԛь** «самец». (Гублиа Р.К. Указ.соч., с. 101 – 110)

Изучая наличия **ар** в именных основах, обнаруживаем множество слов с сохранением своего инвариативного значения, мы можем допускать, что лексема образовалась в абхазо – адыгской среде, т.е**. ар** «войско», «множество», с абх. **ар** «войско»,

«народ», можно с **ар** связать следующие слова: **арцәаа**[1] «крик», **аргәаҟра** «терзать», «мучить**», арашь** «сказочный, «огненный конь», **арымзаа//арымʒаа** «тьма», **арра** «готовиться в поход, идти в армию», «армия» **arrasɜ.w*eyt** «собираться в поход» (у Марра «Абхазско – русский словарь», Л., 1926, с, 69 -70.) **ар** «пчелы находящиеся в одной колоде», **рацхьа** «раньше, сначала», **арҭынчра** «усмирить унять», **аруаԥ** «солдат», **архысра** «дать пострелять**», аршьаҟа** «пехота», **ацсыр** «войско, пираты» **ар ртәарҭа** // **ар ргыларҭа «**местонахождения войско**», армыʒ** «длинная скамья», **арымца** «большой костер», **арымԥа** «большая дорога**», ажәлар** из ажәла «семья», «порода», «фамилия», «семена» и **р** «множество», **арцыс, арцызба** «юноша», **арцыр, аҷәар, ахьыбҷәар** «юноши», «молодежь», «золотая молодежь»…

Ахьы «золото», «монета»

Ареал распространения этого слова очень показателен; абх. **ахьы** «золото» засвидетельствовано в южно – кавказской зоне (грузинский, армянский) и на севере Кавказа. Мы полагаем, что лексема является, раннеабхазской и заимствована другими языками.

По всей видимости, термин является миграционным, его характер заставляет отнести ко времени, значительно более раннему периоду.

[1] **Арцәаа** «крик», «вопль», по нашему мнению, состоит из **ар** «войско» и **цәаа** крик, который произносили абхазы при сражениях. Ср. русское «**ура»** - это крик восторженного одобрения, радости, и приветствия, торжественного восклицания и т.д. **«Ура»** в русском этимологи считают заимствованием из монголо – татарского. В этих языках звучит как «**урагш»**, **«урагшаа», «хурай»,** означающий «вперед» (боевой клич при сражениях). Абхазы двухкратное **«ура», «ура»** произносили во время питья вина на свадебных и других торжественных застольях. Русское **армия** «войско», по Фасмеру, считается заимствованием из французского, также лексема встречается в немецком и английском языках. Нет этимологического анализа как во французском так и в других языках.

Р.К. Гублиа считает, что морфема **хь (а)** образует ряд звукоподражательных комплексов: **ахьхьа, ахьхьаҳәа** «звон металл (золото), «звонкий смех», «треск», «шелест сухих листьев», «журчанье ручья».(Очерки по абхазской этимологии, Сухум, 2013, с. 131- 134)

Вышеперечисленные значения комплексов стали основой ряда имен и глаголов**: ахьы** «золото» (звон металла), **ахьырцәацәа** «золотой слиток, самородок», из **ахьы** «золото», **цәацәа** – суф. интенсивности, ср. **арцәацәара** «сжать кулак, уплотнять, трамбовать», **ахьи** «золотых дел мастер», **ахьыцәцәа** «бубенчик, золотой колокольчик», **ахьырцар** «золотая молодежь», **ахьҙыркы** «позолоченный», **ахьыцшьа** «шкатулка (золотая)», **ахьира** «обрабатывать, ковать золото», **ахьира 2** «мастерская для золотых дел мастера**», ахьира 3** «священное место божества золота и серебра»[1], **ахьцштэыла** «золотистый», **ахьҙы** «позолота» и т.д. (К.С. Шьаҟрыл, В.Ҳ. Конҷьариа, Л.П. Чкадуа «Аҧсуа бызшәа ажәар», т. П-́Ҷь, Сухум 1987, с. 257-268)

А.К. Шагиров в адыгском **дышъэ//дышъ** «золото» выделяет **ды** в качестве классного показателя, и допускает метатезу… родство второй части **дышъэ//дышъ** с абх.-абаз**. ахъьы /хъь(ы)** «золото» (Шагиров А.К. этимологический словарь (черкесских) языков. А- Н, М., 1977, с. 158).

Н.Я. Марр дает сопоставление абх. **ахьы** «золото» с арм. **Oski (***о– **cku),** (Н.Я. Марр. Избранные работы, т. 2, Л., 1936, с. 348).

Во времена абхазского царства в грузинский язык проникают древнеабхазские фамилии и имена как **Хьыбла в Хибла** бук. абх. «золотоглазая», груз. **Xibla** «очаровательная». В абхазском языке этот патроним состоит из **ахьы** «золото», «золотой», **бла** «глаз», в целом означающий «золотоглазая». Другой грузинский топоним **Мхиблави** имеет абхазскую основу.

[1] Фамилия Блаб в Лдзаа проводят ежегодно моление в новогодний праздник **именно** в ахьира, совершая обряд жертвоприношения богу **ахьира.**

Научная литература

1. Гублиа Р. К. Очерки по абхазской этимологии. Сухум, 2013.

2. Зиҳариа (Зари-ипа) О. П. Азанааҭтә лексика ажәар. Аҟәа, 2013.

3. Марр Н. И. Избранные работы. Т. I, Л., 1933.

4. Марр Н. И. Избранные работы. Т. II, Л., 1936.

5. Марр Н. И. Абхазско-русский словарь. Л., 1926.

6. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. Т. I – IV, М., 1964 – 1973.

7. Чараиа П. Об отношении абхазского языка к яфетическому. Материалы по яфетическому языкознанию, IV, Спб., 1912.

8. Шагиров А. К. Этимологический словарь адыгских (черкесских) языков. А – Н, М., 1977.

9. Шьаҟрыл К., Конҷьариа В. Ҳ., Ҷкадуа Л. П. Апсуа бызшәа ажәар. П – Ҷь, Аҟәа, 1987.

ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЕ ЗАМЕТКИ

Аннотация. *Абхазские слова впервые этимологически рассматриваются в ином аспекте, который является ценным для абхазской науки. Выяснение путей и способов формирования некоторых древних слов представляет интерес для ученых-лингвистов, которые изучают эволюцию языка.*

Ключевые слова: *топоним, этнос, префикс, этимология, клинопись, значение, божество, трапеза, сближение, рассвет.*

Abstract. *Abkhaz words are considered for the first time in a new aspect, which are valuable for Abkhaz science. Finding out the ways and formation of some ancient words is of interest to linguists who study the evolution of language.*

Key words: *toponym, ethnos, prefix, etymology, cuneiform script, meaning, deity, meal, rapprochement, dawn.*

Происхождение топонима **Анапа**

Многие географические названия свидетельствуют о более обширной площади распространения абхазского этноса, притом, как в западном, так в восточных направлениях, а также с севера на юг, от пределов нынешней географической Абхазии.

Веками постепенно абхазы оттеснялись с этих сторон. Сегодня нет ни одного абхаза, но, однако, многие местные названия находят свое объяснение в абхазском лингвистическом материале.

К таким названиям относится термин **Анапа** с его характерным абхазским префиксом а. Как отмечает Н. Я. Марр, в указанном названии мы имеем, почти без изменения, абхазское слово а-напы «рука» (где именные основы завершаются обыкновенно гласным **а**, ослабевающим в **ы**).

Далее Н. Я. Марр объясняет, таким образом приморский пункт, расположенный у устья реки, получивший такое название в связи с местоположением у рукава реки, что вероятнее, у гавани.

Не мешает заметить, что слово **анапы** первоначально означало рука (Марр, Т.5,Л,1935, с. 272-273.). Достоверность этой этимологии проверяется наличием аналогичных образований на соседних территориях. Нами замечено, что происхождение многих топонимов на соседних территориях, очевидно, абхазского происхождения. (см. Шакирбай Г. З. Абхазская топонимия Большого Сочи. Сухуми, 1980). К.Ган, а также многие адыгские ученые этимологизируют название города **Анапа** как «мыс». От черк. **ане** «стол» и **пе** «нос». (Ган «Опыт объяснения кавказских географических названий»), Тифлис, 1909, с.10).

Анапы «рука»

Надо полагать, образовано в абхазском из двух кореней **на** и **пы.** Лексема всплывает в именах существительных, как: абх. **анапы** «рука», абаз. **нпы** «то же» **ашьапы** «нога», **анацәа** «палец», **анапыдкылара** «внимательное отношение к выполняемой работе», **анапыеилацса** «коллективная работа», **анапеимдахь** «обручальный предмет», **анапеинҟьара** «овация», **анапкра** «здороваться», **анапҟаза** «ремесленник», **анапҟьара** «махать», **анаплых** «рукоделие», **анапсыргэыца//анаргэыц** «ладонь» **анапыцшра** «гадание», **анапхаз** «перчатки», **анапыхаца** «браслет», **анапхгафы** «руководитель», **анапхы** «нечистый на руку», **анапхыс//анапхыц** «ноготь» **анапыдара** «отсутствие ухода», **анапынца** «поручение», **анапырбага** «полотенце» и др.

Н. Я. Марр считал, что суффикс «**пы**» столь характерен в виде **ре//ри** для языка Ахеменидских[1] клинообразных надписей. Диалектологически также звучит **амары** «рука». (Н. Я. Марр, т. 5, Л., 1935, с. 29, 272, 273, 494)

Ломтатидзе возводит – **пы (па** в убых.) к адыг. слову «конечность» «отросток» (см. Ломтатидзе К. В. К вопросу об изменениях исходных комплексов в абхазско-адыгских языках. XXVI

[1] Ахеменидские надписи, время персидских царей VI-IVвв. до н. э.

научная сессия Ин-та языкознания АН Груз. ССР, Тбилиси, 1970, с.157,158,161.)

Шагиров абх.-абаз. **пы** сближает с убых. **па** и адыг. **ӄэуа**, представленным **иаӄэа, лаӄэуа** «нога» «рука». (Шагиров. ЭСАЯ, П-1, М., 1977, с.154-155).

По Абаеву осет. **кэх, кэох** «рука», «кисть руки» идет из кавказского субстрата, приводит чеч. **куг** и ингуш. **кулг** «то же» (Абаев В. И. ИЭС I, М. – Л., 1958, с. 644).

Р. Гублия этимологизирует **анапы/амапы** из **ма** в том же значении **пы** «тонкий», буквально «иметь нечто тонкое», т.е. тонкая часть тела (см. Гублия Р. К. Очерки по абх. этимологии, Сухум, 1913, с.43.)

Касательно корня **на//ма** в **напы//мапы** «рука», Н. Я. Марр разъясняет как имеющую широкую фонетическую историю: **var||mar – par-bar-пcar** со значением «руки» и доходит до населения арабского полуострова (арабс. **mar** «рука»), на Кавказе у грузин и абхазов: груз. **mar** «рука», «рукоять», «меч», у абх. **амаа** «ручка», **амахэар** «рука» (без кисти), **амаха** «ляжка», **амахэҽы** «запястье», **амаԍра** «рукав», **мар** «левая рука», **амаҽа** «мера» и т.д.

Встречается и в греческом **ma-хау-а** «меч» (Н. Я. Марр, Т. 5. 496-497). Н. Я. Марр склонен считать, что в слове **амапы** элемент **ma** идет из раннего понятия человечества.

Анцэа «бог»

Об **анцэа** пишет Ш. Д. Инал-ипа таким образом: «В абхазской религии преобладает культ единого общенародного бога **Анцэа** — великого Творца и всемогущего повелителя всех явлений природы, в которых как бы слились родовые и племенные божества и все сверхъестественные силы. Абхазы даже в повседневном своем кругу трапезу начинали молитвенно и возвлияниями в честь этого небесного вседержателя словами: **«Анцва, теплоту своих очей ты нам дай/дашь!..» «Анцэа улыцха ҳаҭ»**

Анцәа как «боги» перевел еще П. К. Услар («боги много»). Как указывает П. Чарая, если окончание мн.числа «цәа» отнять у слова **анцәа**, то остается **«ан»** что значит «мать» (Инал-ипа, «Абхазы» Сухум, Алашара, 1965, с. 560-561.)

Слово бог «нцәа» встречаем в абазинском и убыхском языках.

В другой работе Ш. Д. Инал-ипа «О генезисе образа **Анцва**-верховного бога абхазов», (Известия Абияли Т.3, Тбилиси, 1974, с.41.) пишет следующее: «**Анцәа** «бог» абхазы представляют себе в качестве живого существа и переводят его как «небесный бык» или «бог бык» на основе древнейшего скотоводческого культа по аналогии почитания священного быка в древнем Египте, у древних евреев».

Р. К. Гублиа предлагает иную версию происхождения слова **Анцәа** Состоит из двух компонентов **ан** и **цәа**. На ее взгляд компонент **ан** имеет значение «ограниченная горизонтальная плоскость»: Сравни **анра анызаара** «находиться, двигаться по горизонтальной поверхности». Второй компонент **цәа** возводит к слову **ацәа** «шкура», «кожа», «скорлупа», «вершина», «макушка», «наружность». Слово по происхождению звукоподражательное, имитирующие звуки при строгании ср. **ацәыцә** бук. «то, что снимается», **акьатрацә** «макушка дерева», **анацәа** «палец» бук.край руки и т.д. Таким образом, слово этимологизирует как «находящиеся на вершине» **хыхь иқәтәоу, хыхь иҟоу.** (Р. Гублия Очерки по абх.диалектологии. Сухум, 2013, с.187-188).

Н. Я. Марр считает, что элемент **ан** сохранился у шумеров в клинописи за 5 тыс.лет, у мидов (родственные древним персам) в клинописи в составе скрещенного термина **an-ki-к,** в значении культового детерминатива и у абхазов в живой речи во множественном числе со значением уже бога **анцәа.**(Н. Марр. Скифский язык, ПЭРЯТ, М. – Л., 1926, с. 216, 376.) По нашему мнению, указанные сближения Марром кажутся правомерными.

Аитар, жәабран

По Н. Я. Марру эти слова имеются в ассиро-вавилонской среде. Имя Иштар означает «небо», в частности «водное небо»/ «небо воду». Когда с быком появляются на вавилонских цилиндрах Иштар символ «колос», или соединение бычьих рог и колосьев в руках девы Иштар. Между тем «вол», как и «лев», символ, раньше морской бури», богини боя и войны, плодородия…

Как богиня плодородия, Иштар, богиня рождений, имеет символ корову»(См.Н.Марр.Т-3,ст.320) Сопоставляя с абхазским, Аитар из Аштар Марр заметил, что Аитар имеет долевое божество, или свое перевоплощение в богиню коров, по-абхазски- **жәабран,** бук. «мать коров». Молитва, обращенная к ней, начинается так: «Ты жәабран, великая доля великого божества Итар…» (См. Марр.Указ.соч., с. 320)

Как мы знаем, в абхазском языке Аитар-великий бог природы, размножения, особенно в скотоводстве, а также является главой целой плеяды богов» (О. П. Дзидзария. Историко-этимологический анализ отраслевой лексики абхазо-адыгских языков, с. 106)

Из бытового культа этого великого абхазского бога, Марр отметил, что при изготовлении жертвенной печени долевому божеству Итара, именно жәабран «чистая женщина», «когда кладет тесто на очаг, разбрасывает частички теста сначала в сторону моря, а потом в сторону гор», с молением, а при обряде моления Итару готовится «по одному хлебу наподобие луны и солнца…» (Н. Марр, Указ. соч., с.322)

Омар Бегәуа пишет об Аитар следующее: «Арахә бгеи чмазареи ари анцәахәы ирцәиахьчоит, рира азирҳауеит, иааʒоит, ҽиашьа бзиа риҭоит».

Аҧсшәаҽы **аира** узырдыруа **и аҭара** узырдыруа **ҭа**, шәаҧыцьаҧи анцәеи еицрыхьʒу **Ра-ре-Ри** жәахырҽиаарала еиҽаҧшьны ажәа чаҧоуп. Иалтцит А-иҭа-р// арахә рынцәа ихьыʒ.

Омар Бегәуа[1] иусумҭаҽы иара убас дазааҭгылоит Аиҭар иҭеиҭыҧш: «Дауымкәа, дкьаҽымкәа, иоура гәыбжьануп; дагьыеиқәаҭәамкәа, дагьыаҧшьымкәа, адагьазымқәа, зҽаҧшылара цәышу аӡәы иоуп, жакьа имам, 40 шықәса дреиҳам, кәымжәы кьаҽк, иахьатәи аҳәашьала, ҧсыуа маҭәала деилаҳәоуп.

Иуапа еиқәаҭәа даннык̇әо иеикәыршаны изҩыҭрак иаҭданы, ирҽны даҭан».

Аҧгәымзаз (Аиҭармза), мамзар иахьала, апрель мзазы иныҳәон. Аныҳәара аҽны уаса жьыи, сыс жьи, кәыт жьыи, кәҭаґьыи рзаарыгӡа, еиуеиҧшым чалыхи чашәи рыманы иаҭәара ҧшӡарҭак аҽынтәи, ӡыиаск аҧшаҳәаҽы иныҳәа-ныҧхьон.

Омар Бегәуа иажәақәа рыла, уи **хәыжәкыра** ахьӡын. Аҩныҧҳәыс илкыу амыркатыл даҭәҳәо-ааҭҳәо бжьынтә даҭәҳәон, аҽы еихаҽаҳәаны. Нас данаалгалак, аҩны акыґәра иқәылҭуан. Уи ала арахә инапы ианылҭон Аиҭар.

С этой этимологией, разумеется, невозможно согласиться, также термины **жәабран** и **хәажәкыра** в древности были одного происхождения, у нас нет никаких весомых оснований считать верным.

Алаша «свет», «белый»

Исключительно абхазское сложение основ **ла** «глаз» и **ша** «свет», «белый» с этими основами достаточная семантическая разветвленность, ср.: абх. **ашара** «рассвет», «рано утром», **ашарҧазы** «то же», **ашамҭа** «перед рассветом», **ашарккара** «полный рассвет», **ашарҧыеҧәа** «утренняя звезда», **ашаҧәа** «ангелы», **ашаша** «яркий», **ашкәакәа** «белый», **аҧәыш** «светлый», **ашла** «седой», **аш** «белое полотно», **алашара** «светиться», «светать», «светоч», **алабжыш / алаґырӡ** «слеза», **ала / абла** «глаза», **алагә** «глазное яблоко», **алакҭа / алакыҧа** «глазная впадина», **алаҧш** «взор», «взгляд», **алахьынҧа** «судьба», **алахьеиқәҧара** «грусть», «печаль» и т. д..

[1] Омар Беигәаа. Иҩымҭақәа, аҩбатәи ашәк̇әы, Ак̇әа, 2021, с. 165 – 166.

Лексема **алаша** «свет», «белый», надо полагать, имеет общеабхазско-адыгское происхождение. А. К. Шагиров сближает к аналитическому адыгскому глаголу **нэхушъын** «рассветать», из **нэху** «свет» и **шъын** разъясняемого как «показаться», «появиться», также **шъы** родственна с убых. **шьы** «быть», «становиться», «делаться» (Шагиров 1077: 953).

Месарош сближает **шъы** с убых. **суы** «рассвет» (Meszaros 1934: 336). Абдоков добавляет абхазо-абазинское **ша** «рассвет» (Абдоков 1973: 77). Но необходимо отметить и другое, абхазское **а-лаша** «свет», «белый» встречаем в этрусском **Lasa** «светлый» и как божество, и в санскрите имеем слово **Lash** «свет». Н. Марр считает, что этрусское **Lasa** ассоциируется с различными божествами и героями Гомера. Палеонтология абх. **алаша** «свет» нас вводит именно в этот мир (Марр 1935: 148).

В связи с разбираемым словом, уместно отметить мнение П. Услара, об индоевропейском происхождении некоторых абхазских слов. (Услар 1887: 132). Говоря о санскрите, как возможном источнике, можем обратиться к статье А. Погодина «К вопросу о влиянии индо-европейских языков на кавказские». Эту проблему рассматривали Б. Рыбаков, О. Трубачев и др., а также о заимствованиях из индоарийских в кавказские и наоборот из кавказских в индоарийскую, встречаем в статье А. Шагирова, О. Дзидзария «К проблеме индоарийских (праиндийских) лексических заимствований в Северокавказских языках», опубликованную в журнале «Вопросы языкознания» 1985 №1.

По моему мнению, из древнеабхазского лексема могла проникнуть в эти языки. Но меня интересует и другое. Абхазская лексема **алаша** «свет», «белый» попадает и в грузинский язык. В 1213 году после смерти царицы Тамары на престол вступил ее сын Георгий VI Лаша. Рожденный в 1199 году, долгожданный сын, был наречен двойным именем, одно из которых **Лаша**. По словам летописца Георгия VI, на языке апсаров (т.е. абхазском) означало «просветитель вселенной». Также летописец отмечает,

что воспитывался у апсаров и владел их языком (https://youtu.be/AJCagdHxyNo?si=netuG7byRDiSPGKc).

Отметим, что в одной из надписей Багаванского храма, сделанной на армянском языке, зафиксировано использование абхазского префикса ***а*** при передаче имени царя. Начинается она словами «В царствовании Алаша…» (История Абхазии 2021: 149).

Подводя итоги, мы можем сказать, что абхазский язык относится к древнейшим языкам мира, сохранившиеся до настоящего времени слова и их этимологии указывают на этнокультурные контакты с языковой жизнью древних цивилизаций.

Научная литература

1. Абаев В. И. Историко-этимологический словарь осетинского языка. Т. I. М. – Л., 1958.

2. Анчабадзе З. В. Из истории средневековой Абхазии, Тбилиси, 1956.

3. Беигәаа Омар. Иҩымҭақәа, аҩбатәи ашәҟәы, Аҟәа, 2021.

4. Гублиа Р. К. Очерки по абхазской этимологии. Сухум, 2013.

5. Ган К. Опыт объяснения кавказских географических названий. Тифлис, 1909.

6. Джавахашвили И. А. История грузинского народа, Т. I, Тбилиси, 1950.

7. Дзидзария (Дзари-ипа) О. П. Историко-этимологический анализ отраслевой лексики абхазо-адыгских языков, Сухум, 2009.

8. Инал-ипа Ш. Д. Абхазы. Сухум, 1965.

9. Инал-ипа Ш. Д. О генезисе образа Анцва – верховного Бога абхазов. Известия Абияли, т. 3, Тбилиси, 1974.

10. Ломтатидзе К. В. К вопросу об изменениях исходных комплексов в абхазо-адыгских языках. XXVI Научная сессия Ин-та языкознания АН Груз. ССР, Тбилиси, 1970.

11. Марр Н. Я. Труды, Т. 3, Т. 5, М. – Л., 1935.
12. Марр Н. Я. Скифский язык. ПЭРЯТ, М. – Л., 1926.
13. Шакирбай Г. З. Абхазская топонимия Большого Сочи, Сухуми, 1980.

ОТПЕЧАТКИ ПЕРВОБЫТНОЙ РЕЛИГИИ И ИХ ТЕРМИНЫ

Аннотация: *необходимо обратить внимание на то, что абхазский язык чрезвычайно насыщен словами, идущие из первобытных форм религии. Это свидетельствует о том, что абхазы и их потомки принадлежали к древнейшему языковому миру.*

Abstract: *It is necessary to draw attention to the fact that the Abkhaz language is extremely rich in words derived from primitive forms of religion. It shows that Abkhazians and their descendants belonged to the oldest language world.*

Ключевые слова: *язычество, христианство, ислам, дух, старший, обряд, молитва, значение, семья, патронимия, старина, культ.*

Key words: *paganism, Christianity, Muslim, spirit, elder, rite, prayer, meaning, family, patronymic, antiquity, cult.*

Духовная культура абхазского народа на протяжении веков формировалась под сильным влиянием трех различных неофициальных и официальных религий, восходящих к древнейшей религиозной эпохе **язычества, христианства** (уже II веке укоренилось – О.Дз.), а позже и **ислама** (XVII-XVIII веках вторгалось – О.Дз.). Но, и по сей день остаются корни первобытных форм религии абхазов, несмотря на сильнейшие воздействия христианства и мусульманства, которые пытались выкорчевать корни язычества, т. к. население сопротивлялось изо всех сил.

В 1864 году Ф.Торнау писал, что путешествуя по Абхазии, он не раз встречал в одной семье как христиан, так и мусульман, на родственные чувства которых никак не влияло разное вероисповедание. Абхазы – мусульмане пили вино, не отказывались от мяса нечистого животного, которое настоящие мусульмане даже издали видеть не могли. Абхазы – христиане и мусульмане вместе праздновали Пасху, день усопших душ, Байрам. По сви-

детельству Ф. Тарноу, и христиане, и мусульмане обожествляли «святые» деревья и одинаково боялись горных и лесных духов. (Торнау Ф. Воспоминания Кавказского офицера. «Русский вестник» №9, М., 1964, с.41).

Итак, в общественном быту абхазов встречаются многие обычаи, восходящие к древнейшей религиозной эпохе языческих времен, а также к корням древнейшего христианства, позже – ислама. В духовном быту абхазов особое место отводится, как в старые времена, так и сегодня патронимической организации, где ее идеологические принципы получили социальное содержание и значение.

Идеологическое единство абхазской **абицара** (бук. аб **«отец»** и «**ицара» – «их дети»)** состоит из двух – религиозного и социального компонентов.

Абхазское **абицара** подразумевает иерархические отношения между мужчинами патронимии, вследствие чего все мужчины в семье подчиняются отцу, отец разделяет мнение старейшины патронимической организации, а тот – мнение старейшины фамилии. Если мы обратимся к более раннему периоду, например, : М. Джанашвили пишет, что все члены организации подчинялись своему pater familias, в семье все делилось по его расчету и соответственно его взглядам. Младшие подчинялись старшим. Старшие мужчины совершали религиозные обряды и молитвы **аныҳәара** (бук. **«ан»** из «**анцәа**» и «**аҳәара»** молить). (Джанашвили М.Г. Абхазия и абхазцы. ЗКОИРПО, 1894, кн, XVI, с. 17)

Например, младшие братья и сыновья старейшин были обязаны стоять в его присутствии, **ахаҵгылара (ахы «голова»), аҵгылара «становиться под что – н.»**, не повышать голоса, невестки, в течение всей своей жизни, не имели права заговорить **(аҷымтра бук. «молчать»), амцәажәара (бук. «не говорить»)** со свекром или старшими деверями. И сегодня этот обряд имеет место у абхазов (особенно у абхазов, проживающих в Турции). В Абхазии как в старину так и сегодня к культу предков наибо-

лее близким представляется праздник **Анцәахәы**, этот праздник по времени совпадает с днем Пасхи «**амшацы», бук. «день святой».** Н. Джанашия объяснил значение **Анцәахәы** следующим образом: **анцәа «бог» ахәы «доля» т.е.** для бога, точнее – «отдать принадлежащее богу» (Джанашия Н. Статьи по этнографии Абхазии – Сухум, 1960, с. 36).

В день Пасхи мужчины отделившихся семей собираются в доме **аҩнду бук. «большой дом»**, где находится **аҳацшьа «культовый кувшин».** Вскрывают кувшин, старейшина берет в одну руку печень и сердце бук. **«агәи агәацәеи»** принесенного в жертву животного, надетого на небольшую деревянную палочку из орехового дерева – **«арасацәы».** Во второй руке – стакан вина из кувшина. Так благословляя семью, себя и всех присутствующих, он молится за благополучие, зажигает и ставит свечу (**«ацәымза//ацәашьы»)** на культовый кувшин. После этого старейшина оделяет всех печенью и сердцем и кусочком **ачашә** – «пирог с сыром». Сегодня под влиянием христианства открывают кувшин и молятся одни святому **Лыхных**, другие – **Елыраных** и.тд.

Также абхазы устраивают в пять лет один раз моление **Хахьиҟоу т.е.** в честь возвышающегося (бук. «тот кто наверху»), молитву совершает старейшина другой фамилии. После жертвоприношения и окончания церемонии мясо жертвенного животного должно быть целиком съедено на месте членами семьи и близкими соседями. Выражением идеологической обязанности является обычай отмечать праздники сообща, который в Абхазии больше был связан с **ажьыра (ажьира) - ныҳәа** молитвенной кузней. То, что культ кузни и кузнечное дело издавна уважали и уважают в Абхазии, это подтверждает абхазский Нартский эпос, главным героем которого является кузнец Айнар. Он изготовляет оружие и другие орудия труда для Нартов. Один из братьев Сасрыква, согласно эпосу, с рождения закален **«дзыржәын»** в стали и огне, **«аихеи амцеи».** Кроме того,

кузнец **«ажьи»** является посредником между божеством кузни **«Шьашәы»** и народом, выступая в роли жреца «**ажьырацааѳ».** Святыня кузни считается в Абхазии сильным божеством, часто, и сегодня, хоть редко, судилищем **«ажьыра аҭара»**. Также божеству «**Шьашәы аҳ ду»** приписывают исцеление, помощь, облегчение и т.д. В старину старшего в семье сына с младенчества обучали кузнечному делу и от его имени приносили жертву. Так, например, у рода **Дзари (Зари – иҵа)** в старину имели школу ученичества по кузнечному делу[1], где прошли подготовку многие абхазы. (См. Инал – ипа «Абхазы» Сухум, 1965, с. 269 – 270)

Сегодня **ажьира** «кузня» не теряет хозяйственного значения, сохранив культовое. Ежегодно собирается патронимия, **абиҵара,** и празднует **ажьырныҳәа.** Этот день во времени совпадает с празднованием Старого нового года, непременно после захода солнца с 13 по 14 января. По очереди ежегодно, сменяя один другого, **абиҵара** приносят в жертву выхолощенного козла. Помимо этого, во всех отделившихся семьях на каждого готовят свечи, лепешки **«акәакәар»,** а также для каждого режут петуха и затем открывают жертвенный общий кувшин наполненный, вином «**аҳаҵшьа».** Молитву начинает старейший из мужчин, «**аиҳабы»,** по отцовской патронимии.

Еще одним важным в старину моментом идеологического проявления надо считать появление кладбища **«анышәынҭра»** на приусадебном участке, что закладывало основу патронимического кладбища, т.к. после сегментации семьи и раздела участка кладбище оставалось в общем пользовании. Позже патронимическое кладбище **«абиҵара рнышәынҭра»** переносится с приусадебного участка на общую территорию в отделенное место (у абжуйских абхазов), а в бзыпской Абхазии до сих пор кладбище остается на приусадебном участке.

1 **Амаҵаҵра** «ученик, подмастерье», бук. «место услуги», ср. **амаҵуар** «гончая собака», «сыщик», **амаҵура** «место службы», **амаҵурҭа** «кухня», **амаҵауѳы** «служащий», «слуга»

Таким образом, рассмотренные культовые процессы появляются в определенных социально -экономических условиях и в наше время. Они объединяются в культовые мероприятия как и в эпоху язычества, для абхазов – христиан и абхазов – мусульман.

Научная литература

1. Джанашия Н. Статьи по этнографии Абхазии. Сухум, 1960.
2. Джанишвили М. Г. Абхазия и абхазы. ЗКОИРПО, 1894, кл. XVI.
3. Инал-ипа Ш. Д. Абхазы. Сухум, 1965.
4. Торнау Ф. Воспоминания Кавказского офицера. «Русский вестник», №5, М., 1964.
5. Шакрыл К. С., Конджария В. Х. Словарь абхазского языка, первый том А – О, Сухум, 1986.
6. Шакрыл К. С., Конджария В. Х., Чкадуа Л. П. Словарь абхазского языка, второй том П – Ць, Сухум, 1987.

А Х Қ Ә А

Аубых-аԥсуа лексемақәа ретимологиатә жәар 3
Мшынла аныҟәагақәа аԥсышәала ирыхьзқәоу 77
Аԥсызқәеи аԥсызкыга матәахәқәеи рыхьызқәа
аԥсуа бызшәаҽы 85
Лингвистические заметки 93
Н. Я. Марр и абхазский язык 94
Лексика взаимопомощи в абхазском языке 101
Штрихи к этимологии некоторых лексем. 107
Этимологические заметки 112
Отпечатки первобытной религии и их термины 121

Анаукатә ҭыжьымҭа

Зиӡариа (Зари-иҵа) Оҭар Платон-иҵа

Аубых-аҵсуа лексемақәа ретимологиатә жәар

Дзидзария (Дзари-ипа) Отар Платонович

Убыхо-абхазский этимологический словарь

Компиутерла акьыҵхь иазирхиеит: *А.Ш. Беренҵьи*
Ацәа адизаин: *В.О. Минченко*

Акьыҵхьразы анапы аҵаҽуп 07.05.24.
Аформат 60х84 1/16. Иҟаҵә. акьыҵхь бҕьыц 6.
Атираж 200.

Икьыҵхьуп АГУ атипографиаҿы
ақ. Аҟәа, Ауниверситеттә мҽа 1